叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 吉普赛之夜及其他诗歌(gipsy-night, And Other Poems) 000001

2. 吉普赛之夜及其他诗歌(gipsy-night, And Other Poems) 000002

3. 吉普赛之夜及其他诗歌(gipsy-night, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉普赛之夜及其他诗歌(Gipsy-Night, and Other Poems)
第1/3页

[ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [əˈmerɪkən] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] ,
Of **this** **first** **American** **edition** **of** **Gipsy** **-** **Night** **and** **Other** **Poems** **,**
的 这 第一的 美国人 版 的 吉普赛人 - 夜晚 和 其他 诗歌 ,

这是《吉普赛之夜及其他诗歌》的第一个美国版本，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪθəgræf] [ˈpɔːrtrət] [baɪ] [ˈpæmələ] [biːˈɑːŋkoʊ] , [ˈsɪksti] - [θriː] [ˈkɑːpiz] ,
with **a** **special** **proof** **of** **the** **Lithograph** **Portrait** **by** **Pamela** **Bianco** **,** **sixty** **-** **three** **copies** **,**
和 一个 特别的 证明 的 这 石版画 肖像 经过 帕梅拉 比安科 , 六十 - 三 副本 ,

附赠帕梅拉·比安科的石版画肖像特别样张，共六十三份。

[iːtʃ] [saɪnd] [baɪ] [bəuθ] [ˈɔːθər] [ænd; ənd] [ˈɑːrtɪst] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪʃuːd] ,
each **signed** **by** **both** **author** **and** **artist** **,** **have** **been** **issued** **,**
每个 签名 经过 两个都 作者 和 艺术家 , 有 到过 发布 ,

每本都由作者和艺术家共同签名发行。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈθɜːrti] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] .
of **which** **thirty** **are** **for** **sale** **in** **America** **and** **twenty** **-** **four** **in** **England** **.**
的 哪个 三十 是 为了 销售 在 美国 和 二十 - 四 在 英格兰 .

其中 30 件在美国出售，24 件在英国出售。

[ˈnʌmbər] -
Number **46**
数字 -

第46号

[ˈdʒɪpsi] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
Gipsy **-** **Night** **and** **Other** **Poems**
吉普赛人 - 夜晚 和 其他 诗歌

吉普赛之夜及其他诗歌

[ˈpæmələ] [biːˈɑːŋkoʊ]
Pamela **Bianco**
帕梅拉 比安科

帕梅拉·比安科

[ˈdʒɪpsi] - [naɪt]
GIPSY **-** **NIGHT**
吉普赛人 - 夜晚

吉普赛之夜

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
and **Other** **Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈritʃəd] [hjuːz]
Richard **Hughes**
理查德 休斯

理查德·休斯

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

[wɪl] RANSOM1922
WILL **RANSOM1922**
将要 RANSOM1922

赎金1922

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] [wɪl] ['rænsəm]
Copyright **1922** **by** **Will** **Ransom**
版权 - 经过 将要 赎金

版权所有 © 1922 Will Ransom

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , ['lʌndən]
Some **of** **these** **pieces** **have** **appeared** **in** **England** **in** **The** **Athenæum** **,** **London**
一些 的 这些 件 有 出现 在 英格兰 在 这 雅典娜神庙 , 伦敦
['mɜːrkjəri] ,
Mercury **,**
汞 ,

其中一些作品曾在英国的《雅典娜神庙》和《伦敦水星报》上发表过。

['spektɛɪtər] , ['sætərdeɪ] ['westmɪnstər] [gə'zet] , ['ɑːksfərd] [rɪ'vjuː] , [friː] ['ɑːksfərd] , ['ɑːksfərd] ['aʊtlʊk] ,
Spectator **,** **Saturday** **Westminster** **Gazette** **,** **Oxford** **Review** **,** **Free** **Oxford** **,** **Oxford** **Outlook** **,**
旁观者 , 周六 威斯敏斯特 公报 , 牛津 审查 , 自由的 牛津 , 牛津 前景 ,
['poʊətri] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd]['ɑːksfərd]['poʊətri] ;
Poetry **Review** **,** **and** **Oxford** **Poetry** **;**
诗 审查 , 和 牛津 诗 ;

《旁观者》、《星期六威斯敏斯特公报》、《牛津评论》、《自由牛津》、《牛津展望》、《诗歌评论》和《牛津诗歌》;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði]['daɪəl] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ['lɪtəreri] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]
and **in** **America** **in** **The** **Dial** **,** **the** **New** **York** **Evening** **Post** **Literary** **Review** **,** **The**
和 在 美国 在 这 拨号 , 这 新的 约克 晚上 邮政 文学 审查 , 这
['bʊkmən] , [ænd; ənd]['poʊətri] .
Bookman **,** **and** **Poetry** **.**
书商 , 和 诗 .

在美国，《The Dial》、《纽约晚邮报文学评论》、《The Bookman》和《Poetry》杂志上都有刊登。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɔfɝz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [æk'nɑłɪdʒmənts] .
The **Author** **offers** **the** **usual** **acknowledgments** **.**
这 作者 优惠 这 通常 致谢 .

作者在此致谢。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ]['pæmələ][biː'ɑːŋkoʊ] ['frʌntɪspiːs]
Portrait **of** **the** **Author** **by** **Pamela** **Bianco** **Frontispiece**
肖像 的 这 作者 经过 帕梅拉 比安科 卷首插图

作者肖像，帕梅拉·比安科绘，卷首插图

['prefəs] ['sɛvən]
Preface **7**
前言 7

序言 7

['dʒɪpsi] - [naɪt] [naɪn]
Gipsy **-** **Night** **9**
吉普赛人 - 夜晚 9

吉普赛之夜 9

[ðə; ði] [hɔːrs] [trɔːf] -
The **Horse** **Trough** **11**
这 马 槽 -

马槽 11

['mɑːrθə] -
Martha **12**
玛莎 -

玛莎 12

['grætɪtuːd] -
Gratitude **15**
感激 -

感恩 15

['veɪgrənsi] -
Vagrancy **17**
流浪 -

流浪17

[stɔːrm] -
Storm **20**
风暴 -

风暴20

[træmp] -
Tramp **23**
流浪汉 -

流浪汉23

['epɪtæf] -
Epitaph **26**
墓志铭 -

墓志铭 26

[ˌglɔː'koʊpɪs] -
Glaucopis **27**
青光眼 -

青光眼 27

['poʊəts] , ['peɪntəz] , ['pudiŋz] -
Poets **,** **Painters** **,** **Puddings** **28**
诗人 , 画家 , 布丁 -

诗人、画家、布丁 28

['aɪzək] [bɔːl] -
Isaac **Ball** **30**
艾萨克 球 -

艾萨克·鲍尔 30

[dɜːrdʒ] -
Dirge **32**
挽歌 -

挽歌32

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz] -
The **Singing** **Furies** **34**
这 歌唱 复仇女神 -

歌唱的复仇女神 34

[ðə; ði]['ruːɪn] -
The **Ruin** **36**
这 废墟 -

废墟36

['dʒuːdi] -
Judy **38**
朱迪 -

朱迪 38

['wɪntər] -
Winter **40**
冬天 -

冬季 40

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['dʒɜːrni] -
The **Moonlit** **Journey** **41**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 旅行 -

月光之旅 41

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [roʊd] -
A **Song** **of** **the** **Walking** **Road** **42**
一个 歌曲 的 这 步行 路 -

步行之路之歌 42

[ðə; ði]['sɜːrmən] -
The **Sermon** **44**
这 讲道 -

第44篇讲道

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [seɪnt] -
The **Rolling** **Saint** **45**
这 滚动 圣 -

滚石圣徒 45

['wiːld] -
Weald **48**
威尔德 -

韦尔德 48

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [biːn] -
The **Jumping** **Bean** **50**
这 跳 豆 -

跳豆 50

[oʊld][kæt] [ker] -
Old **Cat** **Care** **52**
老的 猫 关心 -

老猫护理 52

['kɑːtɪdʒər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][bɜːrd] -
Cottager **is** **given** **the** **Bird** **53**
小屋 是 给定 这 鸟 -

小屋主人被授予了53号鸟

[ə; eɪ][mæn] -
A **Man** **55**
一个 男人 -

一名55岁男子

[muːn] - [strʌk] -
Moon **-** **struck** **56**
月亮 - 击 -

月光下的56

[ɪ'nɪgmə] -
Enigma **58**
谜 -

谜58

[lə'ment] [fɔ:r; fər]['gɑ:zə] -
Lament **for** **Gaza** **59**
哀叹 为了 加沙 -

哀悼加沙 59

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] -
The **Image** **60**
这 图像 -

图片 60

['fi:loʊ][di:][ˌes 'i:] -
Felo **de** **Se** **61**
费洛 德 塞 -

Felo de Se 61

[ðə; ði][bɜ:rdz] - ['nestə] -
The **Birds** **-** **nester** **63**
这 鸟类 - 巢 -

鸟巢63

['prefəs]
Preface
前言

前言

['prɑ:bəbli][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['mɑ:dərn][poʊ'etɪkl] ['θi:əri] [ɪz]['mɪstər] .
Probably **the** **most** **important** **contribution** **to** **modern** **poetical** **theory** **is** **Mr** **.**
大概 这 最多 重要的 贡献 到 现代的 诗意的 理论 是 先生 .
['rɑ:bərt][greɪvz; grɑ:vz] - [bʊk] [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .
Robert **Graves** **'** **book** **On** **English** **Poetry** **.**
罗伯特 格雷夫斯 - 书 在 英语 诗 .

对现代诗歌理论最重要的贡献或许要数罗伯特·格雷夫斯先生的著作《论英国诗歌》了。

[hi:; hi] [graʊndz] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][mæn][æz; əz][ə; eɪ] [nʊ'rɑ:tɪk] ['ænɪm(ə)l] .
He **grounds** **it** **upon** **Man** **as** **a** **Neurotic** **Animal** **.**
他 理由 它 之上 男人 作为 一个 神经质 动物 .

他将这一观点建立在人是一种神经质动物的基础上。

['poʊətri][ɪz][tu:; tə][ðə; ði]['poʊət] , [hi:; hi] ['ɑ:gju:z] , [wʌt] [dri:mz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] :
Poetry **is** **to** **the** **poet** **,** **he** **argues** **,** **what** **dreams** **are** **to** **the** **ordinary** **man** **:**
诗 是 到 这 诗人 , 他 论点 , 什么 梦境 是 到 这 普通的 男人 :

他认为，诗歌之于诗人，正如梦境之于普通人：

[ə; eɪ] [sim'bɔlikəl] [wei] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðoʊz] ['kɑ:mplɛksəz] [wɪtʃ] ['dedlɑ:k] [ʌv; əv]
a **symbolical** **way** **,** **that** **is** **,** **of** **resolving** **those** **complexes** **which** **deadlock** **of**
一个 象征性的 方式 , 那 是 , 的 解决 那些 复合物 哪个 僵局 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz] [prə'du:st] .
emotion **has** **produced** **.**
情感 有 生产 .

也就是说，一种象征性的方式，来解决由情感僵局造成的那些复杂问题。

[ɪf] [ðɪs] [bʊk] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] ,
If **this** **book** **meets** **with** **the** **success** **it** **deserves** **,**
如果 这 书 满足 和 这 成功 它 值得 ,

如果这本书获得了应有的成功，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['saɪkoʊ] - [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm]
it **is** **probable** **that** **there** **will** **be** **a** **great** **deal** **of** **psycho** **-** **analytical** **criticism**
它 是 可能 那 那里 将要 是 一个 伟大的 交易 的 心理 - 分析 批评
[ə'floʊt] ,
afloat **,**
漂浮 ,

很可能会出现大量的精神分析批评。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪm'bɑ:lɪk] [test] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [soʊl] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tru:]

that	the	symbolic	test	will	become	the	sole	criterion	of	distinguishing	the	true
那	这	象征性的	测试	将要	变得	这	唯一	标准	的	区别	这	真的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪk] ['poʊəm] ;

from	the	fake	poem	;
从	这	伪造的	诗	;

象征性测试将成为区分真假诗歌的唯一标准;

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] - [ˌmetə'mɔ:rfɪk] - [sku:l] [ə'raɪz] , [hu:] [dɪ'fi:t] [ðɪs] [baɪ] ['kɑ:nʃəsli] ['feɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmbəlɪzəm] .

until	some	sort	of	'	Metamorphic	'	school	arise	,	who	defeat	this	by	consciously	faking	their	symbolism	.
直到	一些	种类	的	-	变质作用	-	学校	出现	,	WHO	击败	这	经过	有意识地	伪造	他们的	象征意义	.

直到出现某种"变形"学派，他们通过有意识地伪造象征意义来战胜这种现象。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'poʊz] [ðɪs] ['θi:sɪs] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðoʊ] [tru:] ,

I	do	not	wish	to	oppose	this	thesis	,	but	only	to	suggest	that	though	true	,
我	做	不是	希望	到	反对	这	论文	,	但	仅有的	到	建议	那	尽管	真的	,

我并不想反对这个论点，只是想指出，虽然它是正确的，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɑ:rʃ(ə)l] [tru:θ] :

it	is	only	a	partial	truth	:
它	是	仅有的	一个	部分的	真相	:

这只是部分事实:

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [soʊl] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] ['poʊətri] [wʊd] [bi:; bi] ['dæmɪŋ] :

and	that	to	make	it	the	sole	criterion	of	poetry	would	be	damning	:
和	那	到	制作	它	这	唯一	标准	的	诗	会	是	令人震惊的	:

如果将其作为评判诗歌的唯一标准，那就太糟糕了:

[ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [nʊ'rɑ:tɪk] ['ænɪm(ə)l] , [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['ænɪm(ə)l] ,

that	as	well	as	being	a	neurotic	animal	,	Man	is	a	Communicative	Animal	,
那	作为	出色地	作为	存在	一个	神经质	动物	,	男人	是	一个	沟通	动物	,

除了是神经质的动物之外，人类还是一种善于交流的动物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pætərn] - ['meɪkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] : [ðæt] ['poʊətri] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [treɪst] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['saɪkoʊ] - ['θerəpi] ,

and	a	Pattern	-	making	Animal	:	that	poetry	cannot	be	traced	simply	to	a	sort	of	automatic	psycho	-	therapy	,
和	一个	图案	-	制作	动物	:	那	诗	不能	是	追踪	简单地	到	一个	种类	的	自动的	心理	-	治疗	,

以及一种模式创造动物：诗歌不能简单地追溯到某种自动的心理疗法，

[bʌt; bət] [ðæt] [ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] [ɑ:r; ər] [ˌsi: 'oʊ] - [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

but	that	these	and	many	other	causes	are	co	-	responsible	.
但	那	这些	和	许多	其他	原因	是	合作	-	负责任的	.

但这些以及其他许多原因都负有共同责任。

[ɪn'di:d] , [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz] [meɪ] [stɪl] [pru:v] ['poʊəmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [greɪvz; grɑ:vz] - [ækt] ,

Indeed	,	though	many	of	these	poems	may	still	prove	poems	within	the	meaning	of	Mr	.	Graves	'	Act	,
的确	,	尽管	许多	的	这些	诗歌	可能	仍然	证明	诗歌	之内	这	意义	的	先生	.	格雷夫斯	-	行为	,

的确，尽管这些诗歌中的许多可能仍然符合格雷夫斯先生法案中关于诗歌的定义，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən]

I	should	be	sorry	that	they	should	be	read	with	no	other	purpose	than
我	应该	是	对不起	那	他们	应该	是	读	和	不	其他	目的	比

[ɪn'diːsntli] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [maɪ][njuə'rəusis] .

indecently	to	detect	my	neuroses	.
不雅的	到	探测	我的	神经症	.

我应该感到遗憾，这些文字会被人以不雅的方式阅读，目的只是为了发现我的神经质。

[ɑːr] . [eɪtʃ] .

R	.	H	.
拉	.	H	.

RH

[nɔːrθ] [weɪlz] , - [[naɪn]]

North	Wales	,	1922	[	9	]
北	威尔士	,	-	[	9	]

北威尔士，1922 年[9]

['dʒɪpsi] - [naɪt]

Gipsy	-	Night
吉普赛人	-	夜晚

吉普赛之夜

[wen] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] [tred] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːfs] ,

When	the	feet	of	the	rain	tread	a	dance	on	the	roofs	,
什么时候	这	脚	的	这	雨	踏	一个	舞蹈	在	这	屋顶	,

当雨水的脚步在屋顶上翩翩起舞时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [slaɪdz] [θruː] [ðə; ðɪ]['rɑːks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] ,

And	the	wind	slides	through	the	rocks	and	the	trees	,
和	这	风	幻灯片	通过	这	岩石	和	这	树木	,

风吹过岩石和树木，

[ænd; ənd] ['dɑːbɪn] [hæz; həz] ['steɪbld] [hɪz; ɪz] [huːf]

And	Dobbin	has	stabled	his	hoofs
和	多宾	有	稳定	他的	蹄子

多宾已经安顿下来了。

[ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['brækən] - ['lɪtər] , ['nɔɪzi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz] ;

In	the	warm	bracken	-	litter	,	noisy	about	his	knees	;
在	这	温暖的	蕨类植物	-	垃圾	,	嘈杂	关于	他的	膝盖	;

在温暖的蕨类植物残骸中，他的膝盖发出嘈杂的声音；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɑːd(ə)n] [klaʊdz] [slɪp]['oʊvər] ;

And	when	there	is	no	moon	,	and	the	sodden	clouds	slip	over	;
和	什么时候	那里	是	不	月亮	,	和	这	烂	云	滑	超过	;

当月亮消失，潮湿的云层缓缓飘过；

[wen'evər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] [drips] [koʊld] ,

Whenever	there	is	no	moon	,	and	the	rain	drips	cold	,
每当	那里	是	不	月亮	,	和	这	雨	滴	寒冷的	,

当没有月亮，雨水冰冷地滴落时，

[ænd; ənd][foʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːr; ər] ['bedɪd] [ɪn] ['haʊzɪz] ,

And	folk	with	a	shilling	of	money	are	bedded	in	houses	,
和	民间	和	一个	先令	的	钱	是	卧床	在	房屋	,

而那些身上只有一先令钱的人，却能安家落户。

[ænd; ənd] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['glɪtər] [ɑːn] ['fɑːrmɝz] [moʊld] ;

And	pools	of	water	glitter	on	Farmer's	mould	;
和	游泳池	的	水	闪光	在	农民的	模具	;

农夫的模具上闪烁着水珠；

[ðen] ['pɪti] ['sæli:z] ['gɝ:lz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ɪn][ðer; ðər] [blaʊsiz] :

Then	pity	Sally's	girls	,	with	the	rain	in	their	blouses	:
然后	遗憾	莎莉的	女孩们	,	和	这	雨	在	他们的	女式衬衫	:

然后，可怜莎莉的女儿们吧，雨水浸透了她们的衬衫:

['mɑ:rθə] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] , [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] :

Martha	and	Johnnie	,	who	have	no	money	:
玛莎	和	约翰尼	,	WHO	有	不	钱	:

玛莎和约翰尼，他们身无分文:

[ðə; ði] [smɔ:l] ['neɪkɪd] ['pʌpiz] [hu:] ['wɪmpər] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪtʃiz] ,

The	small	naked	puppies	who	whimper	against	the	bitches	,
这	小的	裸	小狗	WHO	呜咽	反对	这	婊子	,

那些对着母狗呜咽的、光秃秃的小狗们，

[ðə; ði] [smɔ:l] ['sɑ:pɪŋ] ['tʃɪldrən] [hu:] [kri:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] . [-]

The	small	sopping	children	who	creep	to	the	ditches	.	[	10	]
这	小的	湿透了	孩子们	WHO	潜行者	到	这	沟渠	.	[	-	]

浑身湿透的小孩爬到沟渠边。[10]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [fɑ:ks]

But	when	the	moon	is	run	like	a	red	fox
但	什么时候	这	月亮	是	跑步	喜欢	一个	红色的	狐狸

但当月亮像赤狐一样奔跑时

['kʌvər] [tu:; tə] ['kʌvər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skaɪz] ;

Cover	to	cover	behind	the	skies	;
覆盖	到	覆盖	在后面	这	天空	;

天空背后，掩体之间;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

And	the	breezes	crack	in	the	trees	on	the	rocks	,
和	这	微风	裂缝	在	这	树木	在	这	岩石	,

微风吹拂着岩石上的树木，发出噼啪声。

[ɔ:r] [stu:p] [tu:; tə] ['flʌtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz]

Or	stoop	to	flutter	about	the	eyes
或者	哈腰	到	扑	关于	这	眼睛

或者弯下腰，在眼睛周围眨动

[ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [dri:mz] [ɪn] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [paɪnz]

Of	one	who	dreams	in	the	scent	of	pines
的	一	WHO	梦境	在	这	香味	的	松树

一个梦见松树香气的人

[æt; ət] [i:z] :

At	ease	:
在	舒适	:

放松:

[ðen] [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [goʊ] [fʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sɛrəz] ['gɝ:lz]

Then	would	you	not	go	foot	it	with	Sarah's	Girls
然后	会	你	不是	去	脚	它	和	莎拉的	女孩们

那你难道不想和莎拉的女孩们一起去吗?

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [tri:z] ?

In	and	out	the	trees	?
在	和	出去	这	树木	?

进出树林?

[ɔ:r] ['lɪs(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['faɪər]

Or	listen	across	the	fire
或者	听	穿过	这	火

或者隔着火堆倾听

[tuː; tə][oʊld] ['tɪŋkər] - ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hɪz; ɪz] - ,

To	old	Tinker	-	Johnnie	,	and	Martha	his	Rawnee	,
到	老的	修补匠	-	约翰尼	,	和	玛莎	他的	-	,

致老修补匠约翰尼，以及他的妻子玛莎·罗尼

[ɪn]['dʒægɪd] [weɪlz] , [ɔːr][ɪn] ['ɔːrtʃərd] ['wustəʃiə] ? [-]

In	jagged	Wales	,	or	in	orchard	Worcestershire	?	[	11	]
在	锯齿状	威尔士	, 或者		在	果园	伍斯特郡	?	[	-	]

在崎岖的威尔士，还是在果园遍布的伍斯特郡？[11]

[ðə; ði] [hɔːrs] [trɔːf]

The	Horse	Trough
这	马	槽

马槽

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðə; ði] [trɔːf]

Clouds	of	children	round	the	trough
云	的	孩子们	圆形的	这	槽

水槽周围挤满了孩子

[splæʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] :

Splash	and	clatter	in	the	sun	:
溅	和	哒	在	这	太阳	:

阳光下溅起水花，发出噼啪声:

[ðer; ðər] ['klaʊtɪd] [ʃuːz] [ɑːr; ər]['moʊstli] [ɔːf] ,

Their	clouted	shoes	are	mostly	off	,
他们的	重击	鞋	是	大多	离开	,

他们那双沾满灰尘的鞋子大多都脱掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn]

And	some	are	quarrelling	,	and	one
和	一些	是	争吵	,	和	一

有些人正在争吵，而一个人

[kuːlz] [hæf][hɜːr; hər] [feɪs] , [noʊz] ['daʊnwərd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,

Cools	half	her	face	,	nose	downward	bubbling	,
酷	一半	她	脸	,	鼻子	向下	冒泡	,

脸颊半边凉了下来，鼻子朝下冒着泡。

['wetɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]['nevər] ['trʌblɪŋ] ;

Wetting	her	clo'es	and	never	troubling	;
润湿	她	衣橱	和	绝不	令人不安的	;

她弄湿了衣服，却从不惹麻烦;

['bɑːbl] , ['bɑːbl] , ['bɑːbl] [ðer; ðər]

Bobble	,	bobble	,	bobble	there
漏接	,	漏接	,	漏接	那里

那里有嘟嘟嘟嘟的声音

[tɪl] ['bʌblz] [laɪk] [jʌŋ] ['əːθkweiks] [hiːv]

Till	bubbles	like	young	earthquakes	heave
直到	气泡	喜欢	年轻的	地震	举

直到气泡像年轻的地震一样隆起

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['aɪlənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

The	orange	island	of	her	hair	,
这	橙子	岛	的	她	头发	,

她头发上那橙色的斑块，

[ænd; ənd]['taɪd(ə)l] [weɪvz] [rʌn] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːv] ;

And	tidal	waves	run	up	her	sleeve	;
和	潮汐	波浪	跑步	向上	她	袖子	;

海浪涌上她的袖子;

[ə'nʌðɚz] [tænd] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz]['bɪstər] ;
Another's tanned as brown as bistre ;
另一个的 晒黑的 作为 棕色的 作为 酒 ;

另一只的皮肤晒成了棕褐色，像膘一样；

[ə'nʌðər] [dʌks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,
Another ducks his little sister ,
其他 鸭子 他的 小的 姐姐 ,

另一只鸭子躲着它的小妹妹，

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [mɪkst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd]
And all are mixed in such a crowd
和 全部 是 混合 在 这样的 一个 人群

所有人都混杂在这样的人群中。

[ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] ['seprət] [dʒɔɪz][soʊ] [laʊd]
And tell their separate joys so loud
和 告诉 他们的 分离 喜悦 所以 大声

他们各自大声宣告着自己的喜悦。

[ðæt] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ðɪs] ['saɪlənt][wʌn] ,
That who can be this silent one ,
那 WHO 能 是 这 沉默的 一 ,

谁会是这个沉默的人呢?

[ðɪs] ['dɪmpld] , ['pensɪv] , ['beɪbi][wʌn] ?
This dimpled , pensive , baby one ?
这 凹陷的 , 沉思的 , 婴儿 一 ?

这个脸上带着酒窝、若有所思的小宝宝?

— [ʃiː; ʃi][sɪts][ðə; ði] ['sʌni] [steps] [soʊ] [stɪl]
— She sits the sunny steps so still
— 她 坐着 这 阳光明媚 步骤 所以 仍然

她静静地坐在阳光明媚的台阶上。

[fɔːr; fər]['aʊərz] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kɪl]
For hours , trying hard to kill
为了 小时 , 尝试 难的 到 杀

几个小时，努力试图杀死

[wʌn][flai][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [bʌz]
One fly at least of those that buzz
一 飞 在 至少 的 那些 那 嗡嗡声

至少有一只苍蝇嗡嗡叫。

[soʊ] ['kænɪli] . . .
So cannily . . .
所以 精明地 . . .

如此精明.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . [-]
And then she does . [12]
和 然后 她 做 . [-]

然后她就这么做了。[12]

['mɑːrθə]
Martha
玛莎

玛莎

(['dʒɪpsi] [ɑːn] - : -)
(Gipsies on Tilberstowe : 1917)
(吉普赛人 在 - : -)

(蒂尔伯斯托的吉普赛人：1917)

[smɔːl] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs] ,
Small child with the pinched face ,
小的 孩子 和 这 捏 脸 ,

脸部表情痛苦的小孩

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster]
Why do you stare
为什么 做 你 盯

你为什么盯着我看?

[wɪð; wɪθ] [skruːd] - [ʌp] [aɪz] ['ʌndər][ə; eɪ] [ʃɑːk]
With screwed - up eyes under a shock
和 螺丝 - 向上 眼睛 在下面 一个 震惊

震惊之下，双眼紧闭。

[ʌv; əv] [dʌl] ['kærət] [her] ?
Of dull carrot hair ?
的 乏味的 胡萝卜 头发 ?

头发像暗淡的胡萝卜色?

— [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [tɔːrn] [frɑːk] ,
— Child in the long , torn frock ,
— 孩子 在 这 长的 , 撕裂 连衣裙 ,

——穿着长长的破旧连衣裙的孩子，

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [dʌst] :
Crouched in the warm dust :
蹲着 在 这 温暖的 灰尘 :

蜷缩在温暖的尘土中:

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster] , [æz; əz] [ɪf]
Why do you stare , as if
为什么 做 你 盯 , 作为 如果

你为什么盯着看，好像.....

[ster] [juː; jʊ][mʌst; məst] ?
Stare you must ?
盯 你 必须 ?

你一定要盯着看吗?

['fɛəriz] [ɪn] ['gɑːsəmər] ,
Fairies in gossamer ,
仙女 在 游丝 ,

薄纱中的仙女，

['hɪroʊ][ænd; ənd] ['wɔːriər] ,
Hero and warrior ,
英雄 和 战士 ,

英雄和战士

[kwiːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃeri] [gaʊnz] ,
Queens in their cherry gowns ,
皇后区 在 他们的 樱桃 礼服 ,

身着樱桃红礼服的皇后们，

['wɪzədz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] :
Wizards and witches :
巫师 和 女巫 :

巫师和女巫:

[driːm] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ?
Dream you of such as these ?
梦 你 的 这样的 作为 这些 ?

你梦到过这样的事吗?

['pæləs] ?
Palaces ?
宫殿 ?

宫殿?

['ɔrɪndʒ] - [triːz] ?
Orange - trees ?
橙子 - 树木 ?

橘子树?

[driːm] [juː; jʊ][ʌv; əv][swɔːdz][ænd; ənd] [kraʊnz] ,
Dream you of swords and crowns ,
梦 你 的 剑 和 皇冠 ,

梦见宝剑和王冠,

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ?
Child of the ditches ?
孩子 的 这 沟渠 ?

沟渠之子?

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [dʌst]
Still in the warm dust
仍然 在 这 温暖的 灰尘

仍沉浸在温暖的尘埃中

[sɪts] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [stɛəz] ; [æz; əz] [ɪf]
Sits she and stares ; as if
坐 她 和 凝视 ; 作为 如果

她坐着，凝视着；仿佛

[ster] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [-]
Stare she must , [13]
盯 她 必须 , [-]

她必须凝视[13]

[peɪl] [aɪz] [ðæt] [siː] [θruː] :
Pale eyes that see through :
苍白 眼睛 那 看 通过 :

苍白的眼睛，能看穿一切:

[suːn] [aɪ][mʌst; məst] [ster] [tuː] :
Soon I must stare too :
很快 我 必须 盯 也 :

很快我也得盯着看了:

[suːn] [θruː] [ðə; ði] [fɪrs] [gler]
Soon through the fierce glare
很快 通过 这 凶猛的 强光

很快，透过刺眼的阳光

[luːm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] :
Loom things that are not there :
织布机 事物 那 是 不是 那里 :

想象不存在的事物:

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][pæst]
Out of the blind Past
出去 的 这 瞎的 过去的

走出盲目的过去

['sævidʒiz][grɪm] :
Savages grim :
野蛮人 严峻 :

野蛮人:

['niːgrəuz] [ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪr] ,
Negroes **and** **muleteers** **,**
黑人 和 骡夫 ,

黑人和骡夫，

['sæksnz][ænd; ənd] ['wɔndərəz]
Saxons **and** **wanderers**
撒克逊人 和 流浪者

撒克逊人和流浪者

[tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst] ,
Tall **as** **a** **ship's** **mast** **,**
高的 作为 一个 船的 桅杆 ,

高如船桅，

['spektrəl] [ænd; ənd][dɪm] .
Spectral **and** **dim** **.**
光谱 和 暗淡 .

光谱和昏暗。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [dʌst] ,
Stirring **the** **race's** **dust** **,**
搅拌 这 种族 灰尘 ,

搅动着比赛的尘埃，

[stɛəz] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ster] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
Stares **she** **as** **stare** **she** **must** **.**
凝视 她 作为 盯 她 必须 .

她必须盯着看。

[feɪd] [ðeɪ] : [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [gler]
Fade **they** **:** **but** **still** **the** **glare**
褪色 他们 : 但 仍然 这 强光

它们渐渐消逝，但光芒依旧。

['ʃɪməz] [hɜːr; hər] ['kɑːpər] [her] .
Shimmers **her** **copper** **hair** **.**
闪烁 她 铜 头发 .

她铜色的头发闪闪发光。

[eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['penjəri] ,
Eight **years** **of** **penury** **,**
八 年 的 贫困 ,

八年的贫困生活，

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['begəri] ,
Whining **and** **beggary** **,**
抱怨 和 乞讨 ,

怨天尤人，乞讨作乐

['fæmɪn] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ,
Famine **and** **cursing** **,**
饥荒 和 咒骂 ,

饥荒和诅咒，

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [θeft] :
Hunger **and** **sharp** **theft** **:**
饥饿 和 锋利的 盗窃 :

饥饿和盗窃:

[deθ] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]
Death **comes** **to** **such** **as** **these**
死亡 来 到 这样的 作为 这些

死亡终将降临到这些人身上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [triːz] .
Under **the** **sobbing** **trees** **.**
在下面 这 啜泣 树木 .

在呜咽的树下。

[ðə; ði][koʊld][stɑːrz] ['nɜːrsɪŋ]
The **cold** **stars** **nursing**
这 寒冷的 明星 护理

冰冷的星辰在哺育

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] . [-]
Those **that** **are** **left** **.** **[** **14** **]**
那些 那 是 左边 . [-]

剩下的那些。[14]

['eɪndʒl][ænd; ənd]['dev(ə)l] [pɪrz]
Angel **and** **devil** **peers**
天使 和 魔鬼 同龄人

天使与魔鬼的同伴

[θruː] [ðoʊz] [peɪl] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Through **those** **pale** **eyes** **of** **hers** **,**
通过 那些 苍白 眼睛 的 她的 ,

透过她那双苍白的眼睛,

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] ,
Child **of** **the** **Wide** **Earth** **,**
孩子 的 这 宽的 地球 ,

大地之子

[bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [bɜːrθ] ,
Born **at** **the** **World's** **birth** **,**
出生 在 这 世界的 出生 ,

诞生于世界诞生之时,

[greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] [peɪn] ,
Grave **with** **the** **World's** **pain** **,**
严重 和 这 世界的 疼痛 ,

承载着世间的苦难,

['mɜːrθləs] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] :
Mirthless **and** **tearless** **:**
无趣 和 无泪 :

无情无泪:

['wɪdoʊd] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] ,
Widowed **from** **babyhood** **,**
寡 从 婴儿期 ,

自幼丧夫,

[tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['tʃaɪldhʊd] ,
Child **without** **childhood** **,**
孩子 没有 童年 ,

没有童年的孩子

[steɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrθi] [steɪn] ,
Stained **with** **an** **earthy** **stain** **,**
染色 和 一个 泥土 弄脏 ,

沾染了泥土的污渍,

['lʌvləs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] :
Loveless **and** **fearless** **:**
无爱 和 无畏 :

无爱无畏:

[maɪ][gɑːd][ɪz][ˌoʊvər'hed] :
My God is overhead :
我的 上帝 是 开销 :

我的上帝就在头顶:

[jɔːrz] [mʌst; məst][biː; bi][koʊld] .
Yours must be cold .
此致 必须 是 寒冷的 .

你的肯定很冷。

[ɔːr] [ded] .
Or dead .
或者 死的 .

或者死了。

— [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs]
— Child with the pinched face
— 孩子 和 这 捏 脸

—脸部被捏住的孩子

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ster]
Why do you stare
为什么 做 你 盯

你为什么盯着我看?

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ['ʌndər][jʊr; jər] [ʃɑːk]
With so much knowledge under your shock
和 所以 很多 知识 在下面 你的 震惊

你震惊于自己掌握了如此多的知识。

[ʌv; əv][waɪld] ['mætɪd] [her] ? [-]
Of wild matted hair ? [15]
的 荒野 哑光 头发 ? [-]

蓬乱的头发? [15]

['grætɪtuːd]
Gratitude
感激

感激

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['grætɪtuːd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [wɜːrd] :
Eternal gratitude — a long , thin word :
永恒 感激 — 一个 长的 , 薄的 单词 :

永恒的感激——一个冗长而又意味深长的词:

[wen] [ment] , ['ɒf(ə)n] [left] [ʌn'hɜːrd] :
When meant , oftenest left unheard :
什么时候 意思是 , 最常 左边 闻所未闻 :

即便本意如此，也往往无人理会:

[wen] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] , [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] [tuː] ;
When light on the tongue , light in the purse too ;
什么时候 光 在 这 舌头 , 光 在 这 钱包 也 ;

轻便易携，价格也实惠;

[ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['metəlɜːrdʒi] : [wen] [kɔɪnd] [truː]
Of curious metallurgy : when coined true
的 好奇的 冶金 : 什么时候 创造 真的

奇特的冶金术：当铸造成真时

[ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [nɑːt] , [ɪz] ['niːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr][smɔːl] :
It glitters not , is neither large nor small :
它 闪光 不是 , 是 两者都不 大的 也不 小的 :

它既不闪闪发光，也不大也不小:

[mɔːr] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] — [les] , [taɪmz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːl] .

More	worth	than	rubies	—	less	,	times	,	than	a	ball	.
更多的	值得	比	红宝石	—	较少的	,	时代	,	比	一个	球	.

比红宝石更有价值——但比一个球的价值还要低得多。

[nɑːt][gɪft] , [nɔːr] [wɪld] : [jet] [θruː] [ɪts][waɪd][reɪndʒ]

Not	gift	,	nor	willed	:	yet	through	its	wide	range
不是	礼物	,	也不	意志	:	然而	通过	它是	宽的	范围

并非馈赠，亦非遗赠：然而，它却涵盖了广泛的范围

[baɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪz] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] [liːvz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

Buys	what	it	buys	exact	,	and	leaves	no	change	.
买入	什么	它	购买	精确的	,	和	树叶	不	改变	.

它买的东西正好是买的量，不找零。

[oʊld] ['gɜːrni] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][deɪ]

Old	Gurney	had	it	,	won	on	a	hot	day
老的	格尼	有	它	,	韩元	在	一个	热的	天

老格尼赢了，在一个炎热的日子里。

[wɪð; wɪθ] [eɪl] , [frʌm; frəm] [glɪb] - [vɔɪst] ['dʒɪpsi][baɪ][ðə; ði] [wei] .

With	ale	,	from	glib	-	voiced	Gipsy	by	the	way	.
和	麦芽酒	,	从	油嘴滑舌	-	配音	吉普赛人	经过	这	方式	.

顺便一提，这是从一位油嘴滑舌的吉普赛人那里喝来的麦芽酒。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] : [fɔːr; fər] - [twʌz] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt]

He	held	it	lightly	:	for	'	twas	a	rum	start
他	握住	它	轻轻	:	为了	-	那是	一个	朗姆酒	开始

他轻轻地握着它：因为这是一个糟糕的开始。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] - [huː] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [hɑːrt] :

To	find	a	hedgeling	who	had	still	a	heart	:
到	寻找	一个	-	WHO	有	仍然	一个	心	:

找到一棵还有心的树篱：

[soʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛgərz] [tʌŋ] . . .

So	put	it	down	for	twist	of	a	beggar's	tongue	.	.	.
所以	放	它	向下	为了	捻	的	一个	乞丐的	舌头	.	.	.

所以，就当是乞丐的胡言乱语吧.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][ðə; ði] [hiːt] : [haʊ] [ðə; ði] [dʌst] [stʌŋ]

He	had	not	felt	the	heat	:	how	the	dust	stung
他	有	不是	毛毡	这	热	:	如何	这	灰尘	被蜇了

他没有感觉到热浪：没有感觉到灰尘刺痛。

[ə; eɪ] [feɪs] [dʒuːn] - ['roʊstɪd] : [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [lʊk]

A	face	June	-	roasted	:	he	saw	not	the	look
一个	脸	六月	-	烤	:	他	锯	不是	这	看

一张六月烤过的脸：他没看到那表情

[ə'slænt][ðə; ði][gɪft] - [mʌg] ; [haʊ] [ðə; ði][hænd] [ʃʊk] . . .

Aslant	the	gift	-	mug	;	how	the	hand	shook	.	.	.
斜体	这	礼物	-	马克杯	;	如何	这	手	摇晃	.	.	.

倾斜的礼品杯；手是如何摇晃的.....

[jet] [ðə; ði][wɜːrdz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['meri]

Yet	the	words	filled	his	head	,	and	he	grew	merry
然而	这	字	已填	他的	头	,	和	他	生长	欢乐

然而，这些话充斥着他的脑海，他变得高兴起来。

[ænd; ənd] ['hwisld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːr] [tuː; tə] ['raɪ] - [brʊk] ['feri] ,

And	whistled	from	the	Boar	to	Wrye	-	brook	ferry	,
和	吹口哨	从	这	公猪	到	赖伊	-	溪	渡船	,

从野猪旅馆到怀尔溪渡口，一路吹着口哨。

[ænd; ənd][tʃɑ:f; tʃæf][wɪð; wɪθ] ['ferimən] [wen] [ðə; ði] ['hɔ:zər] [kri:kt] ,
And chaffed with Ferryman when the hawser creaked ,
和 擦伤 和 摆渡人 什么时候 这 缆绳 嘎吱作响 ,

当缆绳发出吱嘎声时，他与摆渡人发生了争执。

[ɔ:r] ['slɪpɪŋ] [bɪldʒ] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði][plæŋks] [li:kt] ;
Or slipping bilge showed where the planks leaked ;
或者 滑倒 舱底 显示 在哪里 这 木板 泄露 ;

或者，船底的积水会显示木板漏水的地方；

— [lent] [hænd][hɪm'self] , [tɪl] ['dʌbli] [hɑ:rd][ðə; ði][bɑ:rdʒ]
— Lent hand himself , till doubly hard the barge
— 大斋期 手 他自己 , 直到 双倍 难的 这 驳船

——他自己伸出援手，直到驳船变得异常坚硬。

['bʌtɪd] [ɪts][noʊz][ɪn][mʌd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rðər][mɑ:rdʒ] .
Butted its nose in mud of the farther marge .
对接 它是 鼻子 在 泥 的 这 更远 玛吉 .

它把鼻子埋进了远处河岸的泥里。

[wen] ['gɜ:rni] [lept] [tu:; tə] [ʃɔ:r] , [hi:; hi] [faʊnd] — [dɪs'meɪ] ! [-]
When Gurney leapt to shore , he found — dismay ! [16]
什么时候 格尼 跳跃 到 支撑 , 他 成立 — 沮丧 ! [-]

当格尼跳上岸时，他发现——沮丧！[16]

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʌpəns] — (['tʌpəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][peɪ]
He had no tuppence — (Tuppence was to pay
他 有 不 两便士 — (两便士 曾是 到 支付

他身无分文——（两便士是用来付账的）

[tu:; tə] ['sʌlki] ['ferimən]) . — - [nɔ:t] [hæv; həv][aɪ] , - [sez] [hi:; hi] ,
To sulky Ferryman) . — ' Naught have I , ' says he ,
到 闷闷不乐的 摆渡人) . — - 零 有 我 , - 说道 他 ,

对闷闷不乐的摆渡人说："我什么也没有。"

- [nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði]['grætɪtu:d][ʌv; əv] ['tæməs] [li:]
' Naught but the gratitude of Tammas Lee
- 零 但 这 感激 的 塔玛斯 李

除了塔玛斯·李的感激之情，别无其他。

['gɪv(ə)n][wʌn]['aʊər] . - — ['sʌlki]
Given one hour . ' — Sulky
鉴于 一 小时 . - — 闷闷不乐

给一个小时时间。——苏尔基

['kerən] [grɪnd] :
Charon grinned :
卡戎 咧嘴一笑 :

卡戎咧嘴一笑：

- [dʌn] , - [sed] [hi:; hi] , - [dʌn] : [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪnd] . -
' Done , ' said he , ' done : I take it — all of it , mind . '
- 完毕 , - 说 他 , - 完毕 : 我 拿 它 — 全部 的 它 , 头脑 . -

"好了，"他说，"好了：我全都要了，请注意。"

- [dʌn] , - [kraɪz][dʒæn] ['gɜ:rni] .
' Done , ' cries Jan Gurney .
- 完毕 , - 哭泣 一月 格尼 .

"好了！"简·格尼喊道。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd][hi:; hi][went] ,
Down the road he went ,
向下 这 路 他 去 ,

他沿着路走去，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɔːrd][left][ɔːl][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] .

But	by	the	ford	left	all	his	merriment	.
但	经过	这	福特	左边	全部	他的	欢乐	.

但他把所有的快乐都留在了渡口。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ˌmɪd'deɪ] ['tʃæfərɪŋ] :

This	is	the	tale	of	midday	chaffering	:
这	是	这	故事	的	正午	摩擦	:

这是关于午间争吵的故事:

[haʊ] ['kerən] [tʊk] , [ænd; ənd] ['gɜːrni] [lɔːst][ðə; ði] [θɪŋ] :

How	Charon	took	,	and	Gurney	lost	the	thing	:
如何	卡戎	采取	,	和	格尼	丢失的	这	事物	:

卡戎夺走了它，而格尼却失去了它:

[haʊ] ['ferɪmən] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər]

How	Ferryman	gave	it	for	his	youngest	daughter
如何	摆渡人	给予	它	为了	他的	最小的	女儿

费里曼是如何将它赠予他最小的女儿的

[tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [læd] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] —

To	a	tall	lad	who	saved	her	out	of	the	water	—
到	一个	高的	小伙子	WHO	已保存	她	出去	的	这	水	—

致那位将她从水中救起的高个子小伙子——

(['biːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [miːn] , [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] ,

(	Being	old	and	mean	,	had	none	of	his	own	to	give	,
(	存在	老的	和	意思是	,	有	没有任何	的	他的	自己的	到	给	,

（他年老又吝啬，自己没有一样东西可以给予，

[soʊ] [pæst] [ɑːn] ['tæməs] - , [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv]) :

So	passed	on	Tammas	'	,	glad	to	see	her	live	)	:
所以	通过了	在	塔玛斯	-	,	高兴的	到	看	她	居住	)	:

所以错过了塔玛斯的，很高兴看到她还活着):

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɔrtɚz] [rent]

How	the	young	farmer	paid	his	quarter's	rent
如何	这	年轻的	农民	有薪酬的	他的	季度	租

这位年轻的农夫是如何支付他那间房子的租金的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [kɔɪn] , [wen] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [spent] ,

With	that	one	coin	,	when	all	else	was	spent	,
和	那	一	硬币	,	什么时候	全部	别的	曾是	花费	,

用那最后一枚硬币，当其他所有东西都花光之后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['skwaɪər] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['^ajldlis] [det] . . .

And	how	Squire	kept	it	for	some	goldless	debt	.	.	.
和	如何	乡绅	保留	它	为了	一些	无金	债务	.	.	.

而斯奎尔又是如何用这笔钱偿还一些根本算不上的债务的.....

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] ['kɜːrənt] [jet] .

For	aught	I	know	,	it	wanders	current	yet	.
为了	零	我	知道	,	它	漫游	当前的	然而	.

据我所知，它至今仍在流通。

[bʌt; bət] ['tæməs] [wʌz; wəz][noʊ]['eɪndʒl][ɪn] [dɪs'gaɪz] :

But	Tammas	was	no	angel	in	disguise	:
但	塔玛斯	曾是	不	天使	在	伪装	:

但塔马斯并非伪装的天使:

[hiː; hi] [stoʊl] ['skwaɪərz] ['tʃɪkɪnz] — ['ɔːf(ə)n] : [hiː; hi][toʊld][laɪz] ,

He	stole	Squire's	chickens	—	often	:	he	told	lies	,
他	偷窃	乡绅的	鸡	—	经常	:	他	讲述	谎言	,

他经常偷乡绅的鸡，还经常撒谎。

[rɔbd] ['kerənz] ['gɑ:rdn] , [bɜ:rnt] [jʌŋ] ['fɑ:rmɚz] [rɪks]
Robbed Charon's garden , burnt young Farmer's ricks
被抢劫 卡戎的 花园 , 烧焦的 年轻的 农民的 里克

洗劫了卡戎的花园，烧毁了年轻农夫的粮仓

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meni] ['laʊzi] [trɪks] .
And played the village many lousy tricks .
和 玩 这 村庄 许多 糟糕 技巧 .

还对全村人耍了许多卑鄙的伎俩。

[noʊ] ['tʃɪldrən] ['snɪfəld] , [ænd; ənd][noʊ][dɔ:g][kraɪd] ,
No children sniffled , and no dog cried ,
不 孩子们 抽泣 , 和 不 狗 哭 ,

没有孩子抽泣，也没有狗哭泣。

[wen] [fʊl] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [smelz] , [hi:; hi][daɪd] . [-]
When full of oaths and smells , he died . [17]
什么时候 满的 的 誓言 和 气味 , 他 死亡 . [-]

他死的时候满身咒骂和恶臭。[17]

['veɪgrənsi]
Vagrancy
流浪

流浪

[wen] [ðə; ði] [sloʊ] [jɪr] [kri:ps] [heɪ] - [wɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz]
When the slow year creeps hay - ward , and the skies
什么时候 这 慢的 年 令人毛骨悚然 干草 - 病房 , 和 这 天空

当缓慢的年份悄然来临，天空.....

[ɑ:r; ər] ['wɔ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [maɪld] [sər'praɪz] ,
Are warming in the summer's mild surprise ,
是 变暖 在 这 夏季 温和的 惊喜 ,

在夏季温和的惊喜中，气温正在回升。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [bri:z] [di'stə:bz] [i:tʃ] ['li:fi] [frɑ:nd]
And the still breeze disturbs each leafy frond
和 这 仍然 微风 扰乱 每个 绿叶 叶状体

微风轻拂着每一片叶子

[laɪk] ['hʌŋgri] ['fɪʃɪz] ['dɪmplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd] ,
Like hungry fishes dimpling in a pond ,
喜欢 饥饿的 鱼 凹陷 在 一个 池塘 ,

就像饥饿的鱼儿在池塘里觅食一样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] [æt; ət] [i:z]
It is a pleasant thing to dream at ease
它 是 一个 令人愉快的 事物 到 梦 在 舒适

做梦轻松自在，是一件令人愉快的事。

[ɑ:n] [sʌn] - [wɔ:md] [taɪm] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:tʃən] [tri:z] .
On sun - warmed thyme , not far from beechen trees .
在 太阳 - 温暖 百里香 , 不是 远的 从 山毛榉 树木 .

在阳光温暖的百里香上，离山毛榉树不远。

[ə; eɪ]['rɑ:bɪn] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['roʊən] - [tri:] ,
A robin flashing in a rowan - tree ,
一个 罗宾 闪烁 在 一个 罗文 - 树 ,

一只知更鸟在花楸树上闪现，

[ə; eɪ]['wɑ:ntən]['rɑ:bɪn] , [spɪlz] [hɪz; ɪz] ['melədi]
A wanton robin , spills his melody
一个 放肆 罗宾 , 溢出物 他的 旋律

一只放荡的知更鸟，倾诉着它的旋律

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv]['goʊldən] [toʊnz]
As **if** **he** **had** **such** **store** **of** **golden** **tones**
作为 如果 他 有 这样的 店铺 的 金的 音调

仿佛他拥有如此丰富的金色音调。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [stoʊnz] :
That **they** **were** **no** **more** **worth** **to** **him** **than** **stones** **:**
那 他们 是 不 更多的 值得 到 他 比 石头 :

在他眼里，他们和石头没什么两样：

[ðə; ði] ['sʌni] ['lɪzərdz] [driːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] :
The **sunny** **lizards** **dream** **upon** **the** **ledges** **:**
这 阳光明媚 蜥蜴 梦 之上 这 壁架 :

阳光下的蜥蜴在岩架上做梦：

['lɪnɪt] ['tɪtər] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [hedʒz] ,
Linnets **titter** **in** **and** **out** **the** **hedges** **,**
红雀 嘻嘻地笑 在 和 出去 这 对冲 ,

红雀在树篱间叽叽喳喳地飞来飞去。

[ɔːr] [swuːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frekld] ['bʌtərflaɪz] .
Or **swoop** **among** **the** **freckled** **butterflies** **.**
或者 俯冲 之中 这 雀斑 蝴蝶 .

或者飞入满是雀斑的蝴蝶群中。

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːtʃən] ['hɑːloʊ] ['waɪndz][ðə; ði] [træk]
Down **to** **a** **beechen** **hollow** **winds** **the** **track**
向下 到 一个 山毛榉 空洞的 风 这 追踪

小径蜿蜒而下，通往一个山毛榉树干形成的洼地。

[ænd; ənd] ['tʌnlz] [pæst][maɪ]['twaɪlɪt] ['bɪvuæk] :
And **tunnels** **past** **my** **twilit** **bivouac** **:**
和 隧道 过去的 我的 黄昏 露营 :

还有穿过我昏暗营地的隧道：

[tuː] ['spaɪər] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] [goʊ] ['sɪŋgli] [ʌp]
Two **spiring** **wisps** **of** **smoke** **go** **singly** **up**
二 尖峰 缕缕 的 抽烟 去 单独 向上

两缕缕轻烟缓缓升腾而起

[ænd; ənd] ['skersli] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [er] . [-]
And **scarcely** **tremble** **in** **the** **leafy** **air** **.** **[** **18** **]**
和 几乎 颤抖 在 这 绿叶 空气 . [-]

在绿叶环绕的空气中，它们几乎不会颤抖。[18]

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['loʊmi] [kʌp]
— **There** **are** **more** **shadows** **in** **this** **loamy** **cup**
— 那里 是 更多的 阴影 在 这 壤土 杯子

——这片肥沃的土壤中还有更多阴影。

[ðæn; ðən][gɑːd][kʊd; kəd] [kaʊnt] : [ænd; ənd][oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] :
Than **God** **could** **count** **:** **and** **oh** **,** **but** **it** **is** **fair** **:**
比 上帝 可以 数数 : 和 哦 , 但 它 是 公平的 :

上帝都数不过来：哦，但这很公平：

[ðə; ði]['kaɪndli] [griːn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [trʌŋks] , [ðæt] [miːt]
The **kindly** **green** **and** **rounded** **trunks** **,** **that** **meet**
这 亲切地 绿色的 和 圆润 树干 , 那 见面

那些翠绿圆润的树干，相遇了

['ʌndər] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['twiniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt]
Under **the** **soil** **with** **twinings** **of** **their** **feet**
在下面 这 土壤 和 川宁 的 他们的 脚

在土壤之下，它们的脚缠绕在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] ['twiniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz] :

And	in	the	sky	with	twinings	of	their	arms	:
和	在	这	天空	和	川宁	的	他们的	武器	:

在天空中，他们的手臂交缠在一起:

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['stu:lz] : [ðə; ði] [stɪl] ['ʌngəðəd] [tʃɑ:rmz]

The	yellow	stools	:	the	still	ungathered	charms
这	黄色的	凳子	:	这	仍然	未收集的	魅力

黄色凳子：尚未收集的魅力

[ʌv; əv] ['beri] , ['wʊdlənd] [ɜ:rb] , [ænd; ənd]['braɪəni] ,

Of	berry	,	woodland	herb	,	and	bryony	,
的	浆果	,	林地	草本植物	,	和	布莱奥妮	,

浆果、林地草本植物和白屈菜

[ænd; ənd][mɪd] - ['wʊdz] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tʃaɪld] , [ə'neməni] .

And	mid	-	wood's	changeling	child	,	Anemone	.
和	中	-	伍兹	换子	孩子	,	海葵	.

还有中木的换子，银莲花。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['spaɪər]

Quiet	as	a	grave	beneath	a	spire
安静的	作为	一个	严重	下面	一个	尖塔

寂静得如同尖塔下的坟墓

[aɪ][laɪ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['klaɪmɪŋ] ['faɪər] ,

I	lie	and	watch	the	pointed	climbing	fire	,
我	说谎	和	手表	这	尖	攀登	火	,

我躺着，看着那尖锐的攀爬火焰，

[aɪ][laɪ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['smoʊki] ['weðər] - [kɑ:k]

I	lie	and	watch	the	smoky	weather	-	cock
我	说谎	和	手表	这	烟	天气	-	公鸡

我躺着，看着烟雾缭绕的风向标。

[ðæt] [klaimz] [tu:] [haɪ] , [ænd; ənd] [bendz] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:zɪz] [ʃɑ:k] ,

That	climbs	too	high	,	and	bends	to	the	breeze's	shock	,
那	攀登	也	高的	,	和	弯曲	到	这	微风	震惊	,

它爬得太高，被微风吹弯了。

[ænd; ənd] [breɪks] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skaɪz]

And	breaks	,	and	dances	off	across	the	skies
和	休息	,	和	舞蹈	离开	穿过	这	天空

然后断裂，翩翩起舞地飞向天空

[geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [blu:] ['bʌtərflaɪz] .

Gay	as	a	flurry	of	blue	butterflies	.
同性恋	作为	一个	阵雪	的	蓝色的	蝴蝶	.

像一群翩翩飞舞的蓝色蝴蝶一样快乐。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ,

But	presently	the	evening	shadows	in	,
但	目前	这	晚上	阴影	在	,

但此刻，夜幕已经降临，

['herəldid] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑ:rz]['sɑ:ləteri][dɪn]

Heralded	by	the	night	-	jar's	solitary	din
被预言	经过	这	夜晚	-	罐子的	孤	din

夜鹰孤寂的喧闹声预示着什么

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [bæts] [skwi:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ;

And	the	quick	bat's	squeak	among	the	trees	;
和	这	快的	蝙蝠的	吱	之中	这	树木	;

还有蝙蝠在树林间快速发出的吱吱声;

— [huː] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪz] , [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [er]
— Who sudden rises , darting across the air
— WHO 突然 上升 , 飞镖 穿过 这 空气

——突然升起，掠过天空

[tuː; tə] [wiːv] [hɜːr; hər] ['fɪlmi] [web] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [her]
To weave her filmy web in the Sun's bright hair
到 编织 她 电影 网站 在 这 太阳的 明亮的 头发

在太阳明亮的头发里编织她那薄如蝉翼的网

[ðæt] ['sloʊli] [sɪŋks] [dɪ'dʒektɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] . . . [-]
That slowly sinks dejected on his knees . . . [19]
那 缓慢地 水槽 垂头丧气 在 他的 膝盖 . . . [-]

他缓缓地垂头丧气地跪倒在地.....[19]

[naʊ] [ɪz] [hiː; hi] ['vænɪʃt] : [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [skaɪz]
Now is he vanished : the bewildered skies
现在 是 他 消失了 : 这 困惑 天空

如今他已消失无踪：茫然的天空

[fleɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [læst] [sər'maɪz] ;
Flame out a desperate and last surmise ;
火焰 出去 一个 绝望的 和 最后的 推测 ;

绝望的最后尝试，燃尽最后一丝希望；

[ðen] [jiːld] [tuː; tə] [naɪt] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['kɑːŋkərər] .
Then yield to Night , their sudden conqueror .
然后 屈服 到 夜晚 , 他们的 突然 征服者 .

然后向突如其来的征服者——黑夜——屈服。

[frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
From pole to pole the shadow of the world
从 极 到 极 这 阴影 的 这 世界

从极地到极地，世界的影子

[kriːps] ['oʊvər] ['hev(ə)n] , [tɪl] [ɪt'self] [ɪz] [lɪt]
Creeps over heaven , till itself is lit
令人毛骨悚然 超过 天堂 , 直到 本身 是 点燃

它爬过天空，直至自身被照亮。

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['meni] [stɑːrz] [ðæt] [weɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
By the very many stars that wake in it :
经过 这 非常 许多 明星 那 唤醒 在 它 :

以其中苏醒的无数星辰为证：

[sliːp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪmpɔːrt] ,
Sleep , like a messenger of great import ,
睡觉 , 喜欢 一个 信使 的 伟大的 进口 ,

睡眠，就像一位重要的信使，

[leɪz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hændz] [ə'θwɔːrt]
Lays quiet and compelling hands athwart
躺下 安静的 和 引人注目的 双手 横穿

静静地、有力地伸出双手

[ðə; ði] ['iːzi] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
The easy idlenesses of my mind .
这 简单的 懒惰 的 我的 头脑 .

我脑海中轻松的闲散思绪。

— [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [briːz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] :
— There is a breeze above me , and around :
— 那里 是 一个 微风 多于 我 , 和 大约 :

—我头顶和周围都有微风：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] :

There	is	a	fire	before	me	,	and	behind	:
那里	是	一个	火	前	我	,	和	在后面	:

我面前有火，身后也有火：

[bʌt; bət] [sliːp] [dʌθ; dəθ][hoʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .

But	Sleep	doth	hold	me	,	and	I	hear	no	sound	.
但	睡觉	确实	抓住	我	,	和	我	听到	不	声音	.

但我已沉入梦乡，耳边一片寂静。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['mʌstərɪŋ] ,

In	the	far	West	the	clouds	are	mustering	,
在	这	远的	西方	这	云	是	集结	,

遥远的西方，云层正在聚集。

[wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] , [nɔɪz] , [ɔːr] ['blʌstərɪŋ] :

Without	hurry	,	noise	,	or	blustering	:
没有	匆忙	,	噪音	,	或者	虚张声势	:

不慌不忙，不喧哗，不张扬：

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz]['baːdiːz] ['naɪtli] ['sentɪn(ə)l]

And	soon	as	Body's	nightly	Sentinel
和	很快	作为	身体的	每晚	哨兵

很快，《身体》杂志的夜间哨兵就出现了。

[hɪm'self] [dʌθ; dəθ][nɑːd] , [aɪ]['oʊpən] ['fɜːrtɪv] [aɪz] . . .

Himself	doth	nod	,	I	open	furtive	eyes	.	.	.
他本人	确实	点头	,	我	打开	鬼鬼祟祟	眼睛	.	.	.

他点头示意，我偷偷睁开双眼.....

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrklɪŋ] [hʊk] [ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

With	darkling	hook	the	Farmer	of	the	Skies
和	黑暗之子	钩	这	农民	的	这	天空

天空农夫与黑暗之钩

[goʊz] ['riːpɪŋ] [stɑːrz] : [ðeɪ] ['flɪkər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Goes	reaping	stars	:	they	flicker	,	one	by	one	,
去	收割	明星	:	他们	闪烁	,	一	经过	一	,

收割星辰：它们一颗颗闪烁，

['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ['tʌmb(ə)l] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] . [-]

Nodding	a	little	;	tumble	—	and	are	gone	.	[	20	]
点头	一个	小的	;	翻滚	—	和	是	已消失	.	[	-	]

轻轻点头；跌倒——然后消失了。[20]

[stɔːrm] : [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ˌpɔli'fiːməs]

Storm	:	to	the	Theme	of	Polyphemus
风暴	:	到	这	主题	的	波吕斐摩斯

暴风雨：以波吕斐摩斯为主题

['mɔːrt(ə)l][aɪ][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] [hɪlz]

Mortal	I	stand	upon	the	lifeless	hills
凡人	我	站立	之上	这	无生命	丘陵

凡人啊，我伫立于这死寂的山丘之上

[ðæt] [dʒʌt][ðer; ðər] - [boʊnz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] :

That	jut	their	craggèd	bones	against	the	sky	:
那	刚	他们的	-	骨头	反对	这	天空	:

它们嶙峋的骨骼直插云霄：

[aɪ] [krɔːl] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['neɪkɪd] ['ebəni] ,

I	crawl	upon	their	naked	ebony	,
我	爬行	之上	他们的	裸	乌木	,

我爬过他们赤裸的乌木般的身体，

[ænd; ənd] [tɔɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] ['taɪtn] ['ɪlz]
And toil across the scars of Titan ills
和 辛劳 穿过 这 疤痕 的 泰坦 疾病

并努力克服泰坦之祸留下的伤痕

[delt] [baɪ][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd]['dɛvəlz] :
Dealt by the weaponing of gods and devils :
已处理 经过 这 武器 的 神 和 魔鬼 :

由神魔的武器所引发:

[aɪ] [klaɪm] [ðer; ðər] ['ʌpərmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['levlz] ,
I climb their uppermost deserted levels ,
我 爬 他们的 最上层 荒凉的 级别 ,

我爬上了他们最上面那荒凉的楼层,

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['hev(ə)n] ['glaʊəz] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ]
And see how Heaven glowers his one eye
和 看 如何 天堂 怒目而视 他的 一 眼睛

瞧，天堂那只独眼正怒目而视。

[blʌd] - [red] [ænd; ənd] [blæk] - [b'raʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] ,
Blood - red and black - browed in the sullen sky ,
血 - 红色的 和 黑色的 - 眉毛 在 这 忧郁 天空 ,

阴沉的天空中，血红的天空和黑色的天空交相辉映。

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['lɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps]
While all his face is livid as a corpse
尽管 全部 他的 脸 是 铁青 作为 一个 尸体

他整张脸都像死人一样惨白。

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sneɪks] : [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɔːps]
And wicked as a snake's : see how he warps
和 邪恶 作为 一个 蛇的 : 看 如何 他 扭曲

他邪恶如蛇：看看他是如何扭曲的

[hɪz; ɪz] ['sʌltri] [biːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪstɪd] [siː] ,
His sultry beam across the misted sea ,
他的 闷热 光束 穿过 这 雾蒙蒙的 海 ,

他那魅惑的目光越过雾气弥漫的海面,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [grʌdʒd] [ɪts] ['dɑːrklɪŋ] ['mɪnɪstri] .
As if he grudged its darkling ministry .
作为 如果 他 心怀怨恨 它是 黑暗之子 部 .

仿佛他憎恨它那黑暗的使命。

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['kʌvətəs] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['haɪdz]
He looks so covetous , I think he hides
他 看起来 所以 贪婪的 , 我 思考 他 隐藏

他看起来那么贪婪，我觉得他藏起来了。

— ['dʒetsəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [ɪ'θɪriəl] [taɪdz] —
— Jetsam of the slow ethereal tides —
— 残骸 的 这 慢的 空灵的 潮汐 —

——缓慢而缥缈的潮汐的残骸——

[sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] ['bætərd] ['seɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] :
Some cursed and battered Sailor of the Spheres :
一些 被诅咒的 和 伤痕累累 水手 的 这 球体 :

一些饱经风霜、伤痕累累的球体水手:

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi]['rævənz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪrz] ,
All night he ravens on him and his peers ,
全部 夜晚 他 渡鸦 在 他 和 他的 同龄人 ,

他整夜都在咆哮着斥责他和他的同伴们。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ][hiː; hi] ['strædlz] ['mɑːnstrəsli]

But	with	the	day	he	straddles	monstrously
但	和	这	天	他	跨式期权	极其可怕

但随着他那可怕的跨骑日到来，一切都变得难以控制。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['tʃɜːrlɪʃ] ['ʃɛpərdri] ,

Across	the	earth	in	churlish	shepherdry	,
穿过	这	地球	在	粗鲁	牧羊	,

在世界各地粗鲁的牧羊行为中，

[ə; eɪ] - ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['naɪtli] [fiːst] . [-]

A	-	hungered	for	his	hideous	nightly	feast	.	[	21	]
一个	-	饥饿	为了	他的	可怕	每晚	盛宴	.	[	-	]

A-渴望他可怕的夜间盛宴。[21]

[bʌt; bət] ['stɔrmz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [iːst] :

But	storms	are	gathering	in	the	whitened	East	:
但	暴风雨	是	采集	在	这	漂白	东方	:

但暴风雨正在白雪皑皑的东方酝酿：

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] ['dɑːrkər] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

The	day	grows	darker	still	,	and	suddenly
这	天	生长	较暗	仍然	,	和	突然

天色渐暗，突然间

[ðæt] [loʊn][ænd; ənd]['kræfti]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

That	lone	and	crafty	Prisoner	of	the	Sky
那	孤独	和	狡猾	囚犯	的	这	天空

那孤独而狡猾的天空囚徒

[plʌndʒz] [hɪz; ɪz]['mɜːrki] [tɔːrtʃ] [ɪn] ['hɛvənz] [aɪ] :

Plunges	his	murky	torch	in	Heaven's	Eye	:
暴跌	他的	浑浊的	火炬	在	天	眼睛	:

他将昏暗的火炬伸入天堂之眼：

[ðə; ði]['blaɪndɪd] , ['skriːmɪŋ] ['tempɪst] ['trʌmpits] [aʊt]

The	blinded	,	screaming	tempest	trumpets	out
这	失明	,	尖叫	暴风雨	小号	出去

盲目的、尖叫的风暴号角吹响

[hɪz; ɪz] ['wɪndi] ['ægəni] : [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [spaʊt]

His	windy	agonies	:	Oh	,	he	will	spout
他的	刮风	痛苦	:	哦	,	他	将要	喷口

他那令人窒息的痛苦：哦，他会喷涌而出

[hɪz; ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [reɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɑːgi] [er]

His	boiling	rains	upon	the	soggy	air
他的	沸腾	雨	之上	这	湿漉漉的	空气

他沸腾的雨水倾泻在潮湿的空气中。

[ænd; ənd] [hiːv] [greɪt] ['rɑːkɪŋ] [p'lænɪts] : [hiː; hi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r]

And	heave	great	rocking	planets	:	he	will	tear
和	举	伟大的	摇滚	行星	:	他	将要	撕

他会撕裂巨大的摇晃行星。

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] ['kɑːməts][baɪ][ðə; ði] [her]

And	snatch	the	screeching	comets	by	the	hair
和	抢夺	这	尖叫	彗星	经过	这	头发

然后抓住尖叫彗星的头发

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

To	fling	them	all	about	him	in	the	sea	,
到	一扔	他们	全部	关于	他	在	这	海	,

将它们全部抛入大海，

[ænd; ənd][blæst][ðə; ði] - ['feɪt(ə)l] ['ɑ:dəsi] !

And	blast	the	wretch's	fatal	Odyssey	!
和	爆炸	这	-	致命的	奥德赛	!

诅咒这恶棍的致命奥德赛!

[ðə; ði] [greɪt] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti]

The	great	convulsions	of	the	Deity
这	伟大的	抽搐	的	这	神

神灵的大震颤

['rʌmb(ə)l][ɪn]['ægəni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] :

Rumble	in	agony	across	the	sky	:
隆隆	在	痛苦	穿过	这	天空	:

天空中传来痛苦的隆隆声:

[hɪz; ɪz] ['θʌndərz] ['ræt(ə)l][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [pi:ks] :

His	thunders	rattle	in	and	out	the	peaks	:
他的	雷声	嘎嘎作响	在	和	出去	这	高峰	:

他的雷声在山峰间回荡:

[hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [dʒæb][æt; ət] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [spi:ks] :

His	lightnings	jab	at	every	word	He	speaks	:
他的	闪电	戳	在	每一个	单词	他	说话	:

他说的每个字都像一道闪电刺穿了他:

— [æt; ət] ['evri] ['hev(ə)nli] [kɜ:rs] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [splɪt]

—	At	every	heavenly	curse	the	cloud	is	split
—	在	每一个	天上	诅咒	这	云	是	分裂

每当天降诅咒，云彩便会裂开。

[ænd; ənd] ['dægərd] ['laɪtnɪŋ] ['krækl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	daggered	lightnings	crackle	out	of	it	.
和	匕首	闪电	裂纹	出去	的	它	.

一道道利刃般的闪电从中迸发而出。

[laɪk] [ə; eɪ] [sti:p] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sneɪks] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [reɪn]

Like	a	steep	shower	of	snakes	the	hissing	rain
喜欢	一个	陡	淋浴	的	蛇	这	嘶嘶声	雨

嘶嘶作响的雨，像一连串陡峭的蛇雨。

['flɪkɝz] [ɪts] [tʌŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌdid] [pleɪn] ,

Flickers	its	tongues	upon	the	muddied	plain	,
闪烁	它是	舌头	之上	这	浑浊的	清楚的	,

它的舌头在泥泞的平原上轻拂，

['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌtɪd] ['rɑ:ks] [-]

Writhing	and	twisting	on	the	gutted	rocks	[	22	]
扭动	和	扭曲	在	这	掏空	岩石	[	-	]

在被掏空的岩石上扭动挣扎[22]

[ðæt] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndər] - [ʃɑ:ks] :

That	tremble	at	the	heavy	thunder	-	shocks	:
那	颤抖	在	这	重的	雷	-	冲击	:

那因强烈雷击而产生的颤抖:

[su:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][hʌb][ɑ:n] ['hɛvənz] ['æksl] - [tri:]

Soon	from	the	hub	on	Heaven's	axel	-	tree
很快	从	这	中心	在	天	轴	-	树

不久，便从天国轴树的中心枢纽发出信号。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n][heɪl][flaɪz] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]

The	frozen	hail	flies	spinning	,	and	the	sea
这	冷冻	冰雹	苍蝇	旋转	,	和	这	海

冰雹旋转着飞舞，大海

[ɪz] [læʃ] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [smoʊk]

Is	lashed	beneath	me	to	a	howling	smoke
是	鞭打	下面	我	到	一个	嚎叫	抽烟

被捆绑在我身下，与呼啸的烟雾融为一体。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][fairz][ʌv; əv] [hel] [hæd; həd] [woʊk]

As	if	the	frozen	fires	of	hell	had	woke
作为	如果	这	冷冻	火灾	的	地狱	有	觉醒

仿佛地狱中冰封的烈焰已经苏醒

[ænd; ənd] [krækt] [ðer; ðər] [ˈaɪsi] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

And	cracked	their	icy	flames	in	the	face	of	Heaven	.
和	裂纹	他们的	冰冷的	火焰	在	这	脸	的	天堂	.

向苍天燃起冰冷的火焰。

[ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [skers] [ˈbriːðɪŋ] [ˈiːv(ə)n] ,

Withered	and	crouching	and	scarce	breathing	even	,
干枯	和	蹲伏	和	稀少	呼吸	甚至	,

瘦骨嶙峋，蜷缩着身子，甚至呼吸都十分微弱。

[ænd; ənd] [ˈbætərd] [æz; əz][ə; eɪ] [næt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wɔːl]

And	battered	as	a	gnat	upon	a	wall
和	伤痕累累	作为	一个	小飞虫	之上	一个	墙

像墙上的蚊子一样被打得遍体鳞伤

[aɪ] [klɪŋ] [ænd; ənd][gæsp] — [klaɪm] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [fɔːl] ,

I	cling	and	gasp	—	climb	to	my	feet	,	and	fall	,
我	黏着	和	喘气	—	爬	到	我的	脚	,	和	落下	,

我紧紧抓住，喘着粗气——挣扎着站起来，然后又跌倒了。

[ænd; ənd] [krɔːl] [æt; ət][læst] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈlɪdɪd] [stoʊn] ,

And	crawl	at	last	beneath	a	lidded	stone	,
和	爬行	在	最后的	下面	一个	带盖	石头	,

最后爬到一块带盖的石头底下，

[ˈkerləs] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɝːθs] [faʊnˈdeɪʃnz] [groʊn]

Careless	if	all	the	earth's	foundations	groan
粗心	如果	全部	这	地球的	基础	呻吟

即使地球的根基都在呻吟，也不要掉以轻心。

[ænd; ənd] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['devəlri] ,

And	strain	in	the	heaving	of	this	devilry	,
和	拉紧	在	这	起伏	的	这	魔鬼	,

在这魔鬼般的挣扎中，

[ˈkerləs] [æt; ət][læst] [ˈweðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .

Careless	at	last	whether	I	live	or	die	.
粗心	在	最后的	无论	我	居住	或者	死	.

最终，我对生死都漠不关心了。

[soʊ][ðə; ði][væst] - [ˈtrædʒədi]

So	the	vast	Æschylean	tragedy
所以	这	广阔的	-	悲剧

所以，宏大的埃斯库罗斯悲剧

[roʊlz][tuː; tə][ɪts] [ˈθʌndərəs] [əˈpɔɪntɪd] [kloʊz] :

Rolls	to	its	thunderous	appointed	close	:
卷	到	它是	雷鸣	任命	关闭	:

轰隆隆地走向它预定的终点：

[wɪð; wɪθ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈmʌtɝɪŋz] [iːtʃ] [ˈæktər][goʊz] :

With	final	mutterings	each	actor	goes	:
和	最终的	低语	每个	演员	去	:

演员们最后喃喃自语着离开：

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['hev(ə)nli] [trə'dʒiːdiən]
And **the** **huge** **Heavenly** **tragedian**
和 这 巨大的 天上 悲剧人物

还有那位巨大的天界悲剧演员

[terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['mæsi] [mæsk][ænd; ənd][wɑːn] ,
Tears **from** **his** **face** **the** **massy** **mask** **and** **wan** **,**
眼泪 从 他的 脸 这 大 面具 和 万 ,

泪水从他苍白的脸上滑落，他那厚重的面具和憔悴的面容，

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [rɪ'splendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃætərd] [steɪdʒ]
And **shines** **resplendent** **on** **the** **shattered** **stage**
和 闪耀 灿烂 在 这 破碎 阶段

在破碎的舞台上熠熠生辉。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə] [bɪ'wɪldərd] [eɪdʒ] ,
As **he** **has** **done** **from** **age** **to** **bewildered** **age** **,**
作为 他 有 完毕 从 年龄 到 困惑 年龄 ,

从年老到年老，他一直如此，尽管他当时感到困惑不已。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['mɪmɪk][reɪdʒ] . [-]
Giving **the** **lie** **to** **all** **his** **mimic** **rage** **.** **[** **23** **]**
给予 这 说谎 到 全部 他的 模仿 愤怒 . [-]

揭穿了他所有假装愤怒的谎言。[23]

[træmp]
Tramp
流浪汉

流浪汉

([ðə; ði] [bæθ] [roʊd] , [dʒuːn])
(**The** **Bath** **Road** **,** **June** **)**
(这 洗澡 路 , 六月)

（巴斯路，六月）

[wen] [ə; eɪ] [bræs] [sʌn] ['stægər] [ə'bʌv] [ðə; ði][skaɪ] ,
When **a** **brass** **sun** **staggers** **above** **the** **sky** **,**
什么时候 一个 黄铜 太阳 踉跄 多于 这 天空 ,

当一轮黄铜色的太阳在天空中摇摇晃晃时，

[wen] [fiːt] [kliːv] [tuː; tə] [buːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [draɪ] ,
When **feet** **cleave** **to** **boots** **,** **and** **the** **tongue's** **dry** **,**
什么时候 脚 劈开 到 靴子 , 和 这 舌头 干燥 ,

当脚与靴子粘在一起，鞋舌干燥时，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [dʌst] [gəʊdz][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [aɪ] ,
And **sharp** **dust** **goads** **the** **rolling** **eye** **,**
和 锋利的 灰尘 刺棒 这 滚动 眼睛 ,

尖锐的尘土刺激着转动的眼球，

[kʌm] [θɔːts] [ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv]['gɝːlz] :
Come **thoughts** **of** **wine** **,** **and** **dancing** **thoughts** **of** **girls** **:**
来 想法 的 葡萄酒 , 和 跳舞 想法 的 女孩们 :

脑海中浮现出美酒的画面，以及与姑娘共舞的画面：

[ðeɪ] ['ʃɪvər] [ðer; ðər] [waɪt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [hwəːlz] ,
They **shiver** **their** **white** **arms** **,** **and** **the** **head** **whirls** **,**
他们 颤抖 他们的 白色的 武器 , 和 这 头 旋转 ,

他们颤抖着苍白的双臂，头也猛地转了起来。

[ænd; ənd] [nuːn] [laɪt] [ɪz][hɪd][ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [kəːlz] :
And **noon** **light** **is** **hid** **in** **their** **dark** **curls** **:**
和 中午 光 是 隐藏 在 他们的 黑暗的 卷发 :

正午的阳光藏在它们乌黑的卷发里：

[nuːn] [fiːt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [hed] [swɪmz] .

Noon	feet	stumble	and	head	swims	.
中午	脚	绊倒	和	头	游泳	.

正午时分，脚步踉跄，头晕目眩。

[aʊt] [ʃaɪnz] [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dɪmz] ,

Out	shines	the	sun	,	and	the	thought	dims	,
出去	闪耀	这	太阳	,	和	这	想法	暗淡	,

阳光普照，思绪渐渐消散。

[ænd; ənd] [deθ] , [fɔːr; fər] [blʌd] , [rʌnz][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [lɪmz] .

And	death	,	for	blood	,	runs	in	the	weak	limbs	.
和	死亡	,	为了	血	,	跑步	在	这	虚弱的	四肢	.

而死亡，因为鲜血，在虚弱的肢体中流淌。

[tuː; tə][fɔːl][ɑːn][flɪnts][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][tɔːl] ['netlz]

To	fall	on	flints	in	the	shade	of	tall	nettles
到	落下	在	燧石	在	这	阴影	的	高的	荨麻

在荨麻树荫下跌倒在燧石上

['gɪvz] ['iːzi] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][roʊz] [petlz] ,

Gives	easy	sleep	as	a	bed	of	rose	petals	,
给予	简单的	睡觉	作为	一个	床	的	玫瑰	花瓣	,

像躺在玫瑰花瓣床上一样，让人轻松入睡。

[ænd; ənd] [dʌst] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ]

And	dust	drifting	from	the	highway
和	灰尘	漂流	从	这	公路

还有从高速公路飘来的尘土

[æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [æz; əz] [daʊn] [meɪ] .

As	light	a	coverlet	as	down	may	.
作为	光	一个	床单	作为	向下	可能	.

轻薄如羽绒被。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [fiːt] [ʌv; əv] ['meni] - [saɪzd] [flaɪz]

The	myriad	feet	of	many	-	sized	flies
这	无数	脚	的	许多	-	尺寸	苍蝇

无数只大小不一的苍蝇

[meɪ] [nɑːt]['oʊpən] [ðoʊz] ['taɪərd] [aɪz] . [-]

May	not	open	those	tired	eyes	.	[	24	]
可能	不是	打开	那些	疲劳的	眼睛	.	[	-	]

可能无法睁开疲惫的双眼。[24]

[ðə; ði][fɜːrst][wɪnd][ʌv; əv] [naɪt]

The	first	wind	of	night
这	第一的	风	的	夜晚

夜里的第一阵风

['twɪtʃɪz] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ə'weɪ] [kwaɪt] :

Twitches	the	coverlet	away	quite	:
抽搐	这	床单	离开	相当	:

轻轻一抖，掀开了被子:

[ðə; ði][fɜːrst][wɪnd][ænd; ənd][lɑːrdʒ][fɜːrst][reɪn]

The	first	wind	and	large	first	rain
这	第一的	风	和	大的	第一的	雨

初风，初雨

['flɪkɚz] [ðə; ði][draɪ] [pʌls] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

Flickers	the	dry	pulse	to	life	again	.
闪烁	这	干燥	脉冲	到	生活	再次	.

干涩的脉搏再次跳动起来。

['flɪkɚz] [ðə; ði][lɪdz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] :
Flickers the lids burning on the eyes :
闪烁 这 盖子 燃烧 在 这 眼睛 :

眼睑闪烁，灼热难耐：

[kʌm] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [skaɪz] :
Come sudden flashes of the slipping skies :
来 突然 闪光灯 的 这 滑倒 天空 :

天空突然闪过一道道光芒：

['hʌŋgər] , ['oʊldɪst] ['vɪʒəneri] ,
Hunger , oldest visionary ,
饥饿 , 最老 有远见的 ,

饥饿，最古老的梦想家

['haɪdz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,
Hides a devil in a tree ,
隐藏 一个 魔鬼 在 一个 树 ,

树里藏着魔鬼，

[hɪnts] [ə; eɪ] ['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
Hints a glory in the clouds ,
提示 一个 荣耀 在 这 云 ,

云端隐隐透着荣光，

[fɪlz] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [er] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz]
Fills the crooked air with crowds
填充 这 歪 空气 和 人群

弯曲的空气中挤满了人群

[ʌv; əv]['aɪvəri] ['saɪtləs] ['diːmənz] ['sɪŋɪŋ] —
Of ivory sightless demons singing —
的 象牙 失明 恶魔 歌唱 —

象牙般盲目的恶魔在歌唱——

[aɪz] [stɑːrt] : ['streɪtnz] [bæk] :
Eyes start : straightens back :
眼睛 开始 : 伸直 后退 :

眼睛开始转动：挺直背部：

[lɪmz] ['stægər] [ænd; ənd] [kræk] :
Limbs stagger and crack :
四肢 错开 和 裂缝 :

四肢摇晃断裂：

[bʌt; bət] [breɪn] [flaɪz] , [breɪn] [sɔːz]
But brain flies , brain soars
但 脑 苍蝇 , 脑 翱翔

但大脑飞翔，大脑翱翔

[ʌp] , [wer] [ðə; ði][skaɪ] ['rɔrz]
Up , where the Sky roars
向上 , 在哪里 这 天空 咆哮

向上，天空咆哮的地方

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tʃerəbim] :
Upon the back of cherubim :
之上 这 后退 的 基路伯 :

在基路伯的背上：

[breɪn] ['rɑːkəts] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Brain rockets up to Him .
脑 火箭 向上 到 他 .

脑海中瞬间浮现出他的身影。

['bɑ:di] ['gɪvz] [ə'nʌðər] [twɪst]
Body gives another twist
身体 给予 其他 捻

身体又扭动了一下

[tu:; tə][ðə; ði] [slæk] [weɪst] - [bænd] ;
To the slack waist - band ;
到 这 松弛 腰部 - 乐队 ;

到松弛的腰带处;

[ɪn] ['ægəni] [klentʃiz] [fɪst]
In agony clenches fist
在 痛苦 紧握 拳头

痛苦地紧握拳头

[tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [baɪt] [ðə; ði] [hænd] .
Till the nails bite the hand .
直到 这 指甲 咬 这 手 .

直到指甲咬伤手。

['bɑ:di] [floʊts] [laɪt] [æz; əz] [er] ,
Body floats light as air ,
身体 浮标 光 作为 空气 ,

身体轻盈如空气，漂浮在空中。

[wɪð; wɪθ] [reɪn] [ɪn] [ɪts] [spɑ:rs] [her] . [-]
With rain in its sparse hair . [25]
和 雨 在 它是 疏 头发 . [-]

稀疏的毛发上沾满了雨水。[25]

[breɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [wʊd] [tel]
Brain returns , and would tell
脑 返回 , 和 会 告诉

大脑恢复了，并且会说

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [hæz; həz] [si:n] [wel] :
The things he has seen well :
这 事物 他 有 已见 出色地 :

他看得很清楚的那些事:

['bɑ:di] [wɪl] [nɑ:t] [stɜ:r] [hɪz; ɪz] [lɪps] :
Body will not stir his lips :
身体 将要 不是 搅拌 他的 嘴唇 :

身体不会动他的嘴唇:

[maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑ:di] [kʌm] [tu:; tə] [grɪps] .
Mind and Body come to grips .
头脑 和 身体 来 到 握把 .

身心达到平衡。

['dedli] [i:tʃ] [heɪts] [ðə; ði] ['ʌðər]
Deadly each hates the other
致命 每个 讨厌 这 其他

他们彼此憎恨，而且是致命的。

[æz; əz] ['tretʃərəs] [blʌd] ['brʌðər] .
As treacherous blood brother .
作为 奸诈 血 兄弟 .

如同背信弃义的结拜兄弟。

[noʊ] [saɪt] , [noʊ] [saʊnd] [ʃoʊz]
No sight , no sound shows
不 视线 , 不 声音 演出

没有视觉，也没有听觉表演

[haʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [goʊz] .

How	the	struggle	goes	.
如何	这	斗争	去	.

斗争是如何进行的。

[aɪ] [sɪŋk] [æt; ət] [læst] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ['gʌtər] ;

I	sink	at	last	faint	in	the	wet	gutter	;
我	下沉	在	最后的	头晕的	在	这	湿的	排水沟	;

我最终昏倒在湿漉漉的排水沟里;

[soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] ['kænɑ:t] ['ʌtər] . [-]

So	many	words	to	sing	that	the	tongue	cannot	utter	.	[	26	]
所以	许多	字	到	唱歌	那	这	舌头	不能	说出	.	[	-	]

有太多的歌词想唱，舌头却说不出来。[26]

['epɪtæf]

Epitaph
墓志铭

墓志铭

['dʒɑ:nəθən] ['bɑ:ləu] [lʌvd] [wet] [skaɪz] ,

Jonathan	Barlow	loved	wet	skies	,
乔纳森	巴洛	喜爱	湿的	天空	,

乔纳森·巴洛喜欢阴雨天。

[ænd; ənd] ['goʊldən] [li:vz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['rɑ:lɪk] [wɪnd] . . .

And	golden	leaves	on	a	rollick	wind	.	.	.
和	金的	树叶	在	一个	欢闹	风	.	.	.

金色的树叶随风飘落.....

[ðə; ði] [klaʊdz] [drɪp] [dæmp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['krʌmbld] [aɪz] ,

The	clouds	drip	damp	on	his	crumbled	eyes	,
这	云	滴	潮湿	在	他的	崩溃了	眼睛	,

云朵湿漉漉地滴落在他破碎的双眼上,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪstər] [dɜ:rdʒ] [hæθ] ['dɪnd] .

And	the	storm	his	roystering	dirge	hath	dinned	.
和	这	风暴	他的	罗伊斯特林	挽歌	有	晚餐	.

而风暴已将他喧闹的挽歌享用殆尽。

[praʊd] [bʌk] ['ræbəts] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:l]

Proud	buck	rabbits	he	loved	,	and	the	feel
自豪的	巴克	兔子	他	喜爱	,	和	这	感觉

他喜爱骄傲的雄兔，以及那种感觉

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪnɪki] [noʊz] [ðæt] [snɪft] [hɪz; ɪz] [hænd] :

Of	a	finicky	nose	that	sniffed	his	hand	:
的	一个	挑剔的	鼻子	那	嗅了嗅	他的	手	:

他那挑剔的鼻子嗅了嗅他的手:

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] ['bɜ:roʊ] , [ænd; ənd] [krɑ:p] [ðer; ðər] [mi:l] ;

So	now	they	burrow	,	and	crop	their	meal	;
所以	现在	他们	洞穴	,	和	庄稼	他们的	一顿饭	;

所以现在它们挖洞，然后觅食;

[ðer; ðər] [fɔ:r] - [pɔ:z] ['skætər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [sænd] .

Their	fore	-	paws	scatter	him	up	in	sand	.
他们的	前	-	爪子	分散	他	向上	在	沙	.

它们的前爪将他掀翻在沙子里。

[hi:; hi] [lʌvd] [oʊld] ['brækən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [puʃiz]

He	loved	old	bracken	,	and	now	it	pushes
他	喜爱	老的	蕨类植物	,	和	现在	它	推动

他喜欢老蕨，现在它却推着他走。

[əˈfekʃənət] [ruːts] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] :
Affectionate roots between his bones :
亲热 根 之间 他的 骨头 :

深厚的感情根植于他的骨子里:

[hiː; hi] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [sæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [bʊʃɪz] ,
He runs in the sap of the young spring bushes ,
他 跑步 在 这 树液 的 这 年轻的 春天 灌木丛 ,

他奔跑在嫩绿春灌木的汁液中,

— [bæsks] , [wen] [ə; eɪ] [dʒuːn] [sʌn] [wɔːmz] [ðə; ði] [stoʊnz] .
— Basks , when a June sun warms the stones .
— 沐浴 , 什么时候 一个 六月 太阳 温暖 这 石头 .

—当六月的阳光温暖石头时，它们便沐浴在阳光下。

[ˈdʒɑːnəθən] [ˈbɑːləu] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːni]
Jonathan Barlow loved his Connie
乔纳森 巴洛 喜爱 他的 康妮

乔纳森·巴洛深爱着他的康妮

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [biːsts] , [ɔːr] [triːz] , [ɔːr] [reɪn] . . .
Better than beasts , or trees , or rain . . .
更好的 比 野兽 , 或者 树木 , 或者 雨 . . .

胜过野兽、树木或雨水.....

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈgoʊldən] - [ˈdʒɑːni] ,
But her ears are shut to her Golden - Johnnie ,
但 她 耳朵 是 关闭 到 她 金的 - 约翰尼 ,

但她对她的金约翰尼充耳不闻。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tæp] , [tæp] , [tæp] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] - [peɪn] . [-]
And his tap , tap , tap , at her window - pane . [27]
和 他的 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 在 她 窗户 - 窗格 . [-]

他轻轻地、一下一下地敲着她的窗户玻璃。[27]

[ˌglɔːˈkoʊpɪs]
Glaucopis
青光眼

青光眼

[dʒɑːn] [feɪn] [ˈdɪŋgl]
John Fane Dingle
约翰 范恩 丁格尔

约翰·费恩·丁格尔

[baɪ] [ˈrʌmni] [brʊk]
By Rumney Brook
经过 拉姆尼 溪

拉姆尼溪

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [krɑːp] - [ɪrd] [aʊl] ,
Shot a crop - eared owl ,
射击 一个 庄稼 - 耳朵 猫头鹰 ,

射杀了一只剪耳猫头鹰,

[fɔːr; fər] [ˈpɪdʒɪn] [mɪˈstʊk] :
For pigeon mistook :
为了 鸽子 误 :

误认的鸽子:

[kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [læks] [wɪŋ] .
Caught her by the lax wing .
捕捉 她 经过 这 松散 翼 .

抓住了她松弛的翅膀。

— [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪz] ,
— She , as she dies ,
— 她 , 作为 她 死亡 ,

——她临终之际，

[θrilz] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [soʊl] [θruː]
Thrills his warm soul through
刺激 他的 温暖的 灵魂 通过

他的温暖灵魂被深深触动

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] .
With her deep eyes .
和 她 深的 眼睛 .

她那双深邃的眼睛。

[kɔːrps] - [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɪri] :
Corpse - eyes are eerie :
尸体 - 眼睛 是 怪异 :

尸眼令人毛骨悚然:

['taɪgər] - [aɪz] [fɪrs] :
Tiger - eyes fierce :
老虎 - 眼睛 凶猛的 :

虎眼凶狠:

[dʒɑːn] [feɪn] ['dɪŋgl] [faʊnd]
John Fane Dingle found
约翰 范恩 丁格尔 成立

约翰·费恩·丁格尔发现

[aʊl] - [aɪz] [wɜːrs] .
Owl - eyes worse .
猫头鹰 - 眼睛 更糟 .

猫头鹰眼更糟。

[aʊl] - [aɪz] [ɑːn] [naɪt] - [klaʊdz] ,
Owl - eyes on night - clouds ,
猫头鹰 - 眼睛 在 夜晚 - 云 ,

夜空中的猫头鹰眼睛，

['kɑːnstənt][æz; əz] [feɪt] :
Constant as Fate :
持续的 作为 命运 :

命运如常:

[aʊl] - [aɪz] [ɪn]['beɪbiːz] [feɪs] :
Owl - eyes in baby's face :
猫头鹰 - 眼睛 在 婴儿的 脸 :

婴儿脸上的猫头鹰眼睛:

[ɑːn] [dɪʃ] [ænd; ənd] [pleɪt] :
On dish and plate :
在 盘子 和 盘子 :

盘子上:

[aʊl] - [aɪz] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
Owl - eyes , without sound .
猫头鹰 - 眼睛 , 没有 声音 .

猫头鹰的眼睛，无声无息。

— [peɪl] [ʌv; əv][hjuː]
— Pale of hue
— 苍白 的 色调

—色调浅

[dʒɑːn][daɪd][ʌv; əv][noʊ][kəm'pleɪnt] ,
John **died** **of** **no** **complaint** **,**
约翰 死亡 的 不 抱怨 ,

约翰死时没有抱怨。

[wɪð; wɪθ] [aʊl] - [aɪz] [tuː] . [-]
With **owl** **-** **eyes** **too** **.** **[** **28** **]**
和 猫头鹰 - 眼睛 也 . [-]

还有猫头鹰的眼睛。[28]

['poʊəts] , ['peɪntəz] , ['pudiŋz]
Poets **,** **Painters** **,** **Puddings**
诗人 , 画家 , 布丁

诗人、画家、布丁

['poʊəts] , ['peɪntəz] , [ænd; ənd] ['pudiŋz] ; [ðiːz] [θriː]
Poets **,** **painters** **,** **and** **puddings** **;** **these** **three**
诗人 , 画家 , 和 布丁 ; 这些 三

诗人、画家和布丁；这三者。

[meɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
Make **up** **the** **World** **as** **it** **ought** **to** **be** **.**
制作 向上 这 世界 作为 它 应该 到 是 .

创造一个它应有的世界。

['poʊəts] [meɪk] ['feɪsɪz]
Poets **make** **faces**
诗人 制作 面孔

诗人做鬼脸

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['grɪmɪsiz] :
And **sudden** **grimaces** **:**
和 突然 鬼脸 :

突然露出怪异的表情:

[ðeɪ] [twɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][spɪt][juː; jʊ]
They **twit** **you** **,** **and** **spit** **you**
他们 推特 你 , 和 吐 你

他们嘲笑你，唾弃你。

[ɑːn][wɜːrdz] : [ðen] [æd'mɪt][juː; jʊ]
On **words** **:** **then** **admit** **you**
在 字 : 然后 承认 你

关于言辞：那就承认你

[tuː; tə]['hev(ə)n][ɔːr] [hel]
To **heaven** **or** **hell**
到 天堂 或者 地狱

上天堂还是下地狱

[baɪ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ðæt] [ðeɪ] [tel] .
By **the** **tales** **that** **they** **tell** **.**
经过 这 故事 那 他们 告诉 .

从他们讲述的故事来看。

['peɪntəz] [ɑːr; ər] [geɪ]
Painters **are** **gay**
画家 是 同性恋

画家都是同性恋

[æz; əz] [jʌŋ] ['ræbəts][ɪn][meɪ] :
As **young** **rabbits** **in** **May** **:**
作为 年轻的 兔子 在 可能 :

五月份的小兔子们:

[ðeɪ] [bai] ['dʒɑːli] [mʌgz] ,
They buy jolly mugs ,
他们 买 快乐的 马克杯 ,

他们买快乐的马克杯，

[boʊlz] , ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][dʒʌgz] :
Bowls , pictures , and jugs :
碗 , 图片 , 和 水罐 :

碗、画和罐：

[ðə; ði] [θɪŋz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks]
The things round their necks
这 事物 圆形的 他们的 脖子

他们脖子上戴的东西

[ɑːr; ər] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] [tʃeks] ,
Are lively with checks ,
是 热闹 和 检查 ,

积极进行检查，

([fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [red]
(For they like something red
(为了 他们 喜欢 某物 红色的

（因为他们喜欢红色的东西）

[æz; əz][ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed]) :
As a frame for the head) :
作为 一个 框架 为了 这 头) :

作为头部框架）：

[ɔːr] [ðeɪl] [kɜːrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [oʊðz] ,
Or they'll curse you with oaths ,
或者 他们会 诅咒 你 和 誓言 ,

否则他们会用咒语诅咒你，

[ðæt] [ter; tɪ(ə)r] [hoʊlz] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] .
That tear holes in your clothes .
那 撕 孔 在 你的 衣服 .

会把衣服撕破的。

([wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm]
(With nothing to mend them
(和 没有什么 到 修补 他们

（没有任何东西可以修补它们）

[juːd] [best] [nɑːt] [ə'fend] [ðem; ðəm]) . [-]
You'd best not offend them) . [29]
你会 最好的 不是 得罪 他们) . [-]

你最好不要冒犯他们。[29]

['pudiŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Puddings should be
布丁 应该 是

布丁应该是

[fʊl] [ʌv; əv] ['kʌrənts] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
Full of currants , for me :
满的 的 醋栗 , 为了 我 :

对我来说，里面全是醋栗：

[bɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][peɪl] ,
Boiled in a pail ,
煮沸 在 一个 桶 ,

用桶煮沸，

[taɪd] [ɪn][ðə; ði][teɪl]
Tied **in** **the** **tail**
系 在 这 尾巴

尾巴绑起来了

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bliːtʃt] [ʃɜːrt] :
Of **an** **old** **bleached** **shirt** **:**
的 一个 老的 漂白 衬衫 :

一件褪色的旧衬衫:

[soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrt] ,
So **hot** **that** **they** **hurt** **,**
所以 热的 那 他们 伤害 ,

太烫了，烫得疼。

[soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [læst]
So **huge** **that** **they** **last**
所以 巨大的 那 他们 最后的

如此巨大，以至于它们持续

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] , ['dɪstənt][pæst]
From **the** **dim** **,** **distant** **past**
从 这 暗淡 , 遥远 过去的

从遥远而模糊的过去

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [duːm]
Until **the** **crack** **o** **'** **doom**
直到 这 裂缝 o - 厄运

直到末日裂痕出现

[lɪft] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːm] .
Lift **the** **roof** **off** **the** **room** **.**
举起 这 屋顶 离开 这 房间 .

把房间的屋顶掀开。

['poʊəts] , ['peɪntəz] , [ænd; ənd] ['pudɪŋz] ; [ðiːz] [θriː]
Poets **,** **painters** **,** **and** **puddings** **;** **these** **three**
诗人 , 画家 , 和 布丁 ; 这些 三

诗人、画家和布丁；这三者。

[kraʊn] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kraʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . [-]
Crown **the** **day** **as** **it** **crowned** **should** **be** **.** **[** **30** **]**
王冠 这 天 作为 它 加冕 应该 是 . [-]

为这一天加冕，正如它应该加冕的那样。[30]

['aɪzək] [bɔːl]
Isaac **Ball**
艾萨克 球

艾萨克·鲍尔

['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz]
Painting **pictures**
绘画 图片

绘画

[wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
Worth **nothing** **at** **all**
值得 没有什么 在 全部

毫无价值

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['selər]
In **a** **dark** **cellar**
在 一个 黑暗的 地窖

在阴暗的地窖里

[sɪts] ['aɪzək] [bɔːl] .
Sits Isaac Ball .
坐 艾萨克 球 .

艾萨克·鲍尔坐下。

['kɔbˌwebz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʌtər] ,
Cobwebs on his butter ,
蜘蛛网 在 他的 黄油 ,

黄油上有蜘蛛网，

['herɪŋz] [ɪn] [bed] :
Herrings in bed :
鲱鱼 在 床 :

床上的鲱鱼：

[staʊt] ['mætɪd] [ɪn] [ðə; ði] [her]
Stout matted in the hair
肥硕 哑光 在 这 头发

头发上结了一层厚厚的结块

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [krækt] [hed] .
Of his poor cracked head .
的 他的 贫穷的 裂纹 头 .

他那可怜的、裂开的脑袋。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [peɪnts] [menz] [θɔːts]
There he paints Men's Thoughts
那里 他 油漆 男士 想法

他在那里创作了《男人的思想》

— [ɔːr] [soʊ] [sez] [hiː; hi] :
— Or so says he :
— 或者 所以 说道 他 :

——他是这么说的：

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] ['selər]
For in that cellar
为了 在 那 地窖

因为在那地窖里

[its] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] .
It's too dark to see .
它是 也 黑暗的 到 看 .

天太黑了，什么也看不见。

['aɪzək] [nuː] [greɪt] [men] ,
Isaac knew great men ,
艾萨克 知道 伟大的 男人 ,

以撒认识许多伟人，

['poʊəts] [ænd; ənd] [pɪrz] :
Poets and peers :
诗人 和 同龄人 :

诗人与同辈：

['triːtɪd] [kraʊn] - ['prɪnsəz]
Treated crown - princes
治疗 王冠 - 王子们

受过治疗的王储

[tuː; tə] [staʊt] [ænd; ənd] ['bɪrz] ; [-]
To stouts and beers ; [31]
到 烈性黑啤 和 啤酒 ; [-]

烈性黑啤和啤酒；[31]

[sʌm; səm] [stɪl] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ;

Some	still	visit	him	;
一些	仍然	访问	他	;

有些人仍然去看望他;

[prɪ'tend] [tu:; tə] [bai]

Pretend	to	buy
假装	到	买

假装购买

[hɪz; ɪz] [ʌn'peintid] ['pɪktʃərz] —

His	unpainted	pictures	—
他的	未上漆	图片	—

他未上色的画作——

[ðə; ði] [lɔ:rd] [noʊz] [waɪ] .

The	Lord	knows	why	.
这	主	知道	为什么	.

上帝知道为什么。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] [ɪz] ['wʊli] ,

His	grey	beard	is	woolly	,
他的	灰色的	胡须	是	毛茸茸的	,

他的灰胡子很蓬乱。

[aɪz] [braʊn] [ænd; ənd][waɪld] :

Eyes	brown	and	wild	:
眼睛	棕色的	和	荒野	:

棕色的眼睛，眼神狂野:

['stɪki] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

Sticky	things	in	his	pocket
黏	事物	在	他的	口袋

他口袋里装着黏糊糊的东西

[fɔ:r; fər] ['ɛni:bədi:z] [tʃaɪld] .

For	anybody's	child	.
为了	任何人的	孩子	.

适合任何人的孩子。

['sʌmdeɪ] ['hi:l] [wɪn] [feɪm] ,

Someday	he'll	win	fame	,
总有一天	地狱	赢	名声	,

总有一天他会成名的。

— [soʊ]['aɪzək] [boʊsts] ,

—	So	Isaac	boasts	,
—	所以	艾萨克	吹嘘	,

以撒就如此夸耀，

['lektʃərɪŋ] [hæf][ðə; ði] [naɪt]

Lecturing	half	the	night
讲课	一半	这	夜晚

半夜都在讲课

[tu:; tə] [lɔ:ŋ] - [legd] ['goʊsts] .

To	long	-	legged	ghosts	.
到	长的	-	腿	鬼魂	.

致长腿幽灵。

['aɪzək][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wʌns] :

Isaac	was	young	once	:
艾萨克	曾是	年轻的	一次	:

艾萨克也曾年轻过:

[æt; ət]['sɪksti] - [faɪv]

At	sixty	-	five
在	六十	-	五

六十五岁

[stɪl] [si'dju:siz] [mɔ:r] ['gɝ:lz]

Still	seduces	more	girls
仍然	诱惑	更多的	女孩们

仍然勾引更多女孩

[ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] . [-]

Than	any	man	alive	.	[	32	]
比	任何	男人	活	.	[	-	]

比任何活着的人都强。[32]

[dɜ:rdʒ]

Dirge
挽歌

挽歌

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉普赛之夜及其他诗歌(Gipsy-Night, and Other Poems)

[tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌndər] [smoʊk] - ['blækənd] [taɪlz] , [ænd; ənd] ['kævərnəs] ['ekəuiŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
To **those** **under** **smoke** **-** **blackened** **tiles** **,** **and** **cavernous** **echoing** **arches** **,**
到 那些 在下面 抽烟 - 变黑 瓷砖 , 和 洞穴状的 回声 拱门 ,

对于那些身处烟熏黑的瓦片下，以及回声阵阵的幽深拱门下的人们来说，

[ɪn] ['tɔːrtʃuəs] [hɪd] [kɔːrts] , [wer] [ðə; ði] [rɔːr] ['nevər] [siːsiz]
In **tortuous** **hid** **courts** **,** **where** **the** **roar** **never** **ceases**
在 曲折 隐藏 法院 , 在哪里 这 吼 绝不 停止

在曲折隐秘的法庭里，咆哮声永不停息。

[ʌv; əv] [diːp] ['kɑːbld] [striːts] [wer'ɪn] [dreɪ] [ə'pɑːn] [dreɪ] ['evər] ['maːtʃiz] ,
Of **deep** **cobbled** **streets** **wherein** **dray** **upon** **dray** **ever** **marches** **,**
的 深的 鹅卵石路 街道 其中 货车 之上 货车 曾经 游行 ,

在鹅卵石铺就的幽深街道上，一辆接一辆的货车川流不息。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən][lɪd] , [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [smæʃt] ['jeloʊ] ['piːsɪz] .
The **sky** **is** **a** **broken** **lid** **,** **a** **litter** **of** **smashed** **yellow** **pieces** **.**
这 天空 是 一个 破碎的 盖 , 一个 垃圾 的 粉碎 黄色的 件 .

天空像一个破碎的盖子，散落着一堆破碎的黄色碎片。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌndər] ['məʊldərɪŋ] [ruːfs] , [wer] [laɪf][tuː; tə][æn; ən]['aʊər][ɪz] ['kraʊdɪd] ,
To **those** **under** **mouldering** **roofs** **,** **where** **life** **to** **an** **hour** **is** **crowded** **,**
到 那些 在下面 模压 屋顶 , 在哪里 生活 到 一个 小时 是 挤 ,

对于那些住在破败屋顶下，每时每刻都拥挤不堪的人们来说，

[laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ][dɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
Life **,** **to** **a** **div** **of** **the** **floor** **,** **to** **an** **inch** **of** **the** **light** **,**
生活 , 到 一个 div 的 这 地面 , 到 一个 英寸 的 这 光 ,

生命，细致到地板的一小块凹陷，细致到光线的一寸，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][ɔːl] - - [hɑːt] , [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ænd; ənd] - ,
And **night** **is** **all** **fevrous** **-** **hot** **,** **a** **time** **to** **be** **bawded** **and** **rowdied** **,**
和 夜晚 是 全部 - - 热的 , 一个 时间 到 是 粗俗 和 - ,

夜晚总是闷热难耐，是寻欢作乐、喧闹狂欢的时刻。

[deɪ] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['graɪndɪŋ] , [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər][rest][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Day **is** **a** **time** **of** **grinding** **,** **that** **looks** **for** **rest** **to** **the** **night** **.**
天 是 一个 时间 的 研磨 , 那 看起来 为了 休息 到 这 夜晚 .

白昼是辛勤劳作的时间，渴望在夜晚得到休息。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [terz] , ['sʌd(ə)n] ['læftər] ,
Those **who** **would** **live** **,** **do** **it** **quickly** **,** **with** **quick** **tears** **,** **sudden** **laughter** **,**
那些 WHO 会 居住 , 做 它 迅速地 , 和 快的 眼泪 , 突然 笑声 ,

那些想要活下去的人，就快点结束生命，带着短暂的泪水，突然的笑声。

[kwɪk] [oʊðz] — [tɜːrs] ['blæsfəməs] [θɔːts] [ə'baʊt][gɑːd][ðə; ði] [kri'eɪtər] :
Quick **oaths** **—** **terse** **blasphemous** **thoughts** **about** **God** **the** **Creator** **:**
快的 誓言 — 简洁 亵渎神明 想法 关于 上帝 这 创作者 :

简短的誓言——对造物主上帝的简短亵渎之语：

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [daɪ] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [nuːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftər] ,
Those **who** **would** **die** **,** **do** **it** **quickly** **,** **with** **noose** **from** **the** **rafter** **,**
那些 WHO 会 死 , 做 它 迅速地 , 和 套索 从 这 椽 ,

那些注定要死的人，就速战速决吧，用绳子从屋梁上吊死。

[ɔːr][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊi] ['ediz] [ʌv; əv] [temz] , [ðə; ði] ['hɜːri] - ['heɪtər] . [-]
Or the black shadowy eddies of Thames , the hurry - hater . [33]
或者 这 黑色的 阴暗的 涡流 的 泰晤士河 , 这 匆忙 - 仇恨者 . [-]

或者泰晤士河的黑色阴影漩涡，它讨厌匆忙。[33]

[laɪf] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] , [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd][grɪm] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['bjuːti] :
Life is the Master , the keen and grim destroyer of beauty :
生活 是 这 掌握 , 这 敏锐的 和 严峻 驱逐舰 的 美丽 :

生活是主宰，是残酷无情的美丽毁灭者：

[deθ] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [diːp] [rɪ'liːvər] , [wer] [soʊl][ə'pɑːn][soʊl]
Death is a quiet and deep reliever , where soul upon soul
死亡 是 一个 安静的 和 深的 救援投手 , 在哪里 灵魂 之上 灵魂

死亡是一种平静而深沉的解脱，灵魂与灵魂在此消散。

[ænd; ənd] ['wɪznd] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] ['bɑːdi][ɑːn]['bɑːdi][ɑːr; ər] [luːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['duːti]
And wizened and thwarted body on body are loosed from their duty
和 干瘪 和 受挫 身体 在 身体 是 松开 从 他们的 责任

而那些饱经风霜、屡遭挫败的躯体，则被解除了他们的职责。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][sɪŋk][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] , ['edʒlis] [ɪm'pælpəb(ə)l][hoʊl] .
Of living , and sink in a bottomless , edgeless impalpable hole .
的 活的 , 和 下沉 在 一个 无底 , 无边 无形的 洞 .

活着，却沉入无底无边、难以捉摸的深渊。

[ded] , [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] ,
Dead , they can see far above them , as if from the depth of a pit ,
死的 , 他们 能 看 远的 多于 他们 , 作为 如果 从 这 深度 的 一个 坑 ,

死后，他们能看得很高远，仿佛是从深渊中俯瞰一般。

[blæk] [ɑːn][ðə; ði] [gler] [smɔːl] ['fɪgjərz] [ðæt] [twɪst] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ʃrɪvld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]
Black on the glare small figures that twist and are shrivelled in it . [34]
黑色的 在 这 强光 小的 数据 那 捻 和 是 干瘪 在 它 . [-]

在耀眼的黑色光芒中，扭曲、萎缩的小人影显现出来。[34]

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz]
The Singing Furies
这 歌唱 复仇女神

歌唱的复仇女神

[ðə; ði] ['jeloʊ] [skaɪ] [grəuz] ['vɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] :
The yellow sky grows vivid as the sun :
这 黄色的 天空 生长 生动 作为 这 太阳 :

随着太阳升起，黄色的天空变得愈发鲜艳：

[ðə; ði] [siː] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [dʌn] .
The sea glittering , and the hills dun .
这 海 闪闪发光 , 和 这 丘陵 逼债 .

大海波光粼粼，山峦灰暗。

[ðə; ði] [stoʊnz] ['kwɪvər] .
The stones quiver .
这 石头 颤动 .

石头颤抖着。

['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [liːd]
Twenty pounds of lead
二十 磅 的 带领

二十磅铅

[foʊld][ə'pɑːn][foʊld] , [ðə; ði] [er] [læps][maɪ] [hed] .
Fold upon fold , the air laps my head .
折叠 之上 折叠 , 这 空气 圈数 我的 头 .

层层叠叠的褶皱，空气轻拂过我的头顶。

[bəuθ] [aɪz] [skɔːrtʃ] : [tʌŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['bɪtər] :

Both	**eyes**	**scorch**	**:**	**tongue**	**stiff**	**and**	**bitter**	**:**
两个都	眼睛	烧焦	:	舌头	僵硬的	和	苦的	:

双眼灼痛；舌头僵硬发苦:

[flaɪz] [bʌz] , [bʌt; bət][noʊ][bɜːrdz] ['twɪtər] :

Flies	**buzz**	**,**	**but**	**no**	**birds**	**twitter**	**:**
苍蝇	嗡嗡声	,	但	不	鸟类	叽叽喳喳	:

苍蝇嗡嗡叫，但没有鸟儿鸣叫:

[sloʊ] ['bʊlək] [stænd][wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [fiːt] ,

Slow	**bullocks**	**stand**	**with**	**stinging**	**feet**	**,**
慢的	牛	站立	和	刺痛	脚	,

行动迟缓的牛站着，蹄子刺人。

[ænd; ənd]['neɪkɪd] ['fɪʃɪz] ['skersli] [stɜːr][fɔːr; fər] [hiːt] .

And	**naked**	**fishes**	**scarcely**	**stir**	**for**	**heat**	**.**
和	裸	鱼	几乎	搅拌	为了	热	.

而裸露的鱼儿几乎不会因为取暖而挣扎。

[waɪt] [æz; əz] [smoʊk] ,

White	**as**	**smoke**	**,**
白色的	作为	抽烟	,

洁白如烟，

[æz; əz]['dʒetɪd] [stiːm] , [ded] [klaʊdz] [ə'woʊk]

As	**jetted**	**steam**	**,**	**dead**	**clouds**	**awoke**
作为	喷射式	蒸汽	,	死的	云	醒来

随着喷射的蒸汽，死寂的云层苏醒过来。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [rɪm] .

And	**quivered**	**on**	**the**	**Western**	**rim**	**.**
和	颤抖	在	这	西	轮缘	.

并在西侧边缘颤抖。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['stɑːrtɪd] : [dɪm]

Then	**the**	**singing**	**started**	**:**	**dim**
然后	这	歌唱	开始	:	暗淡

然后歌声响起：微弱

[ænd; ənd]['sɪbɪlənt][æz; əz][raɪm] - [stɪf] [riːdz]

And	**sibilant**	**as**	**rime**	**-**	**stiff**	**reeds**
和	咝音	作为	韵脚	-	僵硬的	芦苇

嘶嘶声如同被霜冻包裹的芦苇

[ðæt] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [liːdz] .

That	**whistle**	**as**	**the**	**wind**	**leads**	**.**
那	哨	作为	这	风	线索	.

那风吹来的哨声。

[ðə; ði] [nɔːrθ] ['ænsər] , [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] ;

The	**North**	**answered**	**,**	**low**	**and**	**clear**	**;**
这	北	回答	,	低的	和	清除	;

北方低沉而清晰地回应着;

[ðə; ði] [saʊθ] ['wɪspəd] [hɑːrd][ænd; ənd] [sɪr] ,

The	**South**	**whispered**	**hard**	**and**	**sere**	**,**
这	南	低声说道	难的	和	塞雷	,

南方低声呢喃，声音沉重而干涩。

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['mʌfld] [ʌp] [laɪk] [drʌmz]

And	**thunder**	**muffled**	**up**	**like**	**drums**
和	雷	闷音	向上	喜欢	鼓

雷声像鼓声一样沉闷

[biːt] , [wens] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [kʌmz] .
Beat , whence the East wind comes .
打 , 何处 这 东方 风 来 .

东风吹来的地方。

[ðə; ði] ['hevi] [skaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wiːp]
The heavy sky that could not weep
这 重的 天空 那 可以 不是 哭泣

那片沉重的天空，不会哭泣

[ɪz] ['luːsnd] : [reɪn] [fɔːlz] [stiːp] : [-]
Is loosened : rain falls steep : [35]
是 松动 : 雨 瀑布 陡 : [-]

松动了：雨水猛烈落下:[35]

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz] [raɪd]
And thirty singing furies ride
和 三十 歌唱 复仇女神 骑

三十个歌唱的复仇女神骑着

[tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
To split the sky from side to side .
到 分裂 这 天空 从 边 到 边 .

将天空从一边劈开。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [wet] - ['flæŋkt] [wɪnd] :
They sing , and lash the wet - flanked wind :
他们 唱歌 , 和 睫毛 这 湿的 - 侧翼 风 :

它们歌唱着，鞭打着夹杂着湿风的寒风:

[sɪŋ] , [frʌm; frəm] [kɑːl] [tuː; tə] ['hævɒd] [mɪnd]
Sing , from Col to Hafod Mynd
唱歌 , 从 上校 到 哈福德 心灵

歌唱，从科尔到哈福德明德

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæf] [ə; eɪ] [skɔːr]
And fling their voices half a score
和 一扔 他们的 声音 一半 一个 分数

并将他们的声音抛掷出去半个

[ʌv; əv] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [maʊndɪd] [ʃɔːr] :
Of miles along the mounded shore :
的 英里 沿着 这 隆起的 支撑 :

沿着起伏的海岸线绵延数英里:

[wɪp] [laʊd] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] ,
Whip loud music from a tree ,
鞭 大声 音乐 从 一个 树 ,

从树上甩下震耳欲聋的音乐，

[ænd; ənd] [roʊl] [ðer; ðər] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
And roll their pæan out to sea
和 卷 他们的 祈祷 出去 到 海

并将他们的颂歌唱向大海

[wer] ['kraʊdɪd] ['breikəz] [flɪŋ] [ænd; ənd] [liːp] ,
Where crowded breakers fling and leap ,
在哪里 挤 断路器 一扔 和 飞跃 ,

海浪拥挤、翻腾跳跃，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [θrɑːb] [faɪv] ['fæðəmz] [diːp] .
And strange things throb five fathoms deep .
和 奇怪的 事物 搏动 五 英寻 深的 .

五寻深处，奇异的事物在涌动。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [daɪd] :

The	sudden	tempest	roared	and	died	:
这	突然	暴风雨	咆哮	和	死亡	:

突如其来的暴风雨咆哮一声，随即消逝:

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['fjʊriz] ['mju:tɪd] [raɪd]

The	singing	furies	muted	ride
这	歌唱	复仇女神	静音	骑

歌唱的复仇女神们沉默地骑行

[daʊn] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [roʊdz] [tu:; tə] [hel] :

Down	wet	and	slippery	roads	to	hell	:
向下	湿的	和	滑	道路	到	地狱	:

沿着湿滑的道路通往地狱:

[ænd; ənd] , ['saɪlənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kæptərz] - [treɪn]

And	,	silent	in	their	captors	-	train
和	,	沉默的	在	他们的	俘虏者	-	火车

在俘虏的火车上，他们沉默不语。

[tu:] ['fɪʃɚz] , [stɔ:rm] - [kɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] ;

Two	fishers	,	storm	-	caught	on	the	main	;
二	渔民	,	风暴	-	捕捉	在	这	主要的	;

两名渔民，被困在主海上，遭遇风暴;

[ə; eɪ] ['ʃepərd] , ['bætərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['flɑ:ks] ;

A	shepherd	,	battered	with	his	flocks	;
一个	牧羊人	,	伤痕累累	和	他的	羊群	;

一个牧羊人，被羊群殴打;

[ə; eɪ] [pɪt] - [bɔɪ] ['tʌmbld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ;

A	pit	-	boy	tumbled	from	the	rocks	;
一个	坑	-	男生	翻滚	从	这	岩石	;

一个矿工小弟从岩石上摔了下来;

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bæk] - [broʊk] [gʌlz] , [ænd; ənd] [həusts]

A	dozen	back	-	broke	gulls	,	and	hosts
一个	打	后退	-	打破	海鸥	,	和	主持人

十几只背负重伤的海鸥，以及主人

[ʌv; əv] ['ʃædoʊi] , [smɔ:l] , [pə'θetɪk] ['goʊsts] ,

Of	shadowy	,	small	,	pathetic	ghosts	,
的	阴暗的	,	小的	,	可怜的	鬼魂	,

那些阴暗、渺小、可怜的幽灵，

— [ʌv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] ['levərət] [kɔ:t] [baɪ] [flʌd] ;

—	Of	mice	and	leverets	caught	by	flood	;
—	的	小鼠	和	幼苗	捕捉	经过	洪水	;

—被洪水围困的老鼠和幼鼠;

[ðer; ðər] ['bju:ti] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [koʊld] [mʌd] . [-]

Their	beauty	shrouded	in	cold	mud	.	[	36	]
他们的	美丽	被遮蔽的	在	寒冷的	泥	.	[	-	]

它们的美丽被冰冷的泥浆所掩盖。[36]

[ðə; ði] ['ru:ɪn]

The	Ruin
这	废墟

废墟

[gɔ:n] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['prɪnsəz] , [gɔ:n] ['ekoʊ] , [gɔ:n] ['læftər] :

Gone	are	the	coloured	princes	,	gone	echo	,	gone	laughter	:
已消失	是	这	有色	王子们	,	已消失	回声	,	已消失	笑声	:

五彩缤纷的王子们已逝去，回声消失了，笑声也消失了:

[drips] [ðə; ði][blæŋk] [ruːf] : [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [kriːps] ['æftər] .

Drips	**the**	**blank**	**roof**	**:**	**and**	**the**	**moss**	**creeps**	**after**	**.**
滴	这	空白的	屋顶	:	和	这	苔藓	令人毛骨悚然	后	.

水滴落在光秃秃的屋顶上，苔藓随后蔓延开来。

[ded] [ɪz][ðə; ði] ['krʌmbld] ['tʃɪmni] : [ɔːl] ['meləud] [tuː; tə] ['rɔtiŋ]

Dead	**is**	**the**	**crumbled**	**chimney**	**:**	**all**	**mellowed**	**to**	**rotting**
死的	是	这	崩溃了	烟囱	:	全部	温和的	到	腐烂

坍塌的烟囱已死：一切都腐烂殆尽。

[ðə; ði][wɔːl] - [tɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] - [tɪnts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑːtɪŋ]

The	**wall**	**-**	**tints**	**,**	**and**	**the**	**floor**	**-**	**tints**	**,**	**from**	**the**	**spotting**
这	墙	-	色调	,	和	这	地面	-	色调	,	从	这	发现

墙面和地面的颜色，来自斑点

[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [sloʊ] ['æpɪtaɪt]

Of	**the**	**rain**	**,**	**from**	**the**	**wind**	**and**	**slow**	**appetite**
的	这	雨	,	从	这	风	和	慢的	食欲

雨水、风和缓慢的食欲

[ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [moʊld] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [baɪt]

Of	**patient**	**mould**	**:**	**and**	**of**	**the**	**worms**	**that**	**bite**
的	病人	模具	:	和	的	这	蠕虫	那	咬

病菌感染：以及叮咬的蠕虫

[æt; ət] ['bjuːti] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

At	**beauty**	**all**	**their**	**innumerable**	**lives**	**.**
在	美丽	全部	他们的	无数	生活	.

在他们无数的生命中，美丽始终伴随着他们。

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɪp][ʌv; əv] [naɪvz] ,

—	**But**	**the**	**sudden**	**nip**	**of**	**knives**	**,**
—	但	这	突然	掐	的	刀具	,

——但突然袭来的刀锋，

[ðə; ði]['leɪdi] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stɪfnɪŋ] [lɔːrd] ,

The	**lady**	**aching**	**for**	**her**	**stiffening**	**lord**	**,**
这	女士	疼痛	为了	她	刚度	主	,

那位渴望着她那日渐僵硬的丈夫的女士，

[ðə; ði] ['pæʃənət] - ['fɪrf(ə)l] [braɪd]

The	**passionate**	**-**	**fearful**	**bride**
这	热情的	-	可怕	新娘

热情而又恐惧的新娘

[ænd; ənd] ['biːdɪd] ['pælər] [klæmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrment] - [bɔːrd] ,

And	**beaded**	**pallor**	**clamped**	**to**	**the**	**torment**	**-**	**board**	**,**
和	串珠	苍白	夹紧	到	这	折磨	-	木板	,

而那珠串般的苍白被夹在刑板上，

— [liːv] [ðeɪ] [noʊ]['goʊsts] , [noʊ] ['meməriz] [baɪ][ðə; ði] [sterz] ?

—	**Leave**	**they**	**no**	**ghosts**	**,**	**no**	**memories**	**by**	**the**	**stairs**	**?**
—	离开	他们	不	鬼魂	,	不	回忆	经过	这	楼梯	?

——他们难道不在楼梯旁留下任何鬼魂或记忆吗?

[noʊ] ['ʃiːtɪd] ['glɪmər] [tredɪŋ] ['flɔːrləs] [weɪz] ?

No	**sheeted**	**glimmer**	**treading**	**floorless**	**ways**	**?**
不	床单	微光	踩踏	无地板	方式	?

没有薄纱般的微光在无底的道路上闪烁?

[noʊ] ['hɔːntɪŋ] ['melədi] [ʌv; əv]['lʌvəz] - ['ɛrz] ,

No	**haunting**	**melody**	**of**	**lovers**	**'**	**airs**	**,**
不	令人难忘	旋律	的	恋人	-	播出	,

没有萦绕心头的恋人小调，

[nɔːr] ['stelθi] [tʃɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [deɪz] ? [-]
Nor stealthy chill upon the noon of days ? [37]
也不 隐秘的 寒意 之上 这 中午 的 天 ? [-]

难道正午时分会有一丝不易察觉的寒意吗？[37]

[noʊ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sensləs] [wɔːlz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn]
No : for the dead and senseless walls have long forgotten
不 : 为了 这 死的 和 无意义的 墙壁 有 长的 被遗忘的

不，因为死寂而无意义的墙壁早已遗忘

[wʌt] ['pæʃənət] ['hɑːrts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs] [laɪ]['rɑːt(ə)n] .
What passionate hearts beneath the grass lie rotten .
什么 热情的 心 下面 这 草 说谎 烂 .

草皮下埋葬着多少颗炽热的心，如今却已腐烂。

['oʊnli][frʌm; frəm] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃimniz] ['plezntli] ['slaɪdɪŋ]
Only from roofs and chimneys pleasantly sliding
仅有的 从 屋顶 和 烟囱 愉快 滑动

只有从屋顶和烟囱上愉快地滑下来

['tʌmblz] [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] :
Tumbles the rain in the early hours :
翻滚 这 雨 在 这 早期的 小时 :

凌晨时分，大雨倾盆而下：

['pætərz] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
Patters its thousand feet on the flowers ,
模式 它是 千 脚 在 这 花朵 ,

它千足轻踏花丛，

[kuːlz] [ɪts] [smɔːl] [greɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['graːsiz] . [-]
Cools its small grey feet in the grasses . [38]
酷 它是 小的 灰色的 脚 在 这 草 . [-]

把灰色的小脚伸进草丛里降温。[38]

['dʒuːdi]
Judy
朱迪

朱迪

[sænd][hɑːt][tuː; tə] [hɔːntʃ] :
Sand hot to haunches :
沙 热的 到 臀部 :

沙子烫得我直跺脚：

[sʌn] ['biːtɪŋ] [aɪz] [daʊn] ,
Sun beating eyes down ,
太阳 殴打 眼睛 向下 ,

阳光刺得眼睛生疼，

[jet] [ðeɪ] [pɪr] ['ʌndər] ['læʃɪz]
Yet they peer under lashes
然而 他们 同伴 在下面 睫毛

然而，他们却窥视着睫毛下

[æt; ət][ðə; ði] ['hɪlz] [kraʊn] :
At the hill's crown :
在 这 丘陵 王冠 :

在山顶：

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [hɪl] [slɑːnts]
See how the hill slants
看 如何 这 爬坡道 斜面

看看这座山是怎么倾斜的

[ʌp] [ðə; ði][skaɪ][hæf] [wei] ;
Up the sky half way ;
向上 这 天空 一半 方式 ;

升到半空中;

['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][tɔ:l] [klaʊdz]
Over the top tall clouds
超过 这 顶部 高的 云

高耸的云层笼罩着大地。

[poʊk] , [goʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
Poke , gold and grey .
戳 , 金子 和 灰色的 .

戳戳，金色和灰色。

[daʊn] : [si:] [ə; eɪ] [gri:n] [fi:ld]
Down : see a green field
向下 : 看 一个 绿色的 场地

向下：看到一片绿色的田野

[tɪpt] [ɑ:n][ɪts] [ʃɔ:rt] [edʒ] ,
Tipped on its short edge ,
倾斜 在 它是 短的 边缘 ,

短边倾斜，

[ɪts] ['ʌpər] [rɪm] ['strægəld] [raʊnd]
Its upper rim straggled round
它是 上 轮缘 散落的 圆形的

它的上缘向四周延伸

[baɪ][ə; eɪ] [blæk] [hedʒ] .
By a black hedge .
经过 一个 黑色的 对冲 .

在一排黑色树篱旁。

[græs] [braɪt] [æz; əz] [nu:] [bræs] :
Grass bright as new brass :
草 明亮的 作为 新的 黄铜 :

草皮像新黄铜一样闪亮:

[ʌn'i:v(ə)n][dɑ:rk] [gɔ:rs]
Uneven dark gorse
不均匀 黑暗的 金雀花

不规则的深色金雀花

[stʌk] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,
Stuck to its own shadow ,
卡住 到 它是 自己的 阴影 ,

困于自己的影子之中，

[laɪk] ['dʒu:di] [ðæt] [blæk] [hɔ:rs] . [-]
Like Judy that black horse . [39]
喜欢 朱迪 那 黑色的 马 . [-]

就像朱迪那匹黑马一样。[39]

[bɜ:rdz] ['klætər] ['nʌmbərləs] ,
Birds clatter numberless ,
鸟类 哒 无数 ,

无数鸟儿鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] [telz]
And the breeze tells
和 这 微风 讲述

微风诉说着什么

[ðæt] [biːn] - ['flaʊər] ['sʌmwer]
That bean - flower somewhere
那 豆 - 花 某处

那朵豆花在某处

[hæz; həz] ['aʊstɪd] [ðə; ði] [bluː] - ['belz] :
Has ousted the blue - bells :
有 被驱逐 这 蓝色的 - 铃铛 :

已经取代了蓝铃花:

[bɜːrdz] ['klætər] ['nʌmbərləs] :
Birds clatter numberless :
鸟类 哒 无数 :

无数鸟儿鸣叫:

[ɪn][ðə; ði] ['mʌfld] [wʊd]
In the muffled wood
在 这 闷音 木头

在寂静的树林里

[bɪg] [fiːt] [muːv] ['sloʊli] :
Big feet move slowly :
大的 脚 移动 缓慢地 :

大脚走得慢:

[miːn] [noʊ] [gʊd] . [-]
Mean no good . [40]
意思是 不 好的 . [-]

别有用心。[40]

['wɪntər]
Winter
冬天

冬天

[snoʊ] [wɪnd] - [hwipt] [tuː; tə][aɪs]
Snow wind - whipt to ice
雪 风 - 鞭子 到 冰

雪被风吹成冰

['ʌndər] [ə; eɪ][hɑːrd] [sʌn] :
Under a hard sun :
在下面 一个 难的 太阳 :

在烈日下:

[striːm] - ['rʌnəlz] ['kɜːdld] ['hɔːr]
Stream - runnels curdled hoar
溪流 - 沟渠 凝固 白霜

溪流中凝结的霜

['krækl] , ['kænɑːt] [rʌn] .
Crackle , cannot run .
裂纹 , 不能 跑步 .

Crackle，无法运行。

['rɑːbɪn][stɑːrk] [ded] [ɑːn] [twɪg] ,
Robin stark dead on twig ,
罗宾 斯塔克 死的 在 枝条 ,

罗宾·斯塔克死在了树枝上，

[sɔːŋ] ['stɪfnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
Song stiffened in it :
歌曲 僵硬 在 它 :

歌曲在其中变得僵硬:

[flʌft] ['fɛðɚz] [meɪ] [nɑːt][wɔːrm]
Fluffed feathers may not warm
蓬松的 羽毛 可能 不是 温暖的

蓬松的羽毛可能不会发热

[boʊn] - [θɪn] ['lɪnɪt] :
Bone - thin linnet :
骨 - 薄的 麻雀 :

骨瘦如柴的红雀:

[bɪg] - [aɪd] ['ræbɪt] , [lɔːst] ,
Big - eyed rabbit , lost ,
大的 - 眼睛 兔子 , 丢失的 ,

大眼睛兔子，迷路了，

['skræbəlz] [ðə; ði] [snoʊ] ,
Scrabbles the snow ,
拼字游戏 这 雪 ,

在雪地上乱抓乱挠，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] - [ded] [græs]
Searching for long - dead grass
搜索 为了 长的 - 死的 草

寻找枯死的草

[wɪð; wɪθ][frɔːst] - [bɪt][toʊ] :
With frost - bit toe :
和 霜 - 少量 脚趾 :

脚趾冻伤:

[mæd] - ['taɪərd][ɑːn][ðə; ði][roʊd]
Mad - tired on the road
疯狂的 - 疲劳的 在 这 路

路上累得发狂

[oʊld] ['keli] [goʊz] ;
Old Kelly goes ;
老的 凯莉 去 ;

老凯利走了;

[θruː] - ['fɪŋgərz] [snʌfs] [ðə; ði] [er]
Through crookt fingers snuffs the air
通过 - 手指 鼻烟 这 空气

弯曲的手指吸着空气

[naɪf] - [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] .
Knife - cold in his nose .
刀 - 寒冷的 在 他的 鼻子 .

鼻子像被刀割一样冰冷。

['hʌŋgər] - [wiːk] , [snoʊ] - ['dæzld] ,
Hunger - weak , snow - dazzled ,
饥饿 - 虚弱的 , 雪 - 眼花缭乱 ,

饥饿虚弱，雪景迷离，

[oʊld] ['tɔməs] ['keli]
Old Thomas Kelly
老的 托马斯 凯莉

老托马斯·凯利

[θrʌsts] [hɪz; ɪz][bɪt][hændz] , [fɔːr; fər] [wɔːrmθ]
Thrusts his bit hands , for warmth
推力 他的 少量 双手 , 为了 温暖

他伸出小手取暖

- [twɪkst]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['beli] . [-]
' **Twixt** **waistcoat** **and** **belly** **.** **[** **41** **]**
- 中间 马甲 和 腹部 . [-]

背心和肚子之间。[41]

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['dʒɜːrni]
The **Moonlit** **Journey**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 旅行

月光之旅

[ʌn'gɑːrdɪd] [stændz][ðə; ði] ['ʃʌtərd] [skaɪ] :
Unguarded **stands** **the** **shuttered** **sky** **:**
无人看守 站立 这 百叶窗 天空 :

敞开的天空无人守护：

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θiːf] [ʌv; əv] [naɪt]
The **creeping** **Thief** **of** **Night**
这 爬行 贼 的 夜晚

夜之窃贼悄悄潜行

[wɪð; wɪθ] [tuːl] [ænd; ənd] [hʊk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [plaɪ]
With **tool** **and** **hook** **begins** **to** **ply**
和 工具 和 钩 开始 到 胶合板

用工具和钩子开始卷线

[hɪz; ɪz]['kerf(ə)l] ['pɪkɪŋ] : [hiː; hi] [wʊd] [praɪ]
His **careful** **picking** **:** **he** **would** **pry**
他的 小心 挑选 : 他 会 撬

他精心挑选：他会刨根问底

[ænd; ənd] [fɪltʃ] [hɜːr; hər] ['kɒfə] [laɪt] .
And **filch** **her** **coffered** **light** **.**
和 偷窃 她 有孔的 光 .

然后偷走她镶嵌的灯。

[ðə; ði] ['saʊndləs] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːr]
The **soundless** **tapping** **of** **his** **bar**
这 无声 窃听 的 他的 酒吧

他酒吧里传来无声的敲击声

[priks] [aʊt] [iːtʃ] ['sʌd(ə)n] [stɑːr] .
Pricks **out** **each** **sudden** **star** **.**
刺痛 出去 每个 突然 星星 .

挑出每一颗突然冒出的星星。

[ðə; ði] ['saʊndləs] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːr]
The **soundless** **tapping** **of** **his** **bar**
这 无声 窃听 的 他的 酒吧

他酒吧里传来无声的敲击声

[lets] [aʊt][ðə; ði] ['welθi] [muːn] :
Lets **out** **the** **wealthy** **Moon** **:**
让我们 出去 这 富裕 月亮 :

释放富有的月亮：

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [braɪt] [goʊz] ['ɑːrtʃɪŋ] [fɑːr]
The **frozen** **Bright** **goes** **arching** **far**
这 冷冻 明亮的 去 拱形 远的

冰封的亮光划出一道弧线，延伸很远。

[ɑːn] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv]['luːsɪd][spɑːr]
On **buttresses** **of** **lucid** **spar**
在 扶壁 的 清醒的 斯帕

在透明石笋的支撑体上

[ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - ;

And	lights	the	road	to	Cloun	;
和	灯	这	路	到	-	;

照亮通往克劳恩的道路;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz]

And	all	the	pouring	of	her	riches
和	全部	这	浇注	的	她	财富

她倾泻而出的所有财富

[floʊts] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɪtʃɪz] .

Floats	on	the	silent	ditches	.
浮标	在	这	沉默的	沟渠	.

漂浮在寂静的沟渠上。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [roʊd][ɪz]['aɪvəri]

The	crescent	road	is	ivory
这	新月	路	是	象牙

新月形道路是象牙色的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɪlvər]['wɔːtər] :

Between	the	silver	water	:
之间	这	银	水	:

银色的水面之间:

[bʌt; bət][skwɑːt][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] , [siː] ,

But	squat	and	black	and	creeping	,	see	,
但	蹲	和	黑色的	和	爬行	,	看	,

但是，矮胖、黑色、爬行的，你看，

[blæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

Blank	as	the	shadow	of	a	tree	,
空白的	作为	这	阴影	的	一个	树	,

像树影一样空白，

[oʊld]['rɑːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Old	Robert	and	his	daughter
老的	罗伯特	和	他的	女儿

老罗伯特和他的女儿

[tɔɪl] [ɑːn] : [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [iːtʃ] [dɪ'skraɪz]

Toil	on	:	and	fearful	,	each	descries
辛劳	在	:	和	可怕	,	每个	描述

辛勤劳作：恐惧笼罩着每个人

[muːn] - [gliːmz] [ɪn] ['ʌðɚz] [aɪz] . [-]

Moon	-	gleams	in	other's	eyes	.	[	42	]
月亮	-	闪光	在	其他的	眼睛	.	[	-	]

别人眼中闪烁着月光般的光芒。[42]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [roʊd]

A	Song	of	the	Walking	Road
一个	歌曲	的	这	步行	路

步行之路之歌

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] ['ɔrɪndʒ] - [raʊnd] :

The	World	is	all	orange	-	round	:
这	世界	是	全部	橙子	-	圆形的	:

世界都是橙色的圆形:

[ðə; ði] [siː] [smelz] [sɔːlt] [bɪ'twiːn] :

The	sea	smells	salt	between	:
这	海	气味	盐	之间	:

大海散发着咸味:

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hɪlz] [klaɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [bæks] ,
The strong hills climb on their own backs ,
这 强的 丘陵 爬 在 他们的 自己的 背部 ,

巍峨的山峰靠自身的力量向上攀登。

['kʌlərd] [ænd; ənd] ['dæməsin] ,
Coloured and damascene ,
有色 和 大马士革 ,

彩色和大马士革纹饰，

[klaʊd] - [flekt] [ænd; ənd] ['sʌni] - [griːn] ;
Cloud - flecked and sunny - green ;
云 - 有斑点的 和 阳光明媚 - 绿色的 ;

云雾缭绕，阳光照耀下绿意盎然;

['nɑːtɪd] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ʌp] ,
Knotted and straining up ,
打结的 和 紧张 向上 ,

打结并绷紧，

[ʌp] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [hændz] [ænd; ənd] [koʊld] :
Up , with still hands and cold :
向上 , 和 仍然 双手 和 寒冷的 :

起身，双手冰冷僵硬:

[grɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [skaɪ] ,
Grip at the slipping sky ,
紧握 在 这 滑倒 天空 ,

紧紧抓住那滑落的天空，

[jet] ['kænɑːt] [hoʊld] :
Yet cannot hold :
然而 不能 抓住 :

然而却无法维持:

[raʊnd] [twɪsts] [oʊld] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [raʊnd] . . .
Round twists old Earth , and round . . .
圆形的 曲折 老的 地球 , 和 圆形的 . . .

古老的地球呈圆形扭曲，而且是圆形的.....

['stɪlnəs] [nɑːt] [jet] [faʊnd] .
Stillness not yet found .
寂静 不是 然而 成立 .

尚未找到宁静。

[pleɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæt] [dɪʃ] , [tuː] ,
Plains like a flat dish , too ,
平原 喜欢 一个 平坦的 盘子 , 也 ,

平原也像个扁平的盘子。

['ʃʌdər] [ænd; ənd] [spɪn] :
Shudder and spin :
不寒而栗 和 旋转 :

颤抖和旋转:

[roʊdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pætərn] [krɔːl]
Roads in a pattern crawl
道路 在 一个 图案 爬行

道路呈模式爬行

[skrætʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn]
Scratched with a pin
刮痕 和 一个 别针

被针划伤

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] - [dɪm] [fæ'grin] :
Across the fields ' dim shagreen :
穿过 这 字段 - 暗淡 鲨革 :

穿过田野上暗淡的鲨革:

— ['dʌsti] [ðer; ðər][loʊd] :
— Dusty their load :
— 达斯蒂 他们的 加载 :

—掸去他们货物上的灰尘:

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] ['krægi] [hɪlz]
But over the craggy hills
但 超过 这 崎岖不平 丘陵

但翻过崎岖的山丘

['wɔndəz] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [roʊd] ! [-]
Wanders the Walking Road ! [43]
流浪者 这 步行 路 ! [-]

漫步在步行道上！[43]

[brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪlz] [brɔːd] ,
Broad as the hill's broad ,
广阔 作为 这 丘陵 广阔 ,

宽广如山丘,

[rʌf] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːldz] [rʌf] , [tuː] :
Rough as the world's rough , too :
粗糙的 作为 这 世界的 粗糙的 , 也 :

和这个世界一样残酷:

[lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [lɔːŋ] ,
Long as the Age is long ,
长的 作为 这 年龄 是 长的 ,

只要时代足够长,

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [truː] ,
Ancient and true ,
古老的 和 真的 ,

古老而真实,

['swɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] :
Swinging , and broad , and long :
摇摆 , 和 广阔 , 和 长的 :

摇摆不定，幅度大，持续时间长:

— ['krægi] , [strɔːŋ] .
— Craggy , strong .
— 崎岖 , 强的 .

——崎岖，强壮。

[gɔdz][sɪt][laɪk] ['maɪlˌstəʊnz]
Gods sit like milestones
神 坐 喜欢 里程碑

神明如同里程碑般屹立不倒

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [baɪ][ðə; ði] ['muːnz] [sɪl] ;
On the edge of the Road , by the Moon's sill ;
在 这 边缘 的 这 路 , 经过 这 月亮的 窗台 ;

在路边，月亮的窗台旁;

[mæn][hæz; həz] [fiːt] , [fiːt] [ðæt] [swɪŋ] , [paʊnd][ðə; ði] [haɪ] [hɪl]
Man has feet , feet that swing , pound the high hill
男人 有 脚 , 脚 那 摇摆 , 磅 这 高的 爬坡道

人有脚，会摆动的脚，会敲击高山

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ʌn'tɪl]
Above and above , until
多于 和 多于 , 直到

上方，直到

[hiː; hi]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['waɪdli] [spɪl]
He stumble and widely spill
他 绊倒 和 广泛 洒

他踉跄跄，大把洒了出来。

[hɪz; ɪz] ['dʌsti] [boʊnz] .
His dusty bones .
他的 尘土飞扬 骨头 .

他尘封的骸骨。

[raʊnd] [twɪsts] [oʊld] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [raʊnd] . . .
Round twists old Earth , and round . . .
圆形的 曲折 老的 地球 , 和 圆形的 . . .

古老的地球呈圆形扭曲，而且是圆形的.....

['stɪlnəs] [nɑːt] [jet] [faʊnd] . [-]
Stillness not yet found . [44]
寂静 不是 然而 成立 . [-]

尚未找到宁静。[44]

[ðə; ði]['sɜːrmən]
The Sermon
这 讲道

布道

([weɪlz] , -)
(Wales , 1920)
(威尔士 , -)

（威尔士，1920 年）

[laɪk] [^ript] [stɪk]
Like gript stick
喜欢 握把 戳

像握把一样

[stɪl] [aɪ][sɪt] :
Still I sit :
仍然 我 坐 :

我依然坐着:

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][fɑːr] [smɔːl] [aɪz] ,
Eyes fixed on far small eyes ,
眼睛 固定的 在 远的 小的 眼睛 ,

目光凝视着远处的小眼睛，

[fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :
Full of it :
满的 的 它 :

满嘴胡言:

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] , [brɔːd] [feɪs] ,
On the old , broad face ,
在 这 老的 , 广阔 脸 ,

在古老的、宽阔的脸上，

[ðə; ði] [hʌŋ] [tʃɪn] ;
The hung chin ;
这 悬挂 下巴 ;

下巴下垂;

['hevi] [ɑ:rmz] , ['sɜ:rpləs]
Heavy arms , surplice
重的 武器 , 圣衣

重武器，圣衣

[wɔ:rn] [θru:] [ænd; ənd][wɔ:rn] [θɪn] .
Worn through and worn thin .
磨损 通过 和 磨损 薄的 .

磨损严重，薄如蝉翼。

[proʊb] [aɪ][ðə; ði][hɪd][maɪnd]
Probe I the hid mind
探测 我 这 隐藏 头脑

探测一、隐藏的心灵

['ʌndər] [ðə; ði][groʊs] [fleʃ] :
Under the gross flesh :
在下面 这 总的 肉 :

在粗俗的肉体之下:

[klʌtʃ] [æt; ət][poʊ'etɪk][wɜ:rdz] ,
Clutch at poetic words ,
离合器 在 诗意的 字 ,

紧紧抓住诗意的词语，

['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [meʃ]
Follow their mesh
跟随 他们的 网

沿着他们的网状物

[skers] ['hi:vɪŋ] [breθ] .
Scarce heaving breath .
稀少 起伏 气息 .

呼吸微弱而急促。

[klʌtʃ] , ['mɑ:rv(ə)l] , ['wʌndər] ,
Clutch , marvel , wonder ,
离合器 , 奇迹 , 想知道 ,

离合器，惊奇，赞叹，

[tɪl] [ðə; ði][wɜ:rdz][end] .
Till the words end .
直到 这 字 结尾 .

直到文字结束。

['stɪld] [ɪz][ðə; ði] ['mʌtəd] ['θʌndər] :
Stilled is the muttered thunder :
静止 是 这 低声说道 雷 :

低沉的雷声已然停止:

[ðə; ði][hɑ:rd] , [fju:] ['pi:p(ə)l] [weɪk] ,
The hard , few people wake ,
这 难的 , 很少 人们 唤醒 ,

艰难困苦，少数人醒来，

['gæðər] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][goʊ] . . .
Gather their books and go . . .
收集 他们的 图书 和 去 . . .

把他们的书收拾好，然后走.....

— ['weðər] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [kʊd; kəd] [breɪk]
— Whether their hearts could break
— 无论 他们的 心 可以 休息

——他们的心是否会破碎

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ? [-]
How **can** **I** **know** **?** **[** **45** **]**
如何 能 我 知道 ? [-]

我怎么才能知道？[45]

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [seɪnt]
The **Rolling** **Saint**
这 滚动 圣

滚石圣徒

['ʌndər] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv] - ,
Under **the** **crags** **of** **Teiriwch** **,**
在下面 这 峭壁 的 - ,

在泰里维赫的峭壁下，

[ðə; ði] [dɔːr] - [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The **door** **-** **sills** **of** **the** **Sun** **,**
这 门 - 门槛 的 这 太阳 ,

太阳的门槛，

[wer] [gɑːd][hæz; həz][left][ðə; ði]['boʊni] [ɜːrθ]
Where **God** **has** **left** **the** **bony** **earth**
在哪里 上帝 有 左边 这 骨质 地球

上帝留下的，是一片荒芜的土地。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;
Just **as** **it** **was** **begun** **;**
只是 作为 它 曾是 开始 ;

就像它开始时那样；

[wer] [klaʊdz] [seɪl][pæst][laɪk] ['ɑːgəsɪ]
Where **clouds** **sail** **past** **like** **argosies**
在哪里 云 帆 过去的 喜欢 商船

云朵像远洋帆船一样掠过。

['brestɪŋ] [ðə; ði] ['krestɪd] [hɪlz]
Breasting **the** **crested** **hills**
哺乳 这 冠状 丘陵

翻越山脊

[wɪð; wɪθ]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl][ænd; ənd]['fɔːrˌtɑːpˌseɪl]
With **mainsail** **and** **foretopsail**
和 主帆 和 前顶帆

带主帆和前顶帆

[ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [briːz] [fɪlz] ;
That **the** **thin** **breeze** **fills** **;**
那 这 薄的 微风 填充 ;

微风拂过；

[wɪð; wɪθ]['bæləst][ʌv; əv][raʊnd] ['θʌndər] ,
With **ballast** **of** **round** **thunder** **,**
和 压载物 的 圆形的 雷 ,

带着圆雷的压舱物，

[ænd; ənd] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ;
And **anchored** **with** **the** **rain** **;**
和 锚定 和 这 雨 ;

被雨水固定住；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] ['saʊndɪŋ]
With **a** **long** **shadow** **sounding**
和 一个 长的 阴影 听起来

长长的影子响起

[ðə; ði] [di:p] , [fɑ:r] [pleɪn] :
The deep , far plain :
这 深的 , 远的 清楚的 :

遥远而深邃的平原:

[wer] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['broʊkən] ['pleɪˌθɪŋz]
Where rocks are broken playthings
在哪里 岩石 是 破碎的 玩具

石头成了破碎的玩具

[baɪ] ['petʃələnt] [gɔdz] [hə:ld] ,
By petulant gods hurled ,
经过 任性的 神 投掷 ,

被任性的神明抛掷,

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [sɪts] [ə; eɪ] - ['strædl]
And Heaven sits a - straddle
和 天堂 坐着 一个 - 跨骑

而天堂则跨坐在

[ðə; ði] [ru:f] - [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] :
The roof - ridge of the World :
这 屋顶 - 岭 的 这 世界 :

世界屋脊:

— ['ʌndər] [ðə; ði] [krægz] [ʌv; əv] -
— Under the crags of Teiriwch
— 在下面 这 峭壁 的 -

—在泰里维赫的峭壁下

[ɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
Is a round pile of stones ,
是 一个 圆形的 桩 的 石头 ,

是一堆圆形的石头,

[lɑ:rdʒ] [stoʊnz] , [smɔ:l] [stoʊnz] ,
Large stones , small stones ,
大的 石头 , 小的 石头 ,

大石头,小石头

— [waɪt] [æz; əz] [oʊld] [boʊnz] ;
— White as old bones ;
— 白色的 作为 老的 骨头 ;

—像老骨头一样白;

[sʌm; səm] [frʌm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz]
Some from high places
一些 从 高的 地方

有些人来自高层

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪks] [ʃɔ:r] ; [-]
Or from the lake's shore ; [46]
或者 从 这 湖的 支撑 ; [-]

或者从湖岸边;[46]

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ðæt] ['pa:siz]
And every man that passes
和 每一个 男人 那 通过

每一个路过的人

[ædz] [wʌn] [mɔ:r] —
Adds one more —
添加 一 更多的 —

再加一个——

[ðə; ði] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ]
The **years** **it** **has** **been** **growing**
这 年 它 有 到过 生长

它生长的这些年

[vɜːrdʒ][ɑːn][ə; eɪ]['hʌndrəd] [skɔːr] .
Verge **on** **a** **hundred** **score** **.**
边缘 在 一个 百 分数 .

接近一百分。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] -
For **in** **the** **Cave** **of** **Teiriwch**
为了 在 这 洞穴 的 -

在泰里维赫洞穴

[ðæt] [skers] [hoʊldz][ə; eɪ] [ʃiːp] ,
That **scarce** **holds** **a** **sheep** **,**
那 稀少 持有 一个 羊 ,

那只稀疏的羊，

[wer] ['plʌvəz] [ænd; ənd] [rɑːk] - ['koʊni]
Where **plovers** **and** **rock** **-** **conies**
在哪里 鸻 和 岩石 - 兔

鸻和岩兔在哪里

[ænd; ənd][waɪld] [θɪŋz] [sliːp] ,
And **wild** **things** **sleep** **,**
和 荒野 事物 睡觉 ,

野兽也沉睡着了。

[ə; eɪ]['wʊmən] [lɪvd] [fɔːr; fər]['naɪnti] ['jɪrz]
A **woman** **lived** **for** **ninety** **years**
一个 女士 居住地 为了 九十 年

一位妇女活了九十年

[ɑːn] ['bɪlberi] [ænd; ənd] [mɔːs]
On **bilberries** **and** **moss**
在 越橘 和 苔藓

在越橘和苔藓上

[ænd; ənd]['lɪzərdz][ænd; ənd][smɔːl] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ,
And **lizards** **and** **small** **creeping** **things** **,**
和 蜥蜴 和 小的 爬行 事物 ,

还有蜥蜴和小型爬行动物，

[ænd; ənd] [kaːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [krɔːs] :
And **carved** **herself** **a** **cross** **:**
和 雕刻 她自己 一个 叉 :

她给自己刻了一个十字架:

[bʌt; bət][waɪld] [hɪl] ['rɔbəz]
But **wild** **hill** **robbers**
但 荒野 爬坡道 强盗

但野蛮的山贼

[faʊnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [seɪnt]
Found **the** **ancient** **saint**
成立 这 古老的 圣

找到了古代圣人

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
And **dragged** **her** **to** **the** **sunlight** **,**
和 拖拽 她 到 这 阳光 ,

然后把她拖到阳光下，

['meɪkɪŋ] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
Making **no** **complaint** **.**
制作 不 抱怨 .

没有抱怨。

[tuː] [oʊld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] ,
Too **old** **was** **she** **for** **weeping** **,**
也 老的 曾是 她 为了 哭泣 ,

她年纪太大了，哭不动了。

[tuː] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [tuː] [draɪ] :
Too **shrivelled** **and** **too** **dry** **:**
也 干瘪 和 也 干燥 :

太干瘪、太干燥:

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] - - -
She **crouched** **and** **mumle** **-** **mumled**
她 蹲着 和 - - -

她蹲下身子，咕哝着。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
And **mumled** **to** **the** **sky** **.**
和 - 到 这 天空 .

然后对着天空喃喃自语。

[noʊ] [breθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['weɪlɪŋ] ,
No **breath** **had** **she** **for** **wailing** **,**
不 气息 有 她 为了 哀嚎 ,

她已无力喘息，无法发出哀嚎。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['peɪpər] - [θɪn] :
Her **cheeks** **were** **paper** **-** **thin** **:**
她 脸颊 是 纸 - 薄的 :

她的脸颊薄如纸片:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['hoʊlinəs] ,
She **was** **,** **for** **all** **her** **holiness** **,**
她 曾是 , 为了 全部 她 圣洁 ,

尽管她圣洁无比，

[æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] . [-]
As **ugly** **as** **sin** **.** **[** **47** **]**
作为 丑陋的 作为 罪 . [-]

丑陋得如同罪恶。[47]

[ðeɪ] [kræmpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['bærəl]
They **cramped** **her** **in** **a** **barrel**
他们 狭窄 她 在 一个 桶

他们把她塞进一个桶里。

— [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bɑːbɪŋ] [hed]
— **All** **but** **her** **bobbing** **head**
— 全部 但 她 上下摆动 头

除了她点头晃脑的脑袋之外，一切都消失了。

— [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm] -
— **And** **rolled** **her** **down** **from** **Teiriwch**
— 和 滚动 她 向下 从 -

——然后把她从泰里维奇滚了下来

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] :
Until **she** **was** **dead** **:**
直到 她 曾是 死的 :

直到她去世:

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər]

They	took	her	out	and	buried	her
他们	采取	她	出去	和	埋葬	她

他们把她带出去埋葬了。

— [dʒʌst]['broʊkən]['bɪts] [ʌv; əv] [boʊn]

—	Just	broken	bits	of	bone
—	只是	破碎的	比特	的	骨

—只是一些碎骨

[ænd; ənd] [rægz] [ænd; ənd] [skɪn] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

And	rags	and	skin	,	and	over	her
和	破布	和	皮肤	,	和	超过	她

还有破布和皮，以及她身上的东西。

[set] [wʌn] [smɔːl] [stoʊn] :

Set	one	small	stone	:
放	一	小的	石头	:

放一块小石头:

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [hɜːr; hər] ['seplkər]

But	if	you	pass	her	sepulchre
但	如果	你	经过	她	坟墓

但如果你经过她的墓地

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [nɑːt] [wʌn] [ˌðer'tuː]

And	add	not	one	thereto
和	添加	不是	一	到

并且不要再添加任何东西。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['mə:dəd] [seɪnt]

The	ghost	of	that	old	murdered	Saint
这	鬼	的	那	老的	被谋杀	圣

那位被谋杀的老圣徒的鬼魂

[wɪl] [roʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

Will	roll	in	front	of	you
将要	卷	在	正面	的	你

会滚到你面前。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] .

The	whole	night	through	.
这	所有的	夜晚	通过	.

整晚都是如此。

[ðə; ði] [klaʊdz] [seɪl] [pæst] [ɪn] ['ɑːgəsɪ]

The	clouds	sail	past	in	argosies
这	云	帆	过去的	在	商船

云朵在商船中驶过

[ænd; ənd] [koʊld] [drips] [ðə; ði] [reɪn] :

And	cold	drips	the	rain	:
和	寒冷的	滴	这	雨	:

冰冷的雨滴落下来:

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] [fɑːr] [ænd; ənd] [haɪ]

The	whole	world	is	far	and	high
这	所有的	世界	是	远的	和	高的

整个世界遥远而高远。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɪltɪd] [pleɪn] .

Above	the	tilted	plain	.
多于	这	斜	清楚的	.

倾斜的平原之上。

[ðə; ði]['saɪlənt] [mɪsts] [floʊt] ['ɪrəli] ,
The silent mists float eerily ,
这 沉默的 薄雾 漂浮 诡异地 ,

寂静的薄雾诡异地飘荡着，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] :
And I am here alone :
和 我 是 这里 独自的 :

我独自一人在这里：

[der] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ]
Dare I pass the place by
敢 我 经过 这 地方 经过

我敢路过那里吗?

[ænd; ənd][kæst][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] ? [-]
And cast not a stone ? [48]
和 投掷 不是 一个 石头 ? [-]

难道不能扔石头吗？[48]

['wiːld]
Weald
威尔德

威尔德

[stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['ledn] [naɪt] :
Still is the leaden night :
仍然 是 这 铅灰色 夜晚 :

夜色依旧沉沉：

[ðə; ði][fɪlm] - [aɪd] [muːn]
The film - eyed moon
这 电影 - 眼睛 月亮

蒙着眼睛的月亮

[spɪlz] ['hɑːrdli] ['eni] [laɪt] ,
Spills hardly any light ,
溢出物 几乎 任何 光 ,

几乎不透光，

[bʌt; bət][nɑːdz][tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd] [suːn]
But nods to sleep — And soon
但 点头 到 睡觉 — 和 很快

但很快，他便开始打瞌睡——

[θruː] [faɪv] [brɔːd] ['pærɪʃiz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd]
Through five broad parishes there is no sound
通过 五 广阔 教区 那里 是 不 声音

五个广阔的教区内寂静无声。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑːr] ['melənkɑːli] [wuː]
But the far melancholy wooing
但 这 远的 忧郁 求爱

但那遥远而忧郁的求爱

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][kæts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['ʃuːɪŋ]
Of evil - minded cats ; and the late shoeing
的 邪恶的 - 有思想 猫 ; 和 这 晚的 钉掌

邪恶的猫；以及迟来的钉蹄铁

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['fɪli] [baɪ][ðə; ði][fɔːrd] .
Of some unlucky filly by the ford .
的 一些 倒霉 小母马 经过 这 福特 .

一匹不幸的小母马在浅滩边。

[fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] [ə'brɔːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['muːvɪŋ] ,
For **twenty** **miles** **abroad** **there** **is** **no** **moving** **,**
为了 二十 英里 国外 那里 是 不 移动 ,

方圆二十英里内寸步难行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
But **for** **the** **uncomfortable** **hooving**
但 为了 这 不舒服 蹄声

但对于这种不舒服的蹄声来说

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [kaʊz] [ə; eɪ] - [roʊ] [ɪn]['pɑːrsənz][læg] :
Of **midnight** **cows** **a** **-** **row** **in** **Parson's** **Lag** **:**
的 午夜 牛 一个 - 排 在 牧师的 落后 :

午夜时分，帕森斯拉格的牛群排成一排：

— [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sloʊ] [twɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] [raʊnd] [ə; eɪ][snæg] .
— **That** **;** **and** **the** **slow** **twist** **of** **water** **round** **a** **snag** **.**
— 那 ; 和 这 慢的 捻 的 水 圆形的 一个 障碍物 .

——还有；以及水流缓慢地绕过障碍物。

[ðə; ðɪ]['sɪlvər] [mɪst] [ðæt] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ]
The **silver** **mist** **that** **slumbers** **in** **the** **hollow**
这 银 薄雾 那 睡眠 在 这 空洞的

沉睡在空洞中的银色薄雾

[driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd][tɜːrnz][ə'pɑːn][ɪts][saɪd] ,
Dreams **of** **a** **breeze** **,** **and** **turns** **upon** **its** **side** **,**
梦想 的 一个 微风 , 和 转弯 之上 它是 边 ,

梦见一阵微风，然后侧身躺下。

[soʊ] [sliːp] [ʌn'iːzi] : [bʌt; bət][noʊ] ['briːzɪz] ['fɑːloʊ] ,
So **sleep** **uneasy** **:** **but** **no** **breezes** **follow** **,**
所以 睡觉 不安 : 但 不 微风 跟随 ,

所以你睡得不安稳：但微风却不随风而去。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [muːn] [blɪŋks] ['sloʊli] [θraɪs] , [wɑːn] - [aɪd] .
Only **the** **moon** **blinks** **slowly** **thrice** **,** **wan** **-** **eyed** **.**
仅有的 这 月亮 眨眼 缓慢地 三次 , 万 - 眼睛 .

只有月亮缓缓眨了三次眼，眼神黯淡无光。

— [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [naɪt]
— **I** **think** **this** **is** **the** **most** **unhappy** **night**
— 我 思考 这 是 这 最多 不开心 夜晚

——我想这是最不愉快的一晚

[sɪns] [hɑːt] - ['tʃiːkt] ['hekjəbə] [wept] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn] .
Since **hot** **-** **cheeked** **Hecuba** **wept** **in** **the** **dawn** **.**
自从 热的 - 脸颊 赫库柏 哭泣 在 这 黎明 .

自从面颊绯红的赫卡柏在黎明时分哭泣。

— [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [naɪt] ,
— **There** **never** **was** **a** **more** **unhappy** **night** **,**
— 那里 绝不 曾是 一个 更多的 不开心 夜晚 ,

——没有比这更糟糕的夜晚了。

[nɑːt] [ðæt] [wen] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz][læmp] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
Not **that** **when** **Hero's** **lamp** **proved** **unavailing** **,**
不是 那 什么时候 英雄们 灯 已证实 徒劳无功 ,

并非说当英雄的灯盏失效时，

[nɔːr] [ðæt] [wen] ['beθlihem] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] . . . [-] . . .
Nor **that** **when** **Bethlehem** **was** **filled** **with** **wailing** **. . . [** **49** **] . . .**
也不 那 什么时候 伯利恒 曾是 已填 和 哀嚎 . . . [-] . . .

也不是说当伯利恒充满哀号的时候.....[49].....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ʌn'hæpinəs] ,

There	is	no	reason	for	unhappiness	,
那里	是	不	原因	为了	不快乐	,

没有理由不快乐。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['sædnd] [stɑ:rz][hæv; həv][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Save	that	the	saddened	stars	have	hid	their	faces	,
节省	那	这	悲伤	明星	有	隐藏	他们的	面孔	,

只是那些悲伤的明星们都掩面而泣。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] [klaʊdz] [ju:'zɜ:rp][ðer; ðər] ['brɪliənt] ['pleɪsɪz] ,

And	that	dun	clouds	usurp	their	brilliant	places	,
和	那	逼债	云	篡	他们的	杰出的	地方	,

那片暗淡的云朵占据了它们原本明亮的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [læks] ['i:v(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə] [saɪ] .

And	that	the	wind	lacks	even	strength	to	sigh	.
和	那	这	风	缺乏	甚至	力量	到	叹	.

风甚至连叹息的力量都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ɪf] ['aʊtreɪdʒd][baɪ][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [tu:n]

And	yet	,	as	if	outraged	by	some	long	tune
和	然而	,	作为	如果	义愤填膺	经过	一些	长的	调

然而，仿佛被某种冗长的曲调激怒了似的

[ə; eɪ][dɔ:g][kraɪz] ['doʊlfəli] , [gri:n] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] . . . [-]

A	dog	cries	dolefully	,	green	-	eyed	in	the	moon	.	.	.	[	50	]
一个	狗	哭泣	悲伤地	,	绿色的	-	眼睛	在	这	月亮	.	.	.	[	-	]

一只狗在月光下发出悲伤的叫声，绿色的眼睛.....[50]

[ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] - [bi:n]

The	Jumping	-	Bean
这	跳	-	豆

跳豆

([ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bi:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mægət] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

(	A	curious	bean	,	with	a	small	maggot	in	it	,
(	一个	好奇的	豆	,	和	一个	小的	蛆	在	它	,

一颗奇特的豆子，里面竟然有一条小蛆虫，

[hu:] [kʌmz] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['tʌmblz] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv] [wɔ:rmθ])

who	comes	to	life	and	tumbles	his	dwelling	at	the	stimulus	of	warmth	)
WHO	来	到	生活	和	翻滚	他的	住宅	在	这	刺激	的	温暖	)

（在温暖的刺激下，他复活并翻动他的住所）

[sʌn] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [stri:k]

Sun	in	a	warm	streak
太阳	在	一个	温暖的	条纹

阳光温暖地洒下

['straɪpɪŋ] [ðə; ði] [plʌʃ] :

Striping	the	plush	:
条纹	这	豪华的	:

给毛绒玩具去条纹：

[kætʃ] [breθ] , [hoʊld]['fɪŋgər] [taɪt] :

Catch	breath	,	hold	finger	tight	:
抓住	气息	,	抓住	手指	紧的	:

深呼吸，抓紧手指：

[ɔ:l] [dɪ'laɪt] [hʌʃ] .

All	delight	hush	.
全部	喜	嘘	.

一片欢腾，寂静无声。

[dæns] , [smɔːl] [greɪ] [θɪŋ]
Dance , small grey thing
舞蹈 , 小的 灰色的 事物

跳舞吧，小灰东西

[sliːk] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] :
Sleek in the warm sun :
光滑 在 这 温暖的 太阳 :

在温暖的阳光下显得格外光滑:

[roʊl] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə] [ðæt] ,
Roll around , to this , to that ,
卷 大约 , 到 这 , 到 那 ,

翻滚，到处滚滚，

— [rer] ['wɜːrmi] [fʌn] !
— Rare wormy fun !
— 稀有的 蠕虫状的 乐趣 !

—难得一见的蠕虫乐趣!

[hɑːt] [sʌn] [ə'plɔːdz] [ðiː] :
Hot sun applauds thee :
热的 太阳 鼓掌 你 :

烈日为你鼓掌:

[wɔːrm] ['fɪŋgərz] [pres]
Warm fingers press
温暖的 手指 按

温暖的手指按压

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [laɪf] [wɪ'ðɪn]
To wake the small life within
到 唤醒 这 小的 生活 之内

唤醒内心深处的小生命

[ðaɪ] [roʊ'tʌnd] [dres] . [-]
Thy rotund dress . [51]
你的 圆润 裙子 . [-]

你那圆润的裙子。[51]

['læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[hæv; həv] ['jɪrz] [ɪn] ['kʌbərd] ,
Have years in cupboard ,
有 年 在 橱柜 ,

已经放在橱柜里好几年了,

[ɪn] [tʃɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
In chill and dark ,
在 寒意 和 黑暗的 ,

在寒冷黑暗中,

['staɪf(ə)ld] [ðaɪ] [ˌdɪskən'tent] ?
Stifled thy discontent ?
窒息 你的 不满 ?

压抑住你的不满了吗?

- [ðaɪ] [spɑːrk] ?
Snufft thy spark ?
- 你的 火花 ?

熄灭你的火花?

[laɪ] [ðaʊ] [stɑːrk] , [stɪf] ,
Liest thou stark , stiff ,
谎言 你 斯塔克 , 僵硬的 ,

你撒谎时那么冷酷、僵硬，

[ðer; ðər][ɪn][ðaɪ][bed] ?
There in thy bed ?
那里 在 你的 床 ?

你躺在床上吗?

[wiːp] [ðen] [ə; eɪ][dɜːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
Weep then a dirge for him :
哭泣 然后 一个 挽歌 为了 他 :

然后为他唱首挽歌吧:

[pʊr] ['biːnz] [ded] ! [-]
Poor Bean's dead ! [52]
贫穷的 豆子 死的 ! [-]

可怜的Bean死了！[52]

[oʊld][kæt] [ker] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] (-)
Old Cat Care outside the Cottage (1918)
老的 猫 关心 外部 这 小屋 (-)

小屋外的老猫照料（1918）

[griːn] - [aɪd] [ker]
Green - eyed Care
绿色的 - 眼睛 关心

绿眼护理

[meɪ] [praʊl] [ænd; ənd] [gler]
May prowl and glare
可能 潜行 和 强光

可能潜伏并怒视

[ænd; ənd][poʊk][hɪz; ɪz][snʌb] , [biː; bi] - ['wɪskərd] [noʊz] :
And poke his snub , be - whiskered nose :
和 戳 他的 冷落 , 是 - 胡须 鼻子 :

然后戳戳他那短而有胡须的鼻子:

[bʌt; bət] [dɔːr] [fɪts] [taɪt]
But Door fits tight
但 门 适合 紧的

但是门关得很紧。

[ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] :
Against the Night :
反对 这 夜晚 :

对抗黑夜:

[θruː] ['krɪs] - [krɔːs] [kræks] [noʊ]['iːv(ə)l][goʊz] .
Through criss - cross cracks no evil goes .
通过 克里斯 - 叉 裂缝 不 邪恶的 去 .

纵横交错的裂缝阻挡不了邪恶的入侵。

['wɪndoʊ] [ɪz] [smɔːl] :
Window is small :
窗户 是 小的 :

窗户很小:

[noʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl]
No room at all
不 房间 在 全部

完全没有空间

[fɔːr; fər] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [boʊnz] :
For **Worry** **and** **Money** **,** **his** **shoulder** **-** **bones** **:**
为了 担心 和 钱 , 他的 肩膀 - 骨头 :

为了忧虑和金钱，他的肩胛骨：

['tʃɪmni] [ɪz] [waɪd] ,
Chimney **is** **wide** **,**
烟囱 是 宽的 ,

烟囱很宽，

[bʌt; bət] [smoʊks] [ˌɪn'saɪd]
But **Smoke's** **inside**
但 烟雾 里面

但烟雾就在里面

[ænd; ənd] ['hæpi] [smoʊk] [wʊd] ['smʌðər] [hɪz; ɪz] [moʊnz] .
And **happy** **Smoke** **would** **smother** **his** **moans** **.**
和 快乐的 抽烟 会 窒息 他的 呻吟 .

而快乐的烟雾会掩盖他的呻吟。

[biː; bi] - ['wɪskərd] [ker]
Be **-** **whiskered** **Care**
是 - 胡须 关心

胡须护理

[meɪ] [praʊl] [aʊt] [ðer; ðər] :
May **prowl** **out** **there** **:**
可能 潜行 出去 那里 :

可能在外面徘徊：

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd]
But **I** **never** **heard**
但 我 绝不 听到

但我从未听说过

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] ! [-]
He **caught** **the** **Blue** **Bird** **!** **[** **53** **]**
他 捕捉 这 蓝色的 鸟 ! [-]

他抓住了蓝鸟！[53]

['kɑːtɪdʒər] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːrd] (-)
Cottager **is** **given** **the** **Bird** **(** **1921** **)**
小屋 是 给定 这 鸟 (-)

小屋主人被赠予了鸟（1921）

['saɪdlɔːŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [ræn] ,
Sidelong **the** **Bird** **ran** **,**
横 这 鸟 跑 ,

鸟儿侧身奔跑着，

[hɑːrd] - [aɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrnd] [moʊld] :
Hard **-** **eyed** **on** **the** **turned** **mould** **:**
难的 - 眼睛 在 这 转向 模具 :

目光锐利地盯着翻过来的模具：

[wʌz; wəz] [dɔːr] — ['wɪndoʊ] — [waɪd] ?
Was **door** **—** **window** **—** **wide** **?**
曾是 门 — 窗户 — 宽的 ?

门窗宽吗?

— [ðen] [hɑːrt] [gruː] ['ket(ə)l] - [koʊld] .
— **Then** **Heart** **grew** **kettle** **-** **cold** **.**
— 然后 心 生长 壶 - 寒冷的 .

—然后，我的心变得像冰水一样冷了。

[maɪt] [noʊ] [wɪnd] - ['kɜːrt(ə)n]
Might **no** **wind** **-** **suckt** **curtain**
可能 不 风 - 吸 窗帘

可能没有吸风窗帘

[dɪm] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [aɪ] ?
Dim **that** **travelling** **Eye** **?**
暗淡 那 旅行 眼睛 ?

让那只旅行的眼睛黯淡下去?

[kʊd; kəd] ['dɔrz] [θɪk] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Could **Door's** **thick** **benediction**
可以 门的 厚的 祝福

门的浓厚祝福

['defn] : [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ?
Deafen **:** **if** **he** **should** **cry** **?**
耳聋 : 如果 他 应该 哭 ?

聋子：如果他哭了呢?

['saɪdlɔːŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [krept]
Sidelong **the** **Bird** **crept**
横 这 鸟 悄悄地爬

鸟儿侧身潜行

['ɪntuː] [ðə; ði] [stɑːrk] [dɔːr] :
Into **the** **stark** **door** **:**
进入 这 斯塔克 门 :

走进那扇简陋的门:

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] , ['lɪdlɪs] [aɪ] !
His **yellow** **,** **lidless** **eye** **!**
他的 黄色的 , 无盖 眼睛 !

他那只黄色的、没有眼睑的眼睛!

[fʊt] [tʃɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ! . . .
Foot **chill** **to** **the** **stone** **floor** **!** **.** **.** **.**
脚 寒意 到 这 石头 地面 ! . . .

脚踩在石板地上，冰凉刺骨!

[ðen] [smoʊk] , [ðæt] ['slendər] ['beɪbi] ,
Then **Smoke** **,** **that** **slender** **baby** **,**
然后 抽烟 , 那 苗条 婴儿 ,

然后是烟雾，那个纤细的婴儿，

[tuː; tə] [hɑːrθs] [waɪt] ['naiəubi] - [brest]
To **Hearth's** **white** **Niobe** **-** **breast**
到 壁炉的 白色的 尼俄柏 - 胸部

致炉边的白色尼俄柏胸膛

[sæŋk] ['tremblɪŋ] — [ded] .
Sank **trembling** **—** **dead** **.**
沉没 发抖 — 死的 .

桑克颤抖着——死了。

[oʊ] [bɜːrd] ,
Oh **Bird** **,**
哦 鸟 ,

哦，小鸟，

[bɜːrd] , [sper] [ðə; ði] [rest] ! [-]
Bird **,** **spare** **the** **rest** **!** **[** **54** **]**
鸟 , 空闲的 这 休息 ! [-]

鸟儿，饶了其他人吧! [54]

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɪdn] [bæts][tuː; tə][flɪt]
He has bidden bats to flit
他 有 拜登 蝙蝠 到 掠过

他命令蝙蝠飞走

[ɪn] ['wɪnˌdoʊz] [waɪd] [maʊθ] :
In Window's wide mouth :
在 视窗 宽的 嘴 :

在窗口宽阔的开口处:

['stɑːliŋz] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɑːk]
Starlings to tumble , and mock
椋鸟 到 翻滚 , 和 嘲笑

椋鸟翻滚，嘲笑

[pʊr] ['pɑːts][oʊld] ['rʌsti] [draʊθ] :
Poor Pot's old rusty drouth :
贫穷的 锅的 老的 生锈的 干旱 :

可怜的波特那生锈的旧干渴:

[ænd; ənd][ə; eɪ][wet]['kæŋkər] , [nɪp]
And a wet canker , nip
和 一个 湿的 溃疡 , 掐

还有湿润的溃疡，捏一下

[ðoʊz] [raʊnd] - ['brestid] [stoʊnz]
Those round - breasted stones
那些 圆形的 - 胸部 石头

那些圆胸石

[ðæt] [aɪ] [hʌgɪd] [tuː; tə] [strɔːŋ] [wɔːlz]
That I hugged to strong walls
那 我 拥抱 到 强的 墙壁

我紧紧地拥抱着坚固的墙壁

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [streɪnd] [boʊnz] .
With the love of my strained bones .
和 这 爱 的 我的 紧张 骨头 .

带着对我疲惫骨骼的爱。

[hiː; hi][bæd][læŋk]['spaɪdər][rʌn] ,
He bad lank Spider run ,
他 坏的 空白 蜘蛛 跑步 ,

他跑得很糟糕，蜘蛛跑了，

[groʊ] ['bɪzi] , [web][ˌem 'iː][aʊt]
Grow busy , web me out
生长 忙碌的 , 网站 我 出去

忙起来，把我拉出去

[wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['trespæs]
With dusty trespass stretcht
和 尘土飞扬 侵入 拉伸

尘土飞扬的非法侵入延伸

[frʌm; frəm] ['mæntl] [tuː; tə]['ket(ə)l] - [spaʊt] .
From mantel to kettle - spout .
从 壁炉架 到 壶 - 喷口 .

从壁炉架到水壶壶嘴。

[dɔːr] , ['wɪndoʊ] , ['ræftər] , ['tʃɪmni] ,
Door , Window , Rafter , Chimney ,
门 , 窗户 , 椽 , 烟囱 ,

门、窗、椽子、烟囱

[groʊ] ['saɪlənt] , [daɪ] :
Grow silent , die :
生长 沉默的 , 死 :

沉默，死去：

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [ded] : [ɔ:l] ['moʊldər] :
All are dead : all moulder :
全部 是 死的 : 全部 成型机 :

全部都死了：全部都腐朽了：

[soʊl] ['bænɪʃt] ['mɔ:rnər] [aɪ] .
Sole banished mourner I .
唯一 被放逐 哀悼者 我 .

唯一被放逐的哀悼者 I.

[si:] [haʊ] [ðə; ði][pæst] ['rʌslz]
See how the Past rustles
看 如何 这 过去的 沙沙声

看看过去是如何沙沙作响的

['stɜ:rɪŋ] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] . . .
Stirring to life again . . .
搅拌 到 生活 再次 . . .

再次苏醒过来.....

[θri:] [hoʊl] ['jɪrz] [left] [aɪ]
Three whole years left I lockt
三 所有的 年 左边 我 锁

还有整整三年时间，我锁起来了

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['wɪndoʊ] - [peɪn] . [-]
Behind that window - pane . [55]
在后面 那 窗户 - 窗格 . [-]

在那块窗玻璃后面。[55]

[ə; eɪ][mæn]
A Man
一个 男人

一个男人

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [græs] ,
He is a man in love with grass ,
他 是 一个 男人 在 爱 和 草 ,

他是一个热爱青草的人。

[hi:; hi] ['ʃɪvəz] [æt; ət][ə; eɪ] [tri:] :
He shivers at a tree :
他 颤抖 在 一个 树 :

他对着一棵树瑟瑟发抖：

[θrɪl] [ʌv; əv] [wɪŋ] [ɪn]['braɪər] - [bʊʃɪz]
Thrill of wing in briar - bushes
刺激 的 翼 在 荆棘 - 灌木丛

荆棘丛中振翅的快感

['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [puʃiz]
Wildly at his heart pushes
疯狂地 在 他的 心 推动

他内心疯狂地涌动

[laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] , [feɪnt] [hɪnt]
Like the first , faint hint
喜欢 这 第一的 , 头晕的 暗示

就像第一个微弱的暗示一样

[ə; eɪ]['lʌvər][ɪz][let] [siː] .
A lover is let see .
一个 情人 是 让 看 .

恋人得以相见。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [sɔːŋ]
If he had known a wordless song
如果 他 有 已知 一个 无言 歌曲

如果他曾听过一首无言之歌

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] ;
As a bird he would sing ;
作为 一个 鸟 他 会 唱歌 ;

他会像鸟儿一样歌唱;

[huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][slɪm]['ræbəts] ,
Who took delight in slim rabbits ,
WHO 采取 喜 在 苗条的 兔子 ,

谁喜欢瘦兔子?

[wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['hæbɪts] ,
Watched their delicate habits ,
观看 他们的 精美的 习惯 ,

观察它们的细微习性,

— ['weɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði]['braɪər] - [bʊʃ] ,
— Waited , by the briar - bush ,
— 等待 , 经过 这 荆棘 - 衬套 ,

——在荆棘丛旁等待,

[ðæt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wuː] .
That flutter of wooing .
那 扑 的 求爱 .

那阵求爱的悸动。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [breɪk] [ðæt] [smɔːl] [wɪŋ] ?
Why did he break that small wing ?
为什么 做过 他 休息 那 小的 翼 ?

他为什么要折断那只小翅膀?

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] ['hɑːloʊli] :
The sun looks hollowly :
这 太阳 看起来 空心地 :

太阳看起来空洞无物:

- [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][goʊz] ;
Mocking's where the water goes ;
- 在哪里 这 水 去 ;

嘲笑是水流向的地方;

[ðə; ði] [briːz] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] :
The breeze bitter in his nose :
这 微风 苦的 在 他的 鼻子 :

微风刺痛着他的鼻子:

['mɑːkɪŋ] [aɪz] [waɪd] ['bɜːrnɪŋ]
Mocking eyes wide burning
嘲讽 眼睛 宽的 燃烧

嘲讽的眼神睁得大大的，燃烧着

— [lɔːst] , [lɔːst][ɪz][hiː; hi] ! [-]
— Lost , lost is he ! [56]
— 丢失的 , 丢失的 是 他 ! [-]

—他迷失了，迷失了![56]

[muːn] - [strʌk]
Moon - Struck
月亮 - 击中

月之迷恋

[koʊld] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] , [wɪð; wɪθ] [nɔɪz]
Cold shone the moon , with noise
寒冷的 闪耀 这 月亮 , 和 噪音

寒冷的月光下，传来阵阵声响。

[ðə; ði] [naɪt] [went] [baɪ] .
The night went by .
这 夜晚 去 经过 .

夜色渐深。

[triːz] ['ʌtəd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [woʊ] :
Trees uttered things of woe :
树木 说出 事物 的 悲哀 :

树木发出哀叹:

[bent] [græs] [derd] [nɑːt] [groʊ] :
Bent grass dared not grow :
弯曲 草 敢于 不是 生长 :

弯叶草不敢生长:

[ɑː] ['despərət] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz]
Ah desperate man with haggard eyes
啊 绝望的 男人 和 枯槁 眼睛

啊，一个眼神憔悴、绝望的男人

[ænd; ənd] [hændz] [ðæt] [fens] [ə'weɪ] [ðə; ði] [skaɪz]
And hands that fence away the skies
和 双手 那 栅栏 离开 这 天空

还有那双将天空围起来的手。

[ɑːn] [rɑːk] [ænd; ənd] ['braɪər] ['stʌmbliŋ] ,
On rock and briar stumbling ,
在 岩石 和 荆棘 踉跄 ,

在岩石和荆棘丛中跌跌撞撞，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔrmz] ['rʌmblɪŋ] ,
Is it fear of the storm's rumbling ,
是 它 害怕 的 这 暴风雨 隆隆声 ,

是因为害怕暴风雨的隆隆声吗?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪsɪŋ] [koʊld] [reɪn] ,
Of the hissing cold rain ,
的 这 嘶嘶声 寒冷的 雨 ,

嘶嘶作响的冷雨，

[ɔːr] ["laɪtnɪŋz] ['trædʒɪk] [peɪn]
Or lightning's tragic pain
或者 闪电 悲惨 疼痛

或是闪电带来的悲惨痛苦

['draɪvz] [juː; jʊ] [soʊ] ['mædli] ?
Drives you so madly ?
驱动 你 所以 疯狂地 ?

让你如此抓狂?

[siː] , [siː] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [muːn] ;
See , see the patient moon ;
看 , 看 这 病人 月亮 ;

看，看那耐心的月亮;

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [kɔːrs] [kiːps]
How she her course keeps
如何 她 她 课程 保持

她如何保持她的路线

[θruː] ['klaʊdi] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [blæk] [diːps] ,
Through cloudy shallows and across black deeps ,
通过 多云 浅滩 和 穿过 黑色的 深水 ,

穿过浑浊的浅滩，越过漆黑的深海，

[naʊ] [gɔːn] , [naʊ] [ʃaɪnz] [suːn] :
Now gone , now shines soon :
现在 已消失 , 现在 闪耀 很快 :

如今已逝，但即将闪耀:

['wɛrz, 'hwɛrz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] ?
Where's cause for fear ?
在哪里? 原因 为了 害怕 ?

有什么好怕的?

- [aɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] ['ʃʌdər]
' I shudder and shudder
- 我 不寒而栗 和 不寒而栗

我浑身颤抖，不停地颤抖

[æt; ət][hɜːr; hər] [braɪt] [laɪt] :
At her bright light :
在 她 明亮的 光 :

在她明亮的光芒下:

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] ,
I fear , I fear ,
我 害怕 , 我 害怕 ,

我害怕，我害怕

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər][fɪkst] [kɔːrs] ['fɑːloʊz]
That she her fixt course follows
那 她 她 固定 课程 跟随

她遵循既定路线

[soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [-]
So still and white [57]
所以 仍然 和 白色的 [-]

如此静谧洁白[57]

[θruː] [diːps] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz]
Through deeps and shallows
通过 深水 和 浅滩

穿过深水区和浅水区

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['tremər] :
With never a tremor :
和 绝不 一个 震颤 :

纹丝不动:

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
Naught shall disturb her .
零 将 打扰 她 .

任何事都不能打扰她。

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr]
I fear , I fear
我 害怕 , 我 害怕

我害怕，我害怕

[wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
What they may be
什么 他们 可能 是

它们可能是什么

[ðæt] ['siːkrətli] [baɪnd][hɜːr; hər] :
That secretly bind her :
那 偷偷 绑定 她 :

那份暗中束缚着她的东西:

[wʌt] [hænd][hoʊldz][ðə; ði][reɪnz]
What hand holds the reins
什么 手 持有 这 缰绳

谁在掌控缰绳

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪtləs] ['fɔːrsɪz]
Of those sightless forces
的 那些 失明 力量

那些盲目的力量

[ðæt] ['gʌvərn] [hɜːr; hər] ['kɔːrsɪz] .
That govern her courses .
那 治理 她 课程 .

这决定了她的课程安排。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɛtəboʊs]
Is it Setebos
是 它 塞特博斯

是塞特博斯吗?

[huː] [diːlz] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'mænd] ?
Who deals in her command ?
WHO 交易 在 她 命令 ?

谁负责她的指挥?

[ɔːr] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [naɪt] - ['kʌmər]
Or that unseen Night - Comer
或者 那 看不见 夜晚 - 科默

或者那个看不见的夜行者

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [kəːst][hænd] ?
With tender curst hand ?
和 投标 诅咒 手 ?

用温柔的诅咒之手?

— [aɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] ['ʃʌdər] .
— I shudder , and shudder .
— 我 不寒而栗 , 和 不寒而栗 .

我浑身颤抖，不停地颤抖。

- [pʊr] [stɔːrm] - [wɪsp] , ['wɑːndər] !
' Poor storm - wisp , wander !
- 贫穷的 风暴 - 烟雾 , 漫步 !

可怜的风暴精灵，四处游荡吧!

[wɪnd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt] [ðiː] ,
Wind shall not hurt thee ,
风 将 不是 伤害 你 ,

风不会伤害你，

[reɪn] [nɑːt] [ə'pɔːl] [ðiː] ,
Rain not appal thee ,
雨 不是 惊骇 你 ,

不要让雨水惊扰你，

['laɪtnɪŋ] [nɑːt][blæst] [ðiː] ;
Lightning not blast thee ;
闪电 不是 爆炸 你 ;

愿闪电不要击中你;

[ðaʊ] [ɑːrt][wɔːrn][soʊ][freɪl]
Thou art worn so frail
你 艺术 磨损 所以 脆弱

你已如此疲惫不堪

['oʊnli][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [peɪl]
Only the moonlight pale
仅有的 这 月光 苍白

只有月光黯淡

[tuː; tə][æn; ən] [æʃ] [ʃæl; ʃəl][bɜːrn] [ðiː] ,
To an ash shall burn thee ,
到 一个 灰 将 烧伤 你 ,

你必化为灰烬,

[tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][peɪn] . [-]
To an invisible Pain . [58]
到 一个 无形的 疼痛 . [-]

对一种看不见的痛苦。[58]

Ænigma
谜

谜语

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can I tell it ?
如何 能 我 告诉 它 ?

我该如何判断?

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ]
I saw a thing
我 锯 一个 事物

我看到了一样东西

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][streɪndʒ]
That I did not find strange
那 我 做过 不是 寻找 奇怪的

我并不觉得奇怪。

[ɪn][maɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
In my visioning .
在 我的 愿景 .

在我的设想中。

[ə; eɪ] ['flɔːləs] [tɔːl] ['mɪrər] ,
A flawless tall mirror ,
一个 完美无瑕 高的 镜子 ,

一面完美无瑕的高镜子,

[glæs] [dɪm][ænd; ənd] [griːn] ;
Glass dim and green ;
玻璃 暗淡 和 绿色的 ;

玻璃昏暗呈绿色;

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [dɪm] ['fɪgjər]
And a tall , dim figure
和 一个 高的 , 暗淡 数字

还有一个高大、模糊的身影

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] :

There	was	between	:
那里	曾是	之间	:

两者之间存在着：

[peɪl] , [soʊ] [peɪl] [hɜːr; hər] [feɪs]

Pale	,	so	pale	her	face
苍白	,	所以	苍白	她	脸

脸色苍白，脸色苍白得可怕。

[æz; əz] [veɪlz] [ʌv; əv] [θɪn] ['wɔːtər] ;

As	veils	of	thin	water	;
作为	面纱	的	薄的	水	;

如同薄薄的水幕；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔːtər] - [peɪl] ,

And	her	eyes	water	-	pale	,
和	她	眼睛	水	-	苍白	,

她的眼睛苍白如水，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

And	the	moonlight	on	her	;
和	这	月光	在	她	;

月光洒在她身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] ;

And	she	was	dying	,	dying	;
和	她	曾是	垂死	,	垂死	;

她快要死了，快要死了；

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,

She	combed	her	long	hair	,
她	梳理过的	她	长的	头发	,

她梳理着长发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [ræn]

And	the	crimson	blood	ran
和	这	赤红	血	跑

鲜红的血液流淌

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [goʊld][ðer; ðər] .

In	the	fine	gold	there	.
在	这	美好的	金子	那里	.

那里有上好的黄金。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] . . .

She	was	dying	,	dying	.	.	.
她	曾是	垂死	,	垂死	.	.	.

她快要死了，快要死了.....

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] [aɪ]

And	in	her	perfect	eye
和	在	她	完美的	眼睛

在她完美的眼中

[noʊ] ['terər] ['lɝːkt] ; [nɔːr] ['pɪti]

No	terror	lurked	;	nor	pity
不	恐怖	潜伏	;	也不	遗憾

没有恐惧潜伏，也没有怜悯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][soʊ][daɪ] . [-]

That	she	should	so	die	.	[	59	]
那	她	应该	所以	死	.	[	-	]

她就这样死去。[59]

[lə'ment] [fɔ:r; fər]['gɑ:zə]
Lament **for** **Gaza**
哀叹 为了 加沙

哀悼加沙

[ju:; jʊ] [hu:] ['lɪs(ə)n] , ['pɪti]
You **who** **listen** **,** **pity**
你 WHO 听 , 遗憾

聆听者啊，请怜悯

['gɑ:zə] , [ðɪs] [pʊr] ['sɪti] ;
Gaza **,** **this** **poor** **city** **;**
加沙 , 这 贫穷的 城市 ;

加沙，这座贫穷的城市;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ru:f] ['rɑ:ks] ,
For **now** **the** **roof** **rocks** **,**
为了 现在 这 屋顶 岩石 ,

现在屋顶摇晃着。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd]['gɑ:dz][hændz]
And **the** **blind** **god's** **hands**
和 这 瞎的 神的 双手

还有那盲神的双手

[groʊp] [æt; ət][ðə; ði] [piləs] [wer] [hi:; hi][stændz] :
Grope **at** **the** **pillars** **where** **he** **stands** **:**
摸索 在 这 柱子 在哪里 他 站立 :

他摸索着自己站立的柱子:

[waɪl] ['gɑ:zə] [mɔks] ,
While **Gaza** **mocks** **,**
尽管 加沙 模拟 ,

加沙方面则嘲讽道:

[waɪl] ['gɑ:zə] [mɔks] . [-]
While **Gaza** **mocks** **.** **[** **60** **]**
尽管 加沙 模拟 . [-]

加沙嘲讽道。[60]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
The **Image**
这 图像

图像

[dɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər]['feɪsɪz] : [bi:; bi] ['pæʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Dim **the** **light** **in** **your** **faces** **:** **be** **passionless** **in** **the** **room** **.**
暗淡 这 光 在 你的 面孔 : 是 无情 在 这 房间 .

收敛你们的热情，在房间里保持冷漠。

[snʌft] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['teɪpərz] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊərlɪs] [er] :
Snuffed **are** **the** **tapers** **,** **and** **bitterly** **hang** **on** **the** **flowerless** **air** **:**
熄灭 是 这 锥形 , 和 苦涩地 悬挂 在 这 无花 空气 :

蜡烛熄灭了，苦涩的烛光在毫无生机的空气中飘荡:

[si:] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] ,
See **:** **and** **this** **is** **the** **Image** **of** **her** **they** **will** **lay** **in** **the** **tomb** **,**
看 : 和 这 是 这 图像 的 她 他们 将要 躺 在 这 墓 ,

看哪：这就是他们将要安放在坟墓里的她的画像。

[klɪr] , [ænd; ənd]['wæksn] , [ænd; ənd] [ku:ld] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
Clear **,** **and** **waxen** **,** **and** **cooled** **in** **the** **mass** **of** **her** **hair** **.**
清除 , 和 蜡质 , 和 冷却 在 这 大量的 的 她 头发 .

清澈、蜡质，在她浓密的头发中散发着清凉的气息。

['kwaɪət][ðə; ði] [terz] [ɪn][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] : [fiːl] ['laɪtli] , ['fɪŋgər] , [fɔːr; fər]['fɪŋgər]

Quiet	the	tears	in	your	voices	:	feel	lightly	,	finger	,	for	finger
安静的	这	眼泪	在	你的	声音	:	感觉	轻轻	,	手指	,	为了	手指

止住你们声音里的泪水：轻轻地，用手指，去感受手指

[ɪn] [lʌv] : [ðen] [siː] [haʊ] [laɪk][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [bʌt; bət] ['laiflisli] ['fæʃnd]

In	love	:	then	see	how	like	is	the	Image	,	but	lifelessly	fashioned
在	爱	:	然后	看	如何	喜欢	是	这	图像	,	但	无生气地	造型

在爱情中：看看它与形象多么相似，但却毫无生气地塑造而成。

[ænd; ənd] ['saɪtləs] , [kɑːm] , [ʌn'lʌvɪŋ] . . .

And	sightless	,	calm	,	unloving	.	.	.
和	失明	,	冷静的	,	冷漠无情	.	.	.

而且双目失明，平静无情.....

[oʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ?

Oh	who	is	the	Artist	?
哦	WHO	是	这	艺术家	?

哦，这位艺术家是谁?

[oʊ] ['lɪŋgər]

Oh	linger
哦	萦绕

哦，徘徊不去

[ænd; ənd]['pɑːndər] ['wɪðər] [hæz; həz] [flitid] [hɪz; ɪz] ['sɪtər] [ɪm'pæʃnd] . [-]

And	ponder	whither	has	flitted	his	Sitter	Impassioned	.	[	61	]
和	思考	往哪里去	有	飞掠	他的	保姆	热情洋溢	.	[	-	]

并思考他那充满激情的模特究竟去了哪里。[61]

['fiːloʊ][diː][ˌes 'iː]

Felo	de	Se
费洛	德	塞

费洛·德·塞

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][stoʊn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['ʌndər] ,

If	I	were	stone	dead	and	buried	under	,
如果	我	是	石头	死的	和	埋葬	在下面	,

如果我已经死了，被埋在地下，

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʊd] [stɪl] ['wɑːndər] ,

Is	there	a	part	of	me	would	still	wander	,
是	那里	一个	部分	的	我	会	仍然	漫步	,

我内心深处是否还残留着一丝游荡的念头?

['ʃɪvər] , [mɔːrn] , [ænd; ənd][kraɪ] [ə'læk] ,

Shiver	,	mourn	,	and	cry	Alack	,
颤抖	,	哀悼	,	和	哭	呜呼	,

颤抖吧，哀悼吧，哭泣吧，唉!

[wɪð; wɪθ][noʊ]['bɑːdi][tuː; tə][ɪts] [bæk] ?

With	no	body	to	its	back	?
和	不	身体	到	它是	后退	?

背上没有躯干支撑?

[wen] [breɪn] [gruː] ['miːli] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] ,

When	brain	grew	mealy	,	turned	to	dust	,
什么时候	脑	生长	粉状	,	转向	到	灰尘	,

当大脑变得粉状，变成尘埃时

[wʊd] ['lɪsəm] [maɪnd] , [tuː] , ['sʌfər] [rʌst] ?

Would	lissom	Mind	,	too	,	suffer	rust	?
会	轻盈	头脑	,	也	,	遭受	锈	?

轻盈的心灵也会生锈吗?

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [groʊ] [ˈɪmbəs(ə)l] ,
Immortal Soul grow imbecile ,
不朽 灵魂 生长 白痴 ,

不朽之魂变得愚蠢，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ?
Having no brain to think and feel ?
拥有 不 脑 到 思考 和 感觉 ?

没有大脑，无法思考和感受?

— [ɔːr][grænt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz] [priːsts] [seɪ] ,
— Or grant it be as priests say ,
— 或者 授予 它 是 作为 神父 说 ,

——或者如牧师们所说，就让它如此吧。

[ænd; ənd] [groʊθ] [kʌm] [ɑːn][maɪ] [deθ] - [deɪ] :
And growth come on my death - day :
和 生长 来 在 我的 死亡 - 天 :

而成长却在我临终之日到来：

[səˈpoʊz] [groʊθ] [keɪm] : [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nti] ?
Suppose Growth came : would Certainty ?
认为 生长 来了 : 会 肯定 ?

假设经济增长到来：确定性会随之而来吗?

[ɔːr] [wʊd] [maɪnd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈkwɛstər] [biː; bi] ,
Or would Mind still a quester be ,
或者 会 头脑 仍然 一个 探索者 是 ,

或者，Mind 是否仍会是一个探索者?

[freɪm] [diːpər] [ˈmɪstəriz] , [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] ,
Frame deeper mysteries , not find them out ,
框架 更深 谜团 , 不是 寻找 他们 出去 ,

构建更深层次的谜团，而不是去发现它们。

[ænd; ənd][ˈwɑːndər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [daʊt] ?
And wander in a larger Doubt ?
和 漫步 在 一个 更大的 怀疑 ?

陷入更大的怀疑之中?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉普赛之夜及其他诗歌(Gipsy-Night, and Other Poems)
第3/3页

— [əˈlæs] , [ɪf] [tuː; tə][ˈmaɪndz] [ˈpeti] [stɜːr]
— Alas , if to Mind's petty stir
— 唉 , 如果 到 心灵的 小气 搅拌

唉，如果这都怪Mind那点小事。

[deθ] [pruːv] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][ˈsaɪlənsər] : [-]
Death prove so poor a silencer : [62]
死亡 证明 所以 贫穷的 一个 消音器 : [-]

死亡作为沉默者是多么不称职啊:[62]

[ðoʊ] [veɪnz] [wen] [ˈemptid] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]
Though veins when emptied a few hours
尽管 静脉 什么时候 清空 一个 很少 小时

虽然静脉在几个小时内就会排空。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːt] [blʌd] , [maɪt] [ˈsʌk(ə)l] [ˈflaʊərz] :
Of this hot blood , might suckle flowers :
的 这 热的 血 , 可能 哺乳 花朵 :

这股热血，或许会吮吸花朵:

[frʌm; frəm][ˈspɪrɪtʃuəl] [fleɪmz] [ðæt] [skɔːrtʃ] [ˌem ˈiː]
From spiritual flames that scorch me
从 精神 火焰 那 烧焦 我

来自灼烧我的灵性之火

[ˈnevər] , [ˈnevər][wɜːr; wər][aɪ] [friː] !
Never , never were I free !
绝不 , 绝不 是 我 自由的 !

我从未获得过自由!

[ðen] [bæk] , [deθ] !
Then back , Death !
然后 后退 , 死亡 !

然后，死神回来了!

[tɪl] [aɪ][kɔːl] [ðiː]
Till I call thee
直到 我 称呼 你

直到我呼唤你

[hæst] [kʌm] [tuː] [suːn] ! . . .
Hast come too soon ! . . .
哈斯特 来 也 很快 ! . . .

来得太快了!

[ðaʊ] [ˈsɪli] [wɜːrm] , [nɔː] [nɑːt]
Thou silly worm , gnaw not
你 愚蠢的 蠕虫 , 啃 不是

你这愚蠢的虫子，不要啃咬

[jet] [ðaɪn] [ˈɪntrɪkət] [kəˈkuːn] . [-]
Yet thine intricate cocoon . [63]
然而 你的 错综复杂 茧 . [-]

然而，你那精巧的茧。[63]

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['nestə]
The Birds - nester
这 鸟类 - 巢

鸟巢

[ə; eɪ][məˈmɔːriəl] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti]
A Memorial , to an Unfortunate Young Man , Expelled from his University
一个 纪念馆 , 到 一个 不幸 年轻的 男人 , 被驱逐 从 他的 大学
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['derɪŋ] [niˈɑːlədʒɪzəm]
for a Daring Neologism
为了 一个 大胆 新词

谨以此纪念一位不幸的年轻人，他因大胆创造新词而被大学开除

['krɪtɪk] , [ðæt] ['hɔːri] [gʌl] , [ɪn] [er]
Critic , that hoary Gull , in air
评论家 , 那 苍老 鸥 , 在 空气

评论家，那只苍老的海鸥，在空中

['hwislz] , ['hwislz] ['ʃrɪlli] :
Whistles , whistles shrilly :
哨声 , 哨声 尖锐地 :

哨声，尖锐的哨声：

['klaɪmɪŋ] [juːθ] , [bɪ'wer]
Climbing Youth , beware
攀登 青年 , 提防

攀岩青年们，当心！

['mɜːrdər][ænd; ənd] ['mɑːkəri] !
Murder and mockery !
谋杀 和 嘲讽 !

谋杀和嘲弄！

[ðæt] ['wiːlɪŋ] , ['hɔːri] [gʌl]
That wheeling , hoary gull
那 惠灵 , 苍老 鸥

那只盘旋的、灰白的海鸥

[bæts][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [skʌl] ,
Bats on his thin skull ,
蝙蝠 在 他的 薄的 颅骨 ,

他那薄薄的头骨上长满了蝙蝠。

[klɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] ,
Claws at his steady eyes ,
爪子 在 他的 稳定的 眼睛 ,

利爪抓挠着他沉稳的双眼，

['hwɪniːz] [ænd; ənd][kraɪz] :
Whinnies and cries :
嘶鸣 和 哭泣 :

嘶鸣和哭声：

[juːθ] [fliŋz] [ðə; ði][dʒaɪb] [bæk] .
Youth flings the gibe back .
青年 投掷 这 嘲讽 后退 .

年轻人反唇相讥。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [wɪŋz] [klæk] ,
Hundreds of wings clack ,
数百 的 翅膀 唠叨 ,

数百只翅膀拍打着，

[braɪt] [aɪz] [ɪn'sɜːrkl] , [sɜːrtʃ]
Bright eyes encircle , search
明亮的 眼睛 包围 , 搜索

明亮的眼睛环绕着，搜寻

[fɔːr; fər] - ['feɪt(ə)l] [lɜːrtʃ] .
For foothold's fatal lurch .
为了 - 致命的 困境 .

为了立足点的致命一击。

- [siː] [naʊ] [hiː; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz][grɪp] :
' See now he shifts his grip :
- 看 现在 他 轮班 他的 紧握 :

你看，他现在换了个握法：

['luːs(ə)n] [iːtʃ] ['fɪŋgər] - [tɪp] !
Loosen each finger - tip !
松开 每个 手指 - 提示 !

放松每个指尖！

[hwjuː] , ['brʌðərz] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][slɪp] ?
Whew , brothers , shall he slip ?
呼！ , 兄弟 , 将 他 滑 ?

哎呀，兄弟们，他会不会失足？

- [kræk] - [tɛndənd] , ['ænsər] [juːθ]
' Crack - tendoned , answers Youth
- 裂缝 - 肌腱 , 答案 青年

“肌腱裂开，”青年回答道。

- [aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [egz] [ʌv; əv] [truːθ] . - [-]
' I seek for Eggs of Truth . ' [64]
- 我 寻找 为了 鸡蛋 的 真相 . - [-]

“我寻找真理之蛋。”[64]

[klɔːz] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [her] ,
Claws clutch his hair ,
爪子 离合器 他的 头发 ,

利爪紧紧抓住他的头发，

[biːks] [prɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] —
Beaks prick his eyes —
喙 刺 他的 眼睛 —

鸟喙刺痛了他的眼睛——

- ['wɪs(ə)l] , [dɪ'sper] , [dɪ'sper] !
' Whistle , Despair , Despair !
- 哨 , 绝望 , 绝望 !

“吹口哨，绝望，绝望！”

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [kwɪlz] [praɪz]
With ancient quills prise
和 古老的 羽毛 奖

用古老的羽毛笔

['evri] ['hændz] — [fʊts] — [hoʊld] ,
Every hand's — foot's — hold ,
每一个 手的 — 脚的 — 抓住 ,

每只手——每只脚——的着力点，

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [foʊld] !
Wedged in the rock's fold !
楔形 在 这 摇滚的 折叠 !

卡在岩石的褶皱里！

['bætər] [ænd; ənd] [skri:m] , [bɪ'wɪldər]
Batter and scream , bewilder
连击 和 尖叫 , 困惑

猛击和尖叫，令人困惑

[ðɪs] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['beɪbl] - ['bju:əl] . . .
This impious babel - buil . . .
这 不敬 巴别塔 - 建造 . . .

这种亵渎神明的巴别塔式建筑.....

[hwju:] !
whew !
呼! !

呼!

[daʊn] [hi:; hi][ɪz] ['rɑ:kətɪŋ] ['fɔ:lɪŋ] ['twɪstɪŋ] .
Down he is rocketing falling twisting .
向下 他 是 火箭 坠落 扭曲 .

他像火箭一样向下坠落，扭动着身体。

- [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]
' For days and nights
- 为了 天 和 夜晚

日日夜夜

['taɪmz] ['kɜ:rli] ['breikəz]
Time's curly breakers
时间 卷曲 断路器

时间的卷曲破坏者

['wɪnoʊ] [hɪm; ɪm] , [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm] . . .
Winnow him , wash him . . .
簸 他 , 洗 他 . . .

扬净他，洗净他.....

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [stə:z] ?
What is that stirs ?
什么 是 那 搅拌 ?

那是什么在搅动?

[wʌt] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts]
What wing from the heights
什么 翼 从 这 高度

从高处飞下的翅膀

[slɑ:nts][tu:; tə] [ðæt] ['mə:dəd] [lɪm] ?
Slants to that murdered limb ?
斜面 到 那 被谋杀 肢 ?

斜向那条被谋杀的肢体?

['gʌlz] ['pɪrɪŋ] [aɪ] [bæθ] ['spɑ:tɪd]
Gull's peering eye bath spotted
海鸥的 窥视 眼睛 洗澡 斑

海鸥窥视的眼睛被发现

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [si:] [hæz; həz] [rɔtid] .
Something the sea has rotted .
某物 这 海 有 腐烂的 .

海水腐烂了某种东西。

['si:krətli] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st]
Secretly to the feast
偷偷 到 这 盛宴

偷偷地去参加宴会

['daivi:z][bɪg] [gʌl] ， [les] ，[ænd; ənd] [li:st] ；

Dives	big	gull	,	less	,	and	least	;
潜水	大的	鸥	，较少的	,		和	至少	；

潜水大鸥，较少，最少；

[fɔ:r; fər][eɪdʒ]['nevər][daɪz] : [-]

For	Age	never	dies	:	[	65	]
为了	年龄	绝不	死亡	:	[	-	]

年龄永不消逝:[65]

[eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] ，

Age	shall	pick	out	his	eyes	,
年龄	将	挑选	出去	他的	眼睛	,

岁月会夺走他的双眼。

[teɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [krɪtɪk] [zest] ,

Taste	them	with	critick	zest	,
品尝	他们	和	评论家	热情	,

用评论家的热情去品尝它们，

— [eɪdʒ] [noʊz] [ðə; ði][best] !

—	Age	knows	the	Best	!
—	年龄	知道	这	最好的	!

——岁月最有智慧!

— [eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [hɪz; ɪz] [ler]

—	Age	shall	build	his	lair
—	年龄	将	建造	他的	巢穴

——岁月将筑起他的巢穴

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] :

Out	of	his	hair	:
出去	的	他的	头发	:

从他的头发里:

[gʌlp] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['splɪntəd] [boʊnz]

Gulp	his	small	splintered	bones
咕噜	他的	小的	破碎的	骨头

吞下他那些细小的碎骨

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪzərd] , [fɔ:r; fər] [stoʊnz] :

To	his	gizzard	,	for	stones	:
到	他的	肫	,	为了	石头	:

给他的砂囊，用来装石头:

[fi:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz]

Feed	on	his	words
喂养	在	他的	字

汲取他的话语

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['wʊli] [bɜ:rdz] .

All	his	young	woolly	birds	.
全部	他的	年轻的	毛茸茸的	鸟类	.

他所有的小毛鸟。

[seɪ] [nɑ:t][hi:; hi][daɪd][ɪn][veɪn] !

Say	not	he	died	in	vain	!
说	不是	他	死亡	在	徒劳	!

不要说他白白牺牲了!

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kraɪd][ɪn][peɪn]

All	that	he	cried	in	pain
全部	那	他	哭	在	疼痛

他痛苦地哭泣着。

[ɪr] - [kɑːkt] [eɪdʒ] ['hɑːrkən] [tuː; tə]
Ear - cocked Age hearkens to
耳朵 - 上膛 年龄 倾听 到

竖起耳朵的年龄听见

['sʌmdeɪ] .
Someday .
总有一天 .

总有一天。

[di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː]
Declares it true
声明 它 真的

声明属实

['sʌmdeɪ] .
Someday .
总有一天 .

总有一天。

[wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi] [fel] ?
What though he fell ?
什么 尽管 他 跌倒 ?

即使他摔倒了呢?

[ðə; ði][dʒest]
The jest
这 笑话

笑话

['fɛðɚz] [oʊld] ['krɪtɪks] [nest] .
Feathers old Critic's nest .
羽毛 老的 评论家的 巢 .

老评论家的巢穴里的羽毛。

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
By arrangement with the author , and with the gracious permission of his
经过 安排 和 这 作者 , 和 和 这 亲切 允许 的 他的
['pʌblɪʃərz] ,
publishers ,
出版商 ,

经与作者协商，并经其出版商慷慨许可，

[ðə; ði]['goʊldən] ['kɑːkərəl] [pres] , ['wɔːlθəm] [seɪnt] ['lɔːrəns] , ['bəːkʃiə] , ['ɪŋgləɪnd] ,
The Golden Cockerel Press , Waltham Saint Lawrence , Berkshire , England ,
这 金的 公鸡 按 , 沃尔瑟姆 圣 劳伦斯 , 伯克郡 , 英格兰 ,

金鸡出版社，沃尔瑟姆圣劳伦斯，伯克郡，英格兰

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] - [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][θɜːrd][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
this edition of Gipsy - Night and Other Poems becomes the third publication
这 版 的 吉普赛人 - 夜晚 和 其他 诗歌 变成 这 第三 发布
['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['praɪvət] [pres] [ʌv; əv] [wɪl] ['rænsəm] :
issued by The Private Press of Will Ransom :
发布 经过 这 私人的 按 的 将要 赎金 :

这版《吉普赛之夜及其他诗歌》成为威尔·兰索姆私人出版社出版的第三部作品：

['meɪkər][ʌv; əv] [bʊks] , - [west] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Maker of Books , 14 West Washington Street , Chicago , U . S . A .
制造商 的 图书 , - 西方 华盛顿 街道 , 芝加哥 , U . S . 一个 .

Maker of Books，地址：美国芝加哥西华盛顿街14号

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['presˌwɜːrk] [baɪ] [wɪl] ['rænsəm] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['edmənd][ə; eɪ] . [hʌnt] ; ['baɪndɪŋ]

Composition	**and**	**presswork**	**by**	**Will**	**Ransom**	**,**	**assisted**	**by**	**Edmond**	**A**	**.**	**Hunt**	**;**	**binding**
作品	和	冲压	经过	将要	赎金	,	协助	经过	埃德蒙	一个	.	打猎	;	结合

[baɪ] ['æntəni] - .

by	**Anthony**	**Faifer**	**.**
经过	安东尼	-	.

由 Will Ransom 负责排版和印刷，Edmond A. Hunt 协助；由 Anthony Faifer 负责装订。

['prɪntɪŋ] ['fɪnɪʃt] [sep'tembər] 30th , - .

Printing	**finished**	**September**	**30th**	**,**	**1922**	**.**
印刷	完成的	九月	30th	,	-	.

印刷工作于1922年9月30日完成。

[-] [noʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] ['prɪntər] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	**printer**	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
明显的	打印机	错误	是	默默	已更正	.

明显的打印错误被悄悄地纠正了。

[ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] .

Archaic	**and**	**variable**	**spelling**	**was**	**preserved**	**.**
古风	和	多变的	拼写	曾是	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神